Einzelpreis Euro 1.20 | Poste Italiane S.p.A. - Versand in Postabonnement – 70% – CNS Bozen

Überetscher GEMEINDEBLATT

20. Dezember 2013 | Jg. 92 | Nr. 51

von Eppan und Kaltern

Die Gemeindeverwaltungen von Eppan und Kaltern wünschen allen Bürgerinnen und Bürgern ein gesegnetes, friedvolles Weihnachtsfest sowie Gesundheit, Zufriedenheit und Erfolg im neuen Jahr 2014!

Die Bürgermeister

Wilfried Trettl

Gertrud Benin Bernard

Notiziario Comunale

Nel 2014 arriva la tassa di soggiorno

All'interno del Notiziario Comunale troverete questa ed altre notizie.

Dopo p. 40 del Gemeindeblatt

Gemeinde Eppan S. 8

Verkehrsregeln Jahreswechsel

Zum Jahreswechsel wird es im Zentrum von St. Michael mehrere Verkehrsbeschränkungen geben.

Alles über Eppan ab Seite 2

Grundschulen Kaltern S. 40

Einschreibungen Grundschulen

Mitte Jänner finden in den Kalterer Grundschulen die Einschreibungen für die erste Klasse statt.

Alles über Kaltern ab Seite 32

Jännerausgabe: Die erste Ausgabe 2014 erscheint am Freitag, 3. Jänner – Redaktionsschluss dafür ist am Freitag, 27. Dezember, 12 Uhr.
Büro geschlossen: Das Büro des Überetscher Gemeindeblattes bleibt am 23. und 24. Dezember geschlossen.

DER BÜRGERMEISTER

Liebe Eppanerinnen
und Eppaner,

nach Wochen voller Sonnenschein erwarten wir nun den Schnee, und es wäre ja auch schön, wenn wir heuer weiße Weihnachten feiern dürften. Unser Bauhof ist jedenfalls wie jedes Jahr für den Schneefall gerüstet. Die Arbeiter befinden sich in diesem Fall in ständigem Bereitschaftsdienst und rücken in zwei Turnussen für die Schneeräumung aus. Natürlich kann nicht überall gleichzeitig geräumt werden. Es gibt eine genaue Prioritätenliste, die einzuhalten ist und, die die Reihenfolge der Einsatzorte vorgibt. Angesichts des weit verzweigten Straßen- und Wegenetzes und der vielen Fraktionen in unserer Gemeinde dürfte jedem klar sein, dass die Schneeräumung keine Sache von wenigen Stunden ist. Die Gemeinde wird jedenfalls ihr Bestes tun, um die Schneeräumung wieder so reibungslos wie möglich über die Bühne zu bringen. Dazu brauchen wir auch die Mithilfe der Bevölkerung, denn Straßen, die auf beiden Seiten mit Autos zugeparkt sind, können nicht geräumt werden. Die Einfahrt zu den Häusern und der Gehsteig vor dem eigenen Grundstück müssen von den Besitzern selbst geräumt werden. Hier ist die Nachbarschaftshilfe – denken wir nur an ältere Mitbürger – besonders gefragt. Wer nicht fahren muss, sollte das eigene Fahrzeug stehen lassen und den Schnee bei einem Spaziergang oder von der warmen Stube aus genießen. Wenn wir also alle zusammenarbeiten, wird uns der Schnee keine größeren Schwierigkeiten bereiten. Sollte jemand dennoch irgendwo einen Missstand oder ein Versäumnis beobachten, möge er sich melden, denn wir sind für jeden Hinweis dankbar.
Wenn wir uns so vorbereiten, dann kann auch der „Rutsch“ ins neue Jahr nur ein guter sein, und diesen wünsche ich – ebenso wie ein frohes und gesegnetes Weihnachtsfest – allen großen und kleinen Mitbürgerinnen und Mitbürgern von Herzen!

Euer Bürgermeister

Wilfried Trettl

IN EIGENER SACHE:

Abonnement 2014

Unsere geschätzten Leserinnen und Leser sind gebeten, Ihr Abo bis Jahresende zu erneuern. Der Preis für das Jahresabonnement 2014 beträgt 40 Euro für das Inland und ist bei allen Banken zahlbar. Als Einzahlungsgrund muss angeführt werden: „Jahresabo 2014“, der Name des Abonnenten und die genaue Zustellungsanschrift sowie der eventuelle Verzicht auf den Notiziario (der Abo-Preis bleibt in diesem Fall unberührt).
Alle detaillierten Informationen dazu finden Sie im Gemeindeblatt Nr. 49 vom 6. Dezember auf Seite 2.

Die Verwaltung

Gemeindeämter

Rathaus geschlossen

Am Dienstag, 24. Dezember, und Dienstag, 31. Dezember, bleiben die Gemeindeämter geschlossen.

Förderungen

Beiträge an Vereine und Körperschaften

Vereine und Körperschaften, die für das laufende Jahr bei der Gemeindeverwaltung um einen Beitrag ansuchen wollen, müssen bis spätestens 31. Jänner ein dementsprechendes Ansuchen einreichen.
Das betreffende Gesuchsmuster kann im Gemeindesekretariat (zweiter Stock, Zimmer 24) abgeholt oder im Internet unter www.eppan.eu (Abschnitt: Quicklinks, Förderungen, Beiträge an Vereine und Körperschaften) abgerufen werden.
Laut Verordnung über die Gewährung von Beihilfen (Ratsbeschluss Nummer 17 vom 29. März 1994) müssen den Anträgen, die vom gesetzlichen Vertreter des Vereines, der Körperschaft oder des Komitees zu unterzeichnen sind, folgende Dokumente beigelegt werden:

Beiträge für die ordentliche Tätigkeit:
- Tätigkeitsbericht des Vorjahres
- Tätigkeitsprogramm des laufenden Jahres
- Finanzierungsplan des laufenden Jahres

Beiträge für außerordentliche Tätigkeiten und Anschaffungen:
- Programm (nur für Ansuchen außerordentliche Tätigkeit)
- Kostenvoranschlag
- Finanzierungsplan

Vereine, welche nicht im Landesverzeichnis der ehrenamtlich tätigen Organisationen eingetragen sind, müssen die vorgesehene Stempelmarke in Höhe von 16 Euro beilegen.

AUS DEM AUSSCHUSS

Der Gemeindeausschuss hat in den letzten Sitzungen unter anderem folgende Maßnahmen genehmigt:
- Durchführung von Instandhaltungsarbeiten beim Lido am Großen Montiggler See – Spesenrückvergütung von 4.598 Euro an die Firma CS2A aus Bozen;
- Beauftragung der Firma Frigotherm Ferrari GmbH aus Lana mit der Reparatur eines Kompressors der Ammoniakanlage in der Eishalle für insgesamt 3.538 Euro;
- Beauftragung der Firma Ladurner Thermotechnik aus Frangart mit dem Austausch der defekten Heizungs-Regelanlage in der deutschen Mittelschule für insgesamt 5.917 Euro;
- Abschluss eines Konzessionsvertrags mit dem „Kulturausschuss Frangart“ betreffend die Nutzung der Räumlichkeiten und Freiflächen im ehemaligen Gasthaus Schenk in Frangart;
- Abschluss eines Konzessionsvertrages mit dem Verein „Südtiroler Pfadfinderschaft – SP“ betreffend die Führung des Zeltlagerplatzes Matschatsch.

Schatzamt

Neuer Schatzamtsdienst ab 1. Jänner 2014

Die Gemeindeverwaltung von Eppan teilt mit, dass der Schatzamtsdienst ab 1. Jänner 2014 von der Südtiroler Sparkasse AG durchgeführt wird.

Die neuen Bankkoordinaten sind:
IBAN:
IT 25 B 06045 11619 000000000600
BIC: CRBZIT2B107

Für Freccia und Daueraufträge (RID):
IBAN:
IT 74 D 06045 11619 000000060002
BIC: CRBZIT2B107

Steueramt

SUAP: digitaler Einheitsschalter für gewerbliche Tätigkeiten

Mit Ende 2013 läuft die Übergangsfrist aus und ab 1. Jänner 2014 müssen die folgend angeführten Meldungen zwingend über das Frontoffice des Einheitsschalters gemacht werden.
Das Amt für Wirtschaftsdienste bzw. das Steueramt darf keine Dokumente in Papierform, mittels einfacher E-Mail oder PEC-Mail, mehr annehmen. Über unsere Homepage, Suchbegriff SUAP, gelangt man zur entsprechenden Anleitung im Bürgernetz.

- Einzelhandel
- Versandhandel, Vertrieb über das Fernsehen oder andere Medien und Haustürengeschäfte
- Verkauf mittels Automaten
- Werbeverkäufe
- Sonderverkäufe
- Wanderhandel

Der Referent für Wirtschaft
Philipp Waldthaler

Frohe Festtage!

Werte Leserinnen und Leser, geschätzte Autoren und Autorinnen von Beiträgen, liebe Kunden!

Wiederum neigt sich ein Jahr dem Ende zu und das Weihnachtsfest steht vor der Tür. Ein Fest der Freude, das zur Besinnung an die freudvollen und stillen Momente des Lebens anregen soll. Ein Fest, an dem wir uns selbst und einander Zeit schenken – das wohl kostbarste aller Geschenke.
Das älteste Gemeindeblatt des Landes erfreut sich eines weiteren erfolgreich abgeschlossenen Jahres in seiner Geschichte.
Jedes Jahr bringt seine besonderen Herausforderungen, aber auch Erfolge mit sich. So auch das heurige Jahr – mit heiklen par-condicio-Regelungen rund um die Parlaments- und Landtagswahlen, die den Arbeitsalltag nicht gerade leichter gemacht haben. Nichtsdestotrotz ist es in hervorragender Zusammenarbeit mit allen Beteiligten – Autoren, Verwaltung, Redaktion, Produktion und Post – gelungen, auch 2013 wieder 51 Mal, Woche für Woche, wichtige Informationen aus Gemeindestuben und Vereinen in die Überetscher Haushalte zu bringen. Es ist – dank unserer treuen Werbekunden – auch gelungen, in der Krise der Zeitungsbranche einigermaßen zu bestehen.
Und so ist unser Gemeindeblatt geblieben, wozu es sich im Laufe der Jahrzehnte entwickelt hat: ein unverzichtbares Kommunikationsmedium für Eppan und Kaltern. Die Dorfgemeinschaften teilen sich mit, hier wird das Dorfleben für die heutige und auch für zukünftige Generationen festgehalten. Das Gemeindeblatt ist und soll auch in Zukunft das beliebteste Mitteilungsblatt unserer Mitbürger/innen und der örtlichen Vereine und Verbände bleiben. Natürlich macht dies nur eine stets interessierte Leserschaft möglich.
Unser Dank gebührt hier vor allem auch Ihnen: den Leserinnen und Lesern des Gemeindeblattes, aber auch den Autorinnen und Autoren aus den vielen Vereinen, Verbänden, Gemeindeämtern und Institutionen des Überetsch, die uns auch heuer wieder die Treue gehalten haben.

Wir wünschen Ihnen allen ein freudvolles, ruhiges und schönes Weihnachtsfest und einen guten Start ins neue Jahr!

Für die Gemeindeblatt Eppan-Kaltern GmbH

Dr. Werner Atz
Präsident

DDr. Walburga Kössler

GENERALI

Geschätzte Kunden, wir sagen Danke für Ihr Vertrauen, wünschen Ihnen frohe Festtage, viel Glück und Gesundheit im neuen Jahr.

Eppan, Bahnhofstr. 69, Tel. 0471 664 298, 8.00 - 17.30 Uhr

Mit der Pensions-Vorsorge von GENERALI gewinne ich immer!

Werner Heel, Skirennfahrer

Jährlicher Steuerbonus bis zu 2.200 Euro!

GENERALI VERSICHERUNGEN

Eppan, Bahnhofstr. 69, Tel. 0471 664298, 8.00 - 17.30 Uhr

SVP Eppan

Haushalts- und Finanzplanung im Fokus

Kürzlich fand auf Einladung des SVP-Koordinierungsobmannes Philipp Waldthaler ein Informationstreffen für alle Eppaner SVP-Funktionäre statt. Themenschwerpunkt des Abends war eine Präsentation der zukünftigen Finanz- und Haushaltsplanung sowie eine Diskussion über die wichtigsten geplanten Infrastrukturprojekte der Gemeinde Eppan. Tendenziell nimmt der finanzielle Handlungsspielraum der Gemeinden stark ab und die Verwaltungen müssen stärker als bisher ihre finanziellen Rahmenbedingungen abstecken. In der sehr intensiven Diskussion konnten einige Forderungen von Seiten der Funktionäre aufgegriffen werden. Stichpunkte waren: keine weiteren Belastungen durch neue Abgaben und Gebühren, konkrete Suche nach Einsparungsmöglichkeiten in der Verwaltung, Verkauf von nicht benötigtem Immobil- und Anlagevermögen zur Schuldenreduzierung sowie die Erstellung einer Prioritätenliste für die wichtigen öffentlichen Bauvorhaben. „Für uns als Verwalter war die offene Diskussion mit unseren Funktionären sehr wichtig. Es hat sich gezeigt, dass wir in der Gemeinderegierung viel stärker als bisher unseren Fokus auf die Reform der Gemeindeverwaltung legen müssen. Nur wenn wir Kosten vernünftig verringern, bekommen wir langsam wieder Luft für Investitionen. Die Erhöhung von Abgaben und Gebühren muss dringend vermieden werden. Ebenso ging der Auftrag an uns, bei bestehenden Planungsarbeiten für Infrastrukturen nach weiteren Einsparungsmöglichkeiten zu suchen“, so der Koordinierungsobmann Philipp Waldthaler.

Bürgerliste Eppan

Bürgerliste Eppan für Überetscher Bahnverbindung

Eine schienengebundene Bahnverbindung bis nach Kaltern und später ins Unterland ist die umweltfreundlichste und nachhaltigste Verkehrslösung für die Zukunft. So ist das diesbezügliche Konzept, welches bei der Vorstellung des Vereins der Freunde der Überetscher Bahn im Lanserhaus präsentiert wurde, absolut zu begrüßen.
„Eine Bahnverbindung bis nach Sigmundskron ist für die Bürger die Ideallösung, um rasch und unkompliziert die verschiedenen Ziele in der Landeshauptstadt zu erreichen“, so Bürgermeister Wilfried Trettl, der auch Gründungsmitglied der Freunde der Überetscher Bahn ist, „ob man in die Schule, ins Zentrum, ins Krankenhaus oder auch in die Industriezone möchte, von Sigmundskron aus geht dies perfekt.“
„Alleine mit den Steuerabgaben aus dem Überetsch ließe sich eine schienengebundene Bahnverbindung innerhalb weniger Jahre abzahlen“, ist auch Listenleiter Dr. Stephan Schwarz überzeugt. Viele teure Ortsumfahrungen wurden in den letzten Jahren in wesentlich kleineren Ballungsräumen gebaut, meinen die Gemeinderäte der Bürgerliste, sodass wir Überetscher und auch unsere Gäste eine Bahn wert sein sollten.
Kostenmäßig sollten auch die Lebensdauer, die touristische Attraktivität und nicht zuletzt die Umweltfreundlichkeit berücksichtigt werden.

Süd-Tiroler Freiheit Eppan

Frohe Weihnachten

Die Ortsgruppe Eppan der Bewegung Süd-Tiroler Freiheit wünscht allen Bürgerinnen und Bürgern der Gemeinde Eppan ein frohes Weihnachtsfest, einen guten Rutsch und viel Glück und Erfolg im neuen Jahr.
Auch im kommenden Jahr werden wir für Freiheit, Gerechtigkeit, Volk und Heimat unsere Stimme erheben.

Mit Tiroler Gruß,
für die Ortsgruppe Eppan,
der Ortssprecher Walter Oberhauser

Freiwillige Feuerwehr Missian

Gewinner beim „Preisperloggen“

Letzte Woche wurde in Missian das jährliche „Preisperloggen“ veranstaltet. Alle eingeschriebenen Teilnehmer erschienen vollzählig und man stärkte sich vorerst einmal mit einem Wienerschnitzel samt Beilage, um dann ins Spiel zu starten. Insgesamt waren 32 Teilnehmer anwesend. Der zweite „Patzer“-Preis wurde an Christian Auer und Stephan Oberacher verliehen. Der erste „Patzer“-Preis ging an Josef Frei und German Zublasing. Zu den diesjährigen Gewinnern: Den zweiten Preis erzielten die Sieger aus dem Vorjahr Roland und Karl Tonner. Über den Gesamtsieg und somit den ersten Preis freuten sich Markus Tetter und Reinhard Werth. Die FF Missian dankt allen Teilnehmern und wünscht der Bevölkerung ein besinnliches Weihnachtsfest und ein frohes neues Jahr.

V. l. Organisator Oswald Zublasing, die Gewinner Markus Tetter und Reinhard Werth sowie das Mitglied der FF Missian Georg Marschall

Freiwillige Feuerwehr Girlan

Grundschüler gestalten Jahreskalender

V. l. Gerätewart Gregor Premstaller, die stolzen Gewinner Fabian Messner, der Hauptgewinner Patrick Mayr, Kommandant-Stellvertreter Klaus Werth und Gloria Mumelter

Nach dem Erfolg der vergangenen Jahre, haben wir auch heuer gemeinsam mit den Lehrpersonen der Grundschule einen Ideenwettbewerb ausgeschrieben, an dem alle SchülerInnen teilnehmen durften. Ihre Aufgabe war es, ein handgemaltes Bild für unseren Jahreskalender 2014 zu erstellen. Dabei kamen tolle und beeindruckende Werke heraus.
Weit über 80 an der Zahl machten es der Jury um Kommandant-Stellvertreter Klaus Werth sehr schwer, die drei Sieger zu ermitteln. Patrick Mayr der Klasse 5A konnte mit seinem Siegerbild alle überzeugen. Die Zweitplatzierten sind Fabian Messner der Klasse 3A und Gloria Mumelter der Klasse 3B. Die drei Gewinner bekamen zur Belohnung einen Korb gefüllt mit Köstlichkeiten und durften eine Runde mit einem Feuerwehrfahrzeug mitfahren.
Wir bedanken uns bei allen Grundschülern von Girlan für die zahlreiche Teilnahme, beim gesamten Lehrpersonal und der Schuldirektion für die tatkräftige Unterstützung und Motivation der SchülerInnen und wünschen der Girlaner Bevölkerung ein schadenfreies und erfolgreiches neues Jahr 2014. Unseren Jahreskalender mit dem beeindruckenden Siegerbild bringen wir ab Samstag, 28. Dezember, in alle Girlaner Haushalte und Betriebe.

„GEMEINDEBLATT“
2014
IM JAHRESABO

ABONNEMENT
Inland: 40 Euro
zahlbar bei allen Banken, aber auch
online per Homebanking

E2611

ITAS
ASSICURAZIONI
VERSICHERUNGEN

Frohe Weihnachten und ein erfolgreiches Neues Jahr.

ITAS Versicherungen Eppan informiert die geehrten Kunden, dass das Büro in der Sonnengasse auch während der Weihnachtszeit geöffnet bleibt.
Am 24.12. und am 31.12. nur von 8-12 Uhr.

Michael Stuffer & Paul Brugger

Patrick Peruzzo

Maria Carli Putti

Gemeinde Eppan

Wertstoffhof geschlossen

Der Wertstoffhof Eppan bleibt am Dienstag, 24. Dezember, nachmittags und am Dienstag, 31. Dezember, nachmittags geschlossen.

Änderungen bei Biomüllsammlung

Mit 1. Jänner 2014 wird die Biomüllsammlung für Haushalte und Betriebe neu organisiert. Die Biomüllsammlung wird an denselben Sammeltagen wie die Restmüllsammlung durchgeführt. Also bei jenen Straßen, bei welchen die Bio- und Restmüllsammlung an verschiedenen Tagen stattfand, wird sie nun auf den Restmüllsammeltag angepasst.
Die Biomüllsammlung für die Betriebe wird in den Sommermonaten weiterhin zweimal wöchentlich durchgeführt (die Sammeltage werden noch bekanntgegeben).
Die Sammlung beginnt früh morgens, deshalb die Biotonnen bitte bereits am Vorabend an den Straßenrand stellen. Die Biomülltonnen dürfen keine Nylonsäcke oder sonstigen Abfall enthalten.
Für weitere Auskünfte über die Abfallentsorgung wenden Sie sich bitte an das Umweltbüro der Gemeinde, Tel. 0471 667528.

Änderungen bei Kartonsammlung

Mit Jahresanfang 2014 organisieren wir die Kartonsammlung neu, um zu vermeiden dass die Kartonagen unnötig lange auf der Straße abgestellt sind.
Ab 1. Jänner 2014 ist die Kartonsammlung nur mehr für die Betriebe vorgesehen. Es ist wirtschaftlich und umweltmäßig nicht vertretbar, einzelne Kartonschachteln in den Seitenwegen mit großen Fahrzeugen einzusammeln.

Die Abholzeiten wurden neu bestimmt: Die Sammlung beginnt erst um 9 Uhr früh, deshalb dürfen die Kartonagen erst am Sammeltag in der Früh an den Straßenrand gestellt werden.
Kartone können auch direkt im Wertstoffhof der Gemeinde kostenlos abgegeben werden. Öffnungszeiten: Dienstag bis Samstag von 7.30 bis 12 Uhr und Dienstag bis Freitag von 14 bis 17 Uhr – Umfahrungsstraße 23.
Die Kartone dürfen keinen Müll, egal welcher Art, enthalten. Nylonfolien, Styroporteile oder Styroporschnipsel sowie Klebestreifen (sofern nicht aus Papier) müssen entfernt werden. Die Kartone müssen zusammengefaltet und ineinander gestellt werden.

Kartonsammlung für Betriebe:
- in St. Michael am Dienstag
- in allen übrigen Fraktionen am Mittwoch

Für weitere Auskünfte über die Abfallentsorgung wenden Sie sich bitte an das Umweltbüro der Gemeinde, Tel. 0471 667528.

Hausbiomüll- und Kartonsammlung an Feiertagen

Die Rest- und Biomüllsammlung wird in der Gemeinde Eppan auch an den Feiertagen durchgeführt:
- Mittwoch, 25. Dezember (Weihnachtstag)
- Donnerstag, 26. Dezember (Stephanstag)
- Mittwoch, 1. Jänner (Neujahr)
- Montag, 6. Jänner (Hl. Drei Könige)

Die Kartonsammlung wird wie folgt durchgeführt:
- vom Mittwoch, 25. Dezember (Weihnachtstag), auf Freitag, 27. Dezember, verschoben;
- vom Mittwoch, 1. Jänner (Neujahr), auf Freitag, 3. Jänner (Beginn ca. 11 Uhr), verschoben.

Die Gemeindereferentin für Umwelt
Ehrentraut Riegler Troger

Bauernbund Eppan

Ergebnis der Ortsbauernratswahlen

Nach der Auszählung der abgegebenen Stimmen und der konstituierenden Sitzung des Ortsbauernrates von Eppan, setzt sich der neue Ausschuss aus folgenden Mitgliedern zusammen:
1. Ortsobmann Peter Pardatscher
2. Ortsobmannstellvertreter Georg Mauracher
3. Kandidat für den Bezirksbauernrat Luis Oberrauch
4. Schriftführer Christian Ohnewein
5. Kassier Thomas Niedermayr

Ortsbauernratsmitglieder: Klaus Pardatscher, Hansjörg Zublasing, Martin Abraham, Sepp Donà, Josef Pichler, Toni Weger, Johann Marini, Lorenz Schrentewein, Leopold Kager, Kuno Ebner, Klaus Mederle, Georg Plunger, Hannes Kreiter, Michael Simonini

Rechtsmitglieder mit Stimmrecht: Ortsbäuerin Renate Zublasing, SBJ Eppan

Der Ortsbauernrat bedankt sich bei den Bauern für die rege Teilnahme an der Wahl, danke allen die sich der Wahl gestellt haben.
Wir wünschen allen bäuerlichen Familien gesegnete Weihnachten und ein in jeder Hinsicht fruchtbares neues Jahr!

TOURISMUSVEREIN EPPAN

Tourismusbüro am Rathausplatz in St. Michael/Eppan
Telefon: 0471 662206, Fax: 0471 663546
info@eppan.com,www.eppan.com

Unsere Öffnungszeiten bis 23. Dezember:
Büro am Rathausplatz in St. Michael/Eppan
- montags durchgehend von 9 bis 18 Uhr
- dienstags bis freitags durchgehend von 8.30 bis 18 Uhr
- Sonntag, 22. Dezember, von 10 bis 12 Uhr

Am 24., 27., 30. und 31. Dezember sowie am 2. und 3. Jänner bleibt unser Büro von 8.30 bis 12.30 Uhr geöffnet.

Öffnungszeiten ab 7. Jänner bis 11. April 2014:
- montags durchgehend von 9 bis 18 Uhr
- dienstags bis freitags durchgehend von 8.30 bis 18 Uhr

Veranstaltungen
Alle Aktionen und Events finden Sie tagaktuell unter www.eppan.com

Bis 24. Dezember
- Überetscher Weihnachtsaktion: „Das Große Los in Eppan & Kaltern" – Mitspielen und gewinnen! Das Spiel ist ganz einfach: Bei einem Einkauf in den teilnehmenden Geschäften von Eppan und Kaltern erhalten Sie ab einem bestimmten Warenwert ein Los, welches Sie ausfüllen und im Geschäft wieder abgeben. Wöchentlich finden die Ziehungen statt und zudem gibt es noch am Ende der großen Aktion wertvolle Hauptgewinne.

Bis 24. Dezember
- Eppaner Winterwald in St. Michael/Eppan: Weihnachtszeit in St. Michael/Eppan. Immer an den Wochenenden bieten die Kaufleute von St. Michael/Eppan mit der tatkräftigen Unterstützung der Gemeinde Eppan einen ganz besonderen vorweihnachtlichen Veranstaltungsreigen. An den urigen Holzständchen der teilnehmenden Kaufleute, Gastronomen und Vereine werden ganz besondere Geschenkideen sowie Südtiroler Qualitätsprodukte angeboten. Weihnachtliche Musik stimmt in die Weihnachtszeit ein, gastronomische Stände mit besonderen Südtiroler Leckerbissen runden das Shopping- und Flaniervergnügen in St. Michael/Eppan ab.

Samstag, 21. Dezember, 20.30 Uhr
- Murx Theater: Zwei Engel für Santa – Ein „Musical-isches" Weihnachtskabarett von und mit Marie Ruback und Doris Warasin im Lanserhaus in St. Michael/Eppan. Eintritt: 12 Euro normal, 10 Euro ermäßigt für Studenten, Senioren und Kinder bis 14 Jahre. Infos und Kartenreservierung: Tel. 333 8005887 oder E-Mail info@murx.it

Sonntag, 22. Dezember, 20.30 Uhr
- Murx Theater: Zwei Engel für Santa – Ein „Musical-isches" Weihnachtskabarett von und mit Marie Ruback und Doris Warasin im Lanserhaus in St. Michael-Eppan. Details siehe oben

Bis 6. Jänner
- Krippenausstellung in St. Pauls/Eppan: Im Dezember verwandelt sich St. Pauls/Eppan in Südtirols größte Krippenausstellung. Über 100 Krippen verschiedener Stilrichtungen zeigen die große Tradition der Tiroler Weihnacht und das handwerkliche Geschick der letzten Jahrzehnte. Höhepunkt ist die „Lebende Krippe", welche mehrmals auftritt, während täglich ab 15 Uhr die beleuchteten Fenster und Innenhöfe Krippen aus ganz Mitteleuropa beherbergen. Geöffnete Adventsstandl und die beliebten Adventskeller sowie musikalische Darbietungen im „Dom auf dem Lande" runden diese besinnliche Veranstaltungsreihe ab.

Sonntag, 22. Dezember, 17 Uhr
- Lebende Krippe mit Einzug der Heiligen Familie und der heiligen drei Könige mit Hirten.

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch

Tourismusverein Eppan

Frohe Weihnachten und ein erfolgreiches neues Jahr 2014

Der Heilige Abend steht vor der Tür.

Wir bedanken uns bei all den vielen Partnern und Organisationen für die wertvolle Unterstützung und angenehme Zusammenarbeit. Es ist schön zu wissen, dass man sich auf Partner verlassen kann und es ist dies vielfach der Schlüssel für die erfolgreiche Ausrichtung und Umsetzung von Veranstaltungen und Initiativen.
Ihnen allen sowie unseren geschätzten Mitgliedern wünschen wir frohe und besinnliche Weihnachtfeiertage und ein gesundes und erfolgreiches Jahr 2014.
Wir freuen uns, wenn auch weiterhin dem Tourismus und unseren Gästen Wertschätzung entgegengebracht wird.

Der Präsident Rudi Christof, der Direktor Alexander Hamberger sowie das Team des Tourismusvereins Eppan/Raiffeisen mit Inge, Petra, Stephanie, Sabine, Daniela und Klaudia

E2481
Geschenk-Gutscheine
„Schenken Sie Wohlbefinden"
- Gesichtspflege
- Spezielle Massagen
- Lymphdrainagen
- Ergoline-Solarium
- Pilates-Training

„Kosmetik & Massage by Dolores" in Eppan
Tel. 0471 665 834 - Mobil 347 490 0226
info@dolores-eppan.it - www.dolores-eppan.it

HDS Eppan

„Das große Los im Überetsch!“ – Zweite Verlosung

Die zweiten 50 Gewinner freuen sich über ihr Glück. Die Reise nach Abu Dhabi mit Tagesausflug nach Dubai gewann Christian Tschigg aus Sterzing. Der zweite Preis – ein Elektromountainbike Hybrid Pro 29 – ging an Alex Tatz aus Kaltern. Doris Albenberger aus Eppan holte sich den dritten Preis – das Wochenende in Kitzbühl inklusive VIP-Paket zum Herren-Slalom. Alle weiteren Gewinner finden Sie unter www.weihnachtsaktion.com. Allen Gewinnern herzlichen Glückwünsch und danke, dass sie im Überetsch eingekauft haben. Die nächste Verlosung findet am 18. Dezember um 19 Uhr in der Raiffeisenkasse Überetsch statt. Alle Gewinner werden telefonisch verständigt. Los, los, Los … einkaufen und gewinnen, es warten noch 100 Preise auf ihre glücklichen Gewinner.

Goldener Sonntag: Weihnachtsstimmung im Zentrum von St. Michael/Eppan

„Die singenden Kaufleute“

Am 22. Dezember um 17.30 Uhr laden euch die „Vier singenden Kaufleute der Innerhoferstraße“ mit Begleitung der Band „Indigo Rain“ zu einem etwas anderen Weihnachtskonzert ein. Kommt zahlreich, denn wir sammeln für eine sehr bedürftige Familie.

„Eppaner Winterwald“

Verschiedene Vereine und Betriebe laden Sie zum gemütlichen Verweilen im Winterwald ein mit Hausgemachtem, Selbstgemachtem, einem leckeren Apfelglühmix oder einer warmen Pizza – wir würden uns auf Ihren Besuch freuen. Außerdem gibt es im Winterwald nachfolgendes Programm.

Samstag, 21. Dezember:

- 14 Uhr, Kasperltheater mit der Spielwelt
- 15 Uhr, Kerzenwerkstatt mit den Imkern
- 16 Uhr, Spiel der Trompetenschüler der Musikschule Eppan
- 17 Uhr, Wintergeschichten für Groß und Klein mit Margret Bergmann

Sonntag: 22. Dezember:

- 14 Uhr, Kasperltheater mit der Spielwelt
- 14.30 Uhr, Kinderbackstube mit Plazotta und Bar Brigitte
- 17 Uhr, Wintergeschichten für Groß und Klein mit Frau Bergmann

Kasperltheater und reichhaltiges Programm gibt es am Goldenen Sonntag im Dorfzentrum von St. Michael/Eppan – alle Geschäfte haben geöffnet.

Gemeinde Eppan – Gemeindepolizei

Straßenverkehr: Befristete Sondergenehmigungen

Jene befristeten Sondergenehmigungen für den Straßenverkehr (nicht die dauerhaften Genehmigungen!), welche am 31. Dezember verfallen, müssen bis spätestens 31. Januar 2014 erneuert werden. Ab diesem Datum werden von der Gemeindepolizei genaue Kontrollen durchgeführt.

Die Gesuchsvorlagen, welche mit einer Stempelmarke zu 16 Euro versehen sein müssen und denen eine weitere Stempelmarke zu 16 Euro sowie eine Fotokopie des Fahrzeugscheins beigelegt werden müssen, liegen im Büro der Gemeindepolizei auf oder können auf der Homepage der Gemeinde abgerufen werden.

Weitere Informationen erhalten Sie bei der Gemeindepolizei, Tel. 0471 667505.

Gemeinde Eppan

Verkehrsbeschränkung zum Jahreswechsel

Am 31. Dezember wird im Zentrum von St. Michael eine Silvesterveranstaltung abgehalten.

Deshalb wird der Rathausplatz bei Bedarf (großer Publikumsandrang) von 21 bis 3.30 Uhr ab der Kreuzung mit dem Albertus-Magnus-Platz bis zur Kreuzung mit der J.-G.-Plazer-Straße für den Fahrzeugverkehr gesperrt. Mietwagen mit Fahrer sind von dieser Regelung ausgenommen.

Auf der Auf- und Abladezone in der J.-G.-Plazer-Straße gilt am 30. Dezember von 9 bis 14 Uhr und am 1. Jänner von 11 bis 17 Uhr ein Halte- und Parkverbot mit Zwangsabschleppung. Davon ausgenommen ist das Fahrzeug der Veranstalter.

Katholischer Familienverband St. Michael

Der Familienverband sagt Danke

Unser Weihnachtsmarkt ist vorbei; was uns bleibt, ist eine tolle Erfahrung von viel Hilfsbereitschaft, Herzlichkeit und Solidarität.

Wir möchten auf diesem Weg tausendmal Vergelt's Gott sagen, all den vielen Frauen und Männern, die viele Stunden ihrer Freizeit geopfert haben, um uns zu helfen:

- der Bastelgruppe, die viele Wochen miteinander wunderschöne Dinge gebastelt hat;
- den Frauen und Männern, die tagelang einmalige Adventskränze gewunden haben;
- allen, die zu Hause gestrickt, genäht, gehäkelt, gestickt und gezimmert haben;
- den vielen fleißigen Frauen, die für uns Kekse und Kuchen gebacken haben und denen, die beim Aufstellen, Verkaufen und Aufräumen geholfen haben;
- nicht zuletzt der Gemeindeverwaltung und der Musikschule St. Michael/Eppan, die uns diverse Räumlichkeiten kostenlos zur Verfügung gestellt haben;
- den Waldarbeitern, der Musikkapelle, der Firma Zuber und dem KVW für die Unterstützung;
- unserem Pfarrer Dr. Josef Stampfl für die Segnung der Adventkränze.

Unser Weihnachtsmarkt ist erfolgreich zu Ende gegangen: Wir sagen Danke!

Schlussendlich ein ganz besonderes Dankeschön euch allen, die ihr gekommen seid, um zu kaufen und damit Menschen zu helfen, denen es nicht so gut geht.

Der Ausschuss des KFS St. Michael

ACLI Eppan

20. Dezember: Austausch der Glückwünsche

Liebe Mitglieder, wir erinnern Sie daran, dass die ACLI-Räumlichkeiten am Freitagnachmittag, dem 20. Dezember wie gewohnt von 14 bis 18 Uhr geöffnet sind, aber diesmal wird es ein bisschen anders sein: Wir nutzen nämlich die Gelegenheit, um Glückwünsche für ein fröhliches und gesegnetes Weihnachten und ein glückliches Jahr 2014 auszutauschen. Der Umtrunk und der traditionelle „Panettone" mit Sekt werden nicht fehlen. Wir erwarten euch zahlreich.
Außerdem wollen wir daran erinnern, dass der ACLI-Sitz vom 21. Dezember 2013 bis einschließlich 6. Jänner 2014 geschlossen bleibt.

Wir nehmen die Gelegenheit wahr, allen frohe Festtage, ein besinnliches Weihnachtsfest und ein gesegnetes neues Jahr zu wünschen.

Wohn- und Pflegeheim St. Pauls

Danke für eure Unterstützung

„Es geht nichts verloren, was der Mensch an guten Spuren in die Welt hinausgetragen hat." (Monika Minder)

Bald neigt sich das Jahr dem Ende zu. Durch die wertvolle Mithilfe und Unterstützung von Menschen, die hin und wieder bereit waren, einige Stunden ihrer Freizeit mit den Heimbewohnern zu verbringen, wurde das Leben im Heim lebendiger und unterhaltsamer. Wir danken allen, die durch ihre Aktivitäten Freude ins Haus gebracht haben und wünschen ihnen ein frohes Weihnachtsfest und ein gesegnetes Jahr 2014.

Danke an: die Freiwilligen-Helfer-Gruppe, das Soziale Theater/Bozen, den ACLI Eppan, das Foto-Archiv St. Pauls, den KVW St. Pauls, den Verein „Singfreunde Missian", Josef Dentinger an der Zither, Andreas Mayr am Keyboard, die Böhmische St. Pauls, den Frauenchor St. Pauls, die Bäuerinnen von St. Pauls, die Schuhplattler St. Michael/Eppan, die Frauensinggruppe St. Michael/Eppan, die italienische Senioren-Singgruppe/Bozen, die Frauensinggruppe „Die Sumserinnen"/Meran, die Musikgruppe „Die Sarnerinnen", Heidi Klotz und Brigitte Sparer, die Schüler der Landesfachschule für Soziales „Hannah Arendt"/Bozen, die Schüler der Grundschule „Goethe"/Bozen, die Schüler der Oberschule für Landwirtschaft/Auer, die Schüler der Musikschule Überetsch mit Frau Psaier, die Geschäfte von St. Pauls und Umgebung, die „Lebende Krippe", den Nikolaus sowie an das „Engele"

Bauernjugend St. Pauls

Einladung zur Vollversammlung

Die Vollversammlung der SBJ St. Pauls findet heuer am Freitag, 27. Dezember, um 19.30 Uhr im Jugendraum in St. Pauls statt. Natürlich ist auch für das leibliche Wohl wieder bestens gesorgt. Falls du Interesse hast, der Bauernjugend St. Pauls beizutreten, komm doch zur Vollversammlung und schau dir unseren lustigen und abwechslungsreichen Verein mal an. Du wirst nicht enttäuscht sein.

Auf euer Kommen freut sich
der Ortsausschuss

Jump

Alles Gute euch allen

Liebe Bekannte, Freunde, Gönner, Sympathisanten, Jugendliche und Junggebliebene von nah und fern! Wieder hat sich ein Rad gedreht und vieles ist geschehen. Der Winter hat den Herbst und den Sommer verdrängt und lässt uns seine Kälte spüren. Zeit, einmal innezuhalten, sich zu sammeln, mit Freunden und Lieben etwas gemeinsam zu erleben und im Warmen auf die neue Zeit zu warten.
Auch der Jugendtreff Jump gönnt sich endlich eine kleine Verschnaufpause ab 24. Dezember und ist dann ab 7. Jänner wieder für euch da, mit weiteren Ausstellungen, Vorträgen, Partys usw.
Deshalb hier an dieser Stelle eine herzliche Umarmung und alles Gute für das neue Jahr.

Euer Jump

Vorher aber noch:
Am 21. Dezember machen wir ein Winteranfangsritual und am Montag, den 23. Dezember sind alle recht herzlich zum Tee eingeladen.

Italienische Kindergärten Eppan

Einschreibungen ab 13. Jänner 2014

Die Einschreibungen in den italienischen Kindergarten St. Michael und Gand finden an folgenden Tagen im Sekretariat der italienischen Mittelschule „G. Pascoli“, Albertus-Magnus-Platz 2, statt:

- vom 13. bis 17. Jänner, jeweils von 9 bis 12 Uhr

Wichtig: Es wird die Steuernummer des Kindes, beider Eltern und eines eventuellen Erziehungsberechtigten benötigt.

Man erinnert daran, dass man jene Kinder einschreiben kann, die bis 28. Februar 2015 das dritte Lebensjahr vollendet haben. Für Informationen und Führungen in den Kindergärten können sich die Eltern an den folgenden Tagen an die Lehrerinnen wenden:

- am 13., 14. und 15. Jänner, jeweils von 13 bis 14.15 Uhr

Die Schuldirektorin
Dr. Erica Colicchia

13. bis 17. Jänner 2014: die Einschreibungen in die italienischen Kindergärten von Eppan können vorgenommen werden.

Jugenddienst Überetsch

30 Jahre Jugenddienst – 30 Aktionen

17. Aktion: Betlehemlicht

Am 23. Dezember holen die Pfadfinder wieder das Betlehemlicht am Brennerpass ab, um es in ganz Südtirol zu verteilen. Um 19.30 Uhr wird im Dom in Bozen gemeinsam Messe gefeiert und anschließend wird dann das Betlehemlicht zu Fuß über den Radweg ins Überetsch getragen.
Alle Kinder-, Jugendgruppen und Interessierten sind herzlich eingeladen, mitzugehen. Heuer wird der Jugenddienst zwei Stationen auf dem Weg machen, um ein bisschen Helligkeit auf den Weg zu bringen.

Jugenddienst über Weihnachten geschlossen

Vom 24. Dezember bis 6. Jänner bleibt der Jugenddienst geschlossen. Wir wünschen allen eine gute Zeit, frohe Weihnachten und einen guten Abschluss des alten sowie einen würdigen Beginn des neuen Jahres.

Sternsingen 2014

Die gesammelten Spenden der Sternsinger werden immer für besondere Projekte verwendet; diesmal werden blinde Kinder in Vietnam damit unterstützt. Wer Genaueres wissen möchte, kann sich folgende Filme ansehen: Der Erwachsenen-Film über das Projekt der Sternsingersammlung wird am 28. Dezember, um 20.20 Uhr, und der Kinderfilm am 30. Dezember um 18.30 Uhr gezeigt.

Sternsingertreffen

Heuer findet das traditionelle Treffen aller Sternsinger/innen am 12. Jänner in Bozen statt. Treffpunkt ist um 14 Uhr im Park vor dem Zugbahnhof. Gemeinsam ziehen die Sternsinger dann mit Bischof Ivo Muser durch die Altstadt.

ELTERN KIND ZENTRUM

Eltern Kind Zentrum
St.-Michaels-Platz 7, St. Michael/Eppan
Tel. und Fax: 0471 663823
E-Mail: eppan@elki.bz.it
Internetseite: www.elki.bz.it

Weihnachtsferien vom 23. Dezember 2013 bis 6. Jänner 2014:
Liebe Mitglieder und Freunde, das Elki-Team wünscht euch allen ein frohes Weihnachtsfest und ein erfolgreiches neues Jahr.
Wir bedanken uns für euer Vertrauen und die tolle Zusammenarbeit, und wir freuen uns, euch ab Dienstag, 7. Jänner 2014, wieder bei uns begrüßen zu dürfen.

Cinderella
Elki-Tauschmarkt,
J.-Innerhofer-Straße 15, Eppan,
Tel. 0471 661668

Unsere Öffnungszeiten:
Dienstag, Mittwoch, Freitag und Samstag jeweils von 9 bis 11.30 Uhr, Donnerstag von 15 bis 18 Uhr. Am Samstag, 21. Dezember, ist der Tauschmarkt noch von 9 bis 11.30 Uhr geöffnet.

Bäuerinnenorganisation Eppan

Frohe Weihnachten und ein gutes neues Jahr

Die Eppaner Bäuerinnen möchten sich auf diesem Wege bei allen Mitgliedern und all jenen von Herzen bedanken, die uns im Laufe des Jahres immer wieder mit Freude und viel Energie unterstützen.
Ohne die Hilfe aller Freiwilligen könnten wir all das, was wir unternehmen und veranstalten, nicht für die Dorfgemeinschaften leisten.

Euch allen und all euren Lieben zu Hause ein besinnliches Weihnachtsfest und vor allem ein gutes, gesundes und erfolgreiches neues Jahr. Das wünscht der Ortsbäuerinnenrat von Eppan.

Vorankündigung: Jahresversammlung
Unsere Jahresversammlung findet am Mittwoch, den 15. Jänner 2014 mit Beginn um 14.30 Uhr im Tannerhof in Girlan statt. Näheres dazu im nächsten Gemeindeblatt.

Ortsbäuerin
Renate Zublasing

Grundschulsprengel Eppan/
Grundschule St. Michael

Gemeinsames Adventskonzert in Leifers

Der Schulchor der Grundschule St. Michael/Eppan (Leitung: Hanno Deluggi und Marion Oberhofer), Kinder der fünften Klassen der Grundschule Leifers (Leitung: Priska Schenk), Kinder der 4G der Grundschule St. Michael/Eppan (Leitung: Werner Stimpfl) und ein Trompetenensemble der Musikschule Überetsch (Leitung: Anton Ludwig Wilhalm) veranstalten ein gemeinsames Adventskonzert am Sonntag, 22. Dezember, um 16.30 Uhr in der Pfarrkirche von Leifers unter dem Motto „Kinderaugen leuchten“. Die freiwillige Spende geht zugunsten einer bedürftigen Familie in Not.

„Kinderaugen leuchten“ – das Motto unseres Adventskonzertes am 22. Dezember in Leifers

Schulsprengel Eppan/Mittelschule Eppan

Ein schönes Weihnachtsgeschenk

Das Foto ist natürlich gestellt – die Krankenliege steht nicht in der Eingangshalle der Mittelschule vor dem Christbaum, auch der Schüler Hannes hat sich nur für das Foto auf die Liege gelegt und „krank“ gespielt.
Echt ist aber das neue Krankenbett mit der schönen Polsterung und mit den verstellbaren Liegeteilen; es ist gerade zur rechten Zeit eingetroffen – einmal wegen Weihnachten, aber auch weil zur Zeit viele SchülerInnen krankheitsbedingt nach Hause geschickt werden müssen. Bis die Eltern sie bei uns abholen, können sie sich auf das neue, bequeme Krankenbett legen.
Der Ankauf dieser Krankenliege wurde ermöglicht durch die Spendengelder anlässlich der Festveranstaltung im Rahmen der 50-Jahr-Feier der Mittelschule.

Herzlichen Dank noch einmal allen Spendern, das Geld kommt so der gesamten Schulgemeinschaft zu Gute.

Die neue Krankenliege vor dem Christbaum

ZENTRUM TAU

Rund um Neujahr 2013/2014 mit Dr. Georg Reider
Für alle, die den Abschluss des alten Jahres und den Beginn des neuen Jahres besinnlich begehen wollen.
Geboten werden Impulse zu Rück- und Ausblick, eingeladen wird zu Austausch und Begegnung, abgeschlossen wird mit einer kleinen Erfrischung.
Termine: Di, 31. Dezember, um 19.30 Uhr, bis Mi, 1. Jänner 2014, um 1 Uhr

Information und Anmeldung:
Zentrum Tau
Tel. 0471 964178
E-Mail: info@zentrum-tau.it

VOLKSHOCHSCHULE EPPAN

Kurse im Frühjahr 2014

Wirbelsäulengymnastik
Rückengymnastik für Damen und Herren
Referentin: Dolores Larcher
Ort: St. Pauls, Kloster Mariengarten
Dauer: Mo, 20. Jänner 2014, jeweils Mo von 19 bis 20 Uhr oder 20 bis 21 Uhr, zwölf Treffen
Beitrag: 99 Euro

Rückenschule einmal anders - „Wirbelwind“
Referent: Herwig Thaler
In diesem Kurs bringen wir belebenden, frischen Wind in unseren Körper und unsere Bewegungsabläufe hinein.
Ort: Frangart, Grundschule
Dauer: Di, 21. Jänner 2014, jeweils Di von 19 bis 20.30 Uhr, zwölf Treffen
Beitrag: 135 Euro

Pilates für Damen und Herren
Referentin: Dolores Larcher
Ort: St. Pauls, Kloster Mariengarten
Dauer: Di, 21. Jänner 2014, jeweils Di von 19 bis 20 Uhr, zwölf Treffen
Beitrag: 99 Euro

P-Class: Bauch-Beine-Po
Referent: Kurt Wieser
Ort: St. Pauls, Kloster Mariengarten
Dauer: Mi, 22. Jänner 2014, jeweils Mi von 18.30 bis 19.30 Uhr oder von 19.30 bis 20.30 Uhr, zehn Treffen
Beitrag: 72 Euro

Do-In: Wege zum Gleichgewicht
Referent: Herwig Thaler
Do-In-Übungen, auch Meridian-Übungen genannt, sind eine Kombination von Atem- und Körperübungen, die das Meridiansystem ausgleichen.
Ort: Frangart, Grundschule
Dauer: Mi, 22. Jänner 2014, jeweils Mi von 19 bis 20.30 Uhr, zwölf Treffen
Beitrag: 135 Euro

Zumba® Fitness
Referentin: Christine Entacher
Zumba ist eine Kombination aus Tanz und Aerobic zu lateinamerikanischen Rhythmen und internationaler Musik.
Ort: Frangart, Grundschule
Dauer: Do, 23. Jänner 2014, jeweils Do von 18.30 bis 19.30 Uhr, elf Treffen
Beitrag: 120 Euro

Volkshochschule Eppan

Auskünfte und Anmeldungen:
Verband der Volkshochschulen Südtirols
Bozen – Schlernstraße 1
Tel. 0471 061444
E-Mail: info@vhs.it

Bibliothek Girlan

Neue Bücher in der Bibliothek

Sara Lark: „Die Zeit der Feuerblüten“

Mecklenburg, 1837: Der Traum von einem besseren Leben lässt Idas Familie die Auswanderung nach Neuseeland wagen. Auch Karl, der seit Langem für Ida schwärmt, will sein Glück dort machen. Doch als das Schiff Sankt Pauli endlich die Südinsel erreicht, erwartet die Siedler eine böse Überraschung. Das zugesagte Land steht nicht zur Verfügung. Idas Schicksal nimmt einen Lauf, den sie nicht erwartet hat, ihre heimliche Liebe Karl wird für sie unerreichbar. Einzig bei der exotischen Außenseiterin Cat, die bei den Maori aufwuchs, findet sie Freundschaft und Unterstützung – bis die Nacht der großen Flut kommt.

Andreas Franz: „Tödlicher Absturz“
Frankfurt, Neujahr 2011: Während man überall noch im Silvesterrausch ist, passiert unbemerkt ein grausamer Mord: Eine junge Frau wird verprügelt, vergewaltigt, erdrosselt und schließlich in einem Müllcontainer unweit des Bankenviertels entsorgt. Erste Spuren werden sichergestellt, sogar DNA gefunden, die Ermittlungen führen in die Chefetagen einer renommierten Bank. Der Verdächtige ist stur, verweigert die Aussage und verbirgt sich hinter einer Armada von Anwälten. Schuldig? Da passiert ein zweiter Mord. Eine neue Herausforderung für Julia Durant und ihr Team.

Kirstin Halbrook: „Die Geschichte von Zoe und Will“
Ein packendes Roadmovie und eine herzergreifende Liebesgeschichte! Wenn du dich das erste Mal verliebst, gehört dir die ganze Welt. Alle Probleme verschwinden im Rückspiegel, vor dir liegen die Freiheit und das Glück zu zweit. So geht es der 15-jährigen Zoe, die mit Will von zu Hause abhaut. Eine aufregende Reise steht den beiden bevor. Eine Reise, auf der sie sich mit jeder Meile besser kennenlernen, auf der sie aber auch erfahren, dass die Nähe gefährlich und das Glück zerbrechlich sein können. Denn da sind noch Zoes Vater und die Polizei, welche die beiden um jeden Preis einfangen wollen.

Öffnungszeiten:
- Dienstag von 8.30 bis 10.30 Uhr
- Mittwoch von 15 bis 18 Uhr
- Donnerstag von 18 bis 20 Uhr
- Samstag von 16.30 bis 18.30 Uhr
- Sonntag von 9.30 bis 10.30 Uhr

Öffentliche Bibliothek Girlan
Pfarrgasse 3, 39057 Girlan
Tel. 0471 663675
E-Mail: bibliothek-girlan@rolmail.net
http://bibliothek-girlan.blogspot.com

Das Bibliotheks-Team freut sich auf Ihren Besuch.

Bibliothek und Grundschule Girlan

Leseclub Girlan

Das Buch „Apfelsinen für Mister Orange“ ist im Gerstenberg-Verlag erschienen und hat 164 Seiten.
In seinem Buch „Apfelsinen für Mister Orange“ erzählt der Autor Truus Matti die Geschichte von Linus. Der Bub lebt in New York und ist ziemlich arm. Nach der Schule arbeitet Linus als Laufbursche im Laden seines Vaters. Jede zweite Woche bringt er eine Kiste Orangen einem Mann, der einen sehr komplizierten Namen hat. Deshalb nennt ihn Linus einfach „Mister Orange“. Der Mann ist sehr nett zu Linus.
Ich würde das Buch weiterempfehlen, weil es manchmal traurig, oft aber auch lustig und die Geschichte sehr originell ist.

Stefano Zocchi

Wir wünschen allen eine ruhige und besinnliche Zeit, und vielleicht habt ihr ja Lust, in den Ferien in der Bibliothek vorbeizuschauen.

Bibliothek Eppan

Öffnungszeiten an den Feiertagen

Am 24. Dezember und am 31. Dezember bleibt die Bibliothek geschlossen.
Ansonsten gelten die üblichen Öffnungszeiten. Informationen unter: www.bibliothek-eppan.com
Wir wünschen ein frohes Weihnachtsfest und ein gutes neues Jahr 2014.

Bürgerkapelle St. Michael/Eppan

Weihnachtsmesse am 25. Dezember

Alljährlich am 25. Dezember steht der letzte Auftritt des Jahres für die Musikanten der Bürgerkapelle an. Mit kleinen Spielgemeinschaften wird die Weihnachtsmesse um 11 Uhr im Kultursaal musikalisch gestaltet. Dazu möchten wir alle herzlich einladen.

Die Bürgerkapelle St. Michael/Eppan wünscht allen, aber besonders den Ehrenmitgliedern, ehemaligen Musikanten und Marketenderinnen, unterstützenden Mitgliedern, Jungmusikanten, Freunden und Bekannten ein besinnliches Weihnachtsfest und alles Gute im neuen Jahr.

Kirchenchor St. Vigilius Perdonig-Gaid

Der Kirchenchor Perdonig-Gaid sagt Danke

Unser kleiner Weihnachtsmarkt am 8. Dezember war ein großer Erfolg. Zahlreiche Besucher waren bereits zur hl. Messe um 9 Uhr erschienen und erfreuten sich anschließend an unserem Angebot an Keksen, Selbstgebasteltem und warmen Getränken bei einem gemütlichen Beisammensein.
Wir bedanken uns an dieser Stelle ganz herzlich bei allen Helfern und Gönnern, welche unsere Arbeit unterstützt und zum guten Gelingen unserer Veranstaltung beigetragen haben.
Danken möchten wir auch allen Besuchern, welche unserer Einladung gefolgt sind und uns so ihre Wertschätzung zum Ausdruck gebracht haben.
Wir wünschen allen eine gesegnete Weihnachtszeit und alles Gute im neuen Jahr.

Viele Besucher erfreuten sich am Besuch unseres Weihnachtsmarktes am 8. Dezember.

Männergesangsverein Girlan

Der Männergesangsverein Girlan dankt

Der Männergesangverein Girlan sagt wiederum ein herzliches Vergelt's Gott allen Gönnern, Sponsoren, den Fünf-Promille-Befürwortern, den Genossenschafts- und Privatkellereien, der spendenfreudigen Bevölkerung für die erwiesenen Zuwendungen und den zahlreichen Besuchern unserer Veranstaltungen.
Den dafür verantwortlichen Frauen und Männern wird beim Rorate vom 22. Dezember in der Pfarrkirche Girlan um 6.30 Uhr und bei der Weihnachtsmesse um 16 Uhr des 25. Dezember im Jesuheim, mitgestaltet vom MGV, in besonderer Weise gedacht.

Nicht zuletzt soll auch dem gesamten Team des Gemeindeblattes ein herzliches Dankeschön ausgesprochen werden, das unsere Ankündigungen immer professionell erledigt.

Der Männergesangsverein Girlan sagt Vergelt's Gott.

Der gesamten Bevölkerung entbieten wir gleichzeitig die besten Wünsche für ein gutes Gelingen im neuen Jahr.

Josef Auer, Obmann

Musikkapelle Girlan

Adventskonzert in der Pfarrkirche

Ein Adventskonzert der ganz besonderen Art geben wir am Montag, 23. Dezember, in der Pfarrkirche. Neben der Musikkapelle tritt auch der Kinderchor auf, unter der Leitung von Kapellmeister Tobias Mair und Chorleiterin Doris Warasin. Doris wird auch als Solistin zusammen mit der Musikkapelle auftreten. Auf dem Programm stehen:

- „Adeste Fidelis"
- „Panis Angelicus"
- Ausschnitte aus dem Musical „Haiku"
- Choralia
- Abendsegen
- „One Moment in time"
- „Gabriela's Song"
- Halleluja

Es erwartet Sie besinnliche Adventsmusik beim Konzert am Montag, 23. Dezember, um 19.30 Uhr

Wir laden Sie herzlich zu diesem Konzert ein und wünschen eine besinnliche Weihnachtszeit.
Beginn ist um 19.30 Uhr. Der Eintritt ist frei.

Silvestergruß am 28. Dezember

Wir bedanken uns herzlich bei allen Bürgern, welche uns kürzlich bei unserer Sammlung mit Spenden bedacht haben.

Als Dank dafür, überbringen wir am Samstag, 28. Dezember, unsere musikalischen Glückwünsche für ein gutes neues Jahr.

Der Rundgang durch das Dorf führt über das Oberdorf zum Jesuheim und schließlich nach Schreckbichl. Beginn ist um 13 Uhr am Dorfplatz.

Musikkapelle Frangart

Adventskonzerte der Musikkapelle Frangart

Die Musikantinnen und Musikanten der Musikkapelle Frangart laden heuer wieder alle recht herzlich zu ihren Adventskonzerten ein, welche dieses Jahr am Samstag, 21. Dezember, in der Stiftskirche Gries und am Sonntag, 22. Dezember, in der Pfarrkirche von Frangart stattfinden werden.
Beginn der Konzerte ist jeweils um 20 Uhr. Folgende Stücke gelangen dabei unter der bewährten Leitung von Kapellmeister Georg Pichler-Giulay zur Aufführung:

- Giovanni Morandi, „Offertorio“ aus der „Messa solenne“: Arr. Hans Obkircher
- Luigi Cherubini, „Introitus“ aus dem Requiem in c-Moll: Arr. Hans Obkircher
- Charles Gounod, „Le Crucifix“: Arr. Hans Obkircher
- Oswald Jaeggi, „Pange lingua – Tantum ergo“: Arr. Hans Obkircher
- Oswald Jaeggi, „Sanctus“ aus der „Bruder-Meinrad-Messe“: Arr. Hans Obkircher
- Oswald Jaeggi, „Ave Maria“: Arr. Hans Obkircher
- Giuseppe Verdi, „La Vergine degli Angeli“
- Richard Wagner, „Trauermusik“

Der Spendenerlös aus den Konzerten wird wie jedes Jahr dem Vinzenzverein zugeführt.

Die Musikkapelle wünscht auf diesem Wege allen Freunden und Gönnern des Vereins ein friedliches und besinnliches Weihnachtsfest sowie ein glückliches neues Jahr.

Vorankündigung: Musikalischer Neujahrsgruß

Am Samstag, 4. Jänner 2014, spielen wir wieder im Dorf zum traditionellen musikalischen Neujahrsgruß auf.

Kultur Kontakt Eppan

„Eine Wintergeschichte“ von Leo Tolstoi

Literarisch-musikalischer Abend am 30. Dezember um 20 Uhr auf Schloss Englar

Rezitation: Peter Mitterrutzner
Harfe: Gertrud Chiochetti
Der schon zu Lebzeiten berühmte Autor Leo Tolstoi – mit vollem Namen Lew Nikolajewitsch Graf Tolstoi – der Dichter von Romanen wie „Krieg und Frieden“ und „Anna Karenina“, schuf erst mit 57 Jahren die Erzählung „Wo die Liebe ist, da ist Gott“. Eine berührende Geschichte und ein Ausdruck seiner Wandlung von einem ausschweifenden Leben hin zu tiefem menschlichen Mitgefühl, eine zeitlose Parabel in die wunderbare Sprache des großen Dichters gewoben.
Aus der emotionsprallen Geschichte hat Peter Mitterrutzner die „Wintergeschichte“ gestaltet. Der Südtiroler Volksschauspieler und Charakterdarsteller mit der unverkennbaren Stimme und dem markanten Antlitz ist Begründer der Rittner Sommerspiele und seit 19 Jahren Star des Münchner Volkstheaters. Einem großen Publikum ist er durch zahlreiche Fernsehrollen präsent. Außerdem hat er in 150 Hörspielen seine akustische Spur gezogen.
Für die gediegene musikalische Gestaltung garantiert Gertrud Chiochetti. Die weitum bekannte Harfenistin ist Professorin am Konservatorium. Sie konzertiert in Europa, den USA und in Südamerika. Die „Wintergeschichte“ schmückt sie mit Werken von H. G. Nägeli, Marcel Fournier, John Thomas, G. F. Händel und Alphons Hasselmans.
Mit diesem besonderen Abend bedanken wir uns bei unseren Freunden und Freundinnen und wünschen Ihnen besinnliche Festtage und ein gutes neues Jahr.

Auf Ihr Kommen freuen sich
das Team vom Kultur Kontakt Eppan
und der Präsident Dr. Heinrich von Mörl

Gertrud Chiochetti und Peter Mitterrutzner sorgen für einzigartige Momente musikalisch-literarischer Art.

Kriegerdenkmalkomitee St. Pauls

Adventstandl am Heiligen Abend

Nach der Christmette am Heiligen Abend lädt das Kriegerdenkmalkomitee auch heuer wieder zu Tee und Glühwein beim Adventstandl ein. Der Reinerlös (freiwillige Spende) wird wieder für einen wohltätigen Zweck gespendet.

Verein für Heimatpflege Eppan

Geschichte von Eppan: Folge 23

Künstler in Eppan: Hans Weber-Tyrol (1874–1957)

Mehr als zwanzig Jahre seiner reifsten Schaffenskraft hat der am 31. Oktober 1874 in Schwaz geborene Hans Josef Weber-Tyrol in St. Michael in Eppan verbracht. In seiner Jugend durchwanderte er mit einem Bildhauerfreund und Kunstmäzen das Burggrafenamt, besuchte die Innsbrucker Staatsgewerbeschule und die Akademie in München und pflegte freundschaftliche Beziehungen zu den Malern Albin Egger-Lienz und Artur Nikodem.

1914 wurde der Landschaftsmaler einberufen und als Kriegsmaler eingesetzt. Nach dem Ersten Weltkrieg pflegte Weber regen Umgang mit vielen Exponenten der Kunstszene. Gerne hielt er sich in Südtirol auf, da ihn Klima, Lichtverhältnisse und Farbkontraste der Landschaft fesselten. So gelangte er 1933 endgültig nach Eppan. Es entstanden Landschafts- und Tierbilder, auch Stillleben; ebenso nimmt er Burgen, Ansitze und Bauernhöfe in sein gestalterisches Programm auf wie – ethnographisch wertvoll – Menschen in Tracht und bei der Alltagsarbeit. Eine Fülle von Werken stammen aus dem Gardaseegebiet, ein exotischer Themenzyklus widmet sich fremdländischen Tieren. Ein ehrfürchtiges inniges Verhältnis zur Natur und zu allen Wesen der Schöpfung zeichnet sein Werk aus. Die Bilder des mehrfach ausgezeichneten Malers wurden in Bozen, Österreich und auf der Biennale in Venedig gezeigt. Eppan ehrt sein Andenken durch die Benennung eines Platzes und der Grundschule von St. Michael. Am 14. Juli 1957 verstarb der Künstler in Meran.

Karl Plunger

Selbstportrait des Künstlers Hans Weber-Tyrol

MurX Theater

Weihnachten von seiner komischen Seite

Am vergangenen Wochenende wurde in St. Michael und Girlan wieder kräftig „gemurXt“. Am Freitag, den 13. Dezember läutete das Improtheater Carambolage die Winterspiele des MurX Theaters ein. Es gab den Weihnachtsmann im Bikini, eine Volksmusikoper und ein fantastisches Publikum.

Foto: Günther Skuk

Die zwei Engel für Santa wollen Weihnachtsstimmung verbreiten.

Am 14. Dezember feierte „Zwei Engel für Santa“ seine Premiere im Tannerhof in Girlan: Zwei Engel, die mit dem Klang ihrer Stimme und der Wärme im Herzen Weihnachtsstimmung verbreiten wollen, sich dabei aber immer wieder gegenseitig in die Haare geraten.

Witzig und charmant erzählen und singen Doris Warasin und Marie Ruback (am Klavier Rossella Simonazzi) noch am 21. und 22. Dezember um jeweils 20.30 Uhr im Lanserhaus in Eppan die Geschichte der beiden eigensinnigen, aber süßen Helferinnen des Weihnachtsmannes.

Wer noch nie eine echte Stepptanz-Nummer live gesehen hat, darf hier im Publikum nicht fehlen.

Reservierungen: Tel. 333 8005887 oder online unter www.murx.it

Und wer selbst Lust hat, Musical-Luft zu schnuppern: am 13. Jänner beginnt wieder der MurX-Musicalkurs für Erwachsene immer montagabends ab 20.30 Uhr in Kaltern.

Infos: info@murx.it

Pfarrei Girlan

Advent in Schreckbichl

Am heutigen Freitag, den 20. Dezember möchten wir mit Ihnen ein Rorate der besonderen Art im Schreckbichler Kirchl um 19 Uhr feiern.

Die Girlaner Saitenmusig und Flötenspieler werden das Rorate musikalisch umrahmen. Anschließend laden die Schreckbichler zum Glühwein und gemütlichen Beisammensein ein. Der Reinerlös wird für die Restaurierungsarbeiten an dieser schmucken Kapelle verwendet.

Ein großes Dankeschön den Schreckbichlern, dem Pfarrer und dem Pfarrgemeinderat für die Organisation.

Wir laden zu einem Rorate der besonderen Art – heute Abend im Schreckbichler Kirchl.

Pfarrei St. Michael – Arbeitskreis Kigo

Kindermetten am Heiligen Abend

Liebe Kinder, liebe Eltern, das Weihnachtsfest steht vor der Tür. Wir möchten euch einladen, am 24. Dezember, Heiligabend, mit uns die Geburt Jesus Christus zu feiern. Dazu haben wir wieder zwei Wortgottesfeiern vorbereitet, und zwar:

- eine Kleinkindermette um 14.30 Uhr in der St.-Josef-Kirche für Klein- und Kinderkartenkinder
- eine Kindermette um 16 Uhr im Kultursaal für Volks- und Mittelschüler

Ihr seid auch eingeladen, eine Laterne mitzubringen, da bei beiden Liturgien das Betlehemlicht von den Pfadfindern ausgeteilt wird. Wir wünschen euch und euren Familien ein frohes und besinnliches Weihnachtsfest und auch erholsame Ferien!

Das Kigo-Team

Pfarrei St. Michael

Friedhofsgebühren 2014

- Familiengrab, 30 Euro
- Einzelgrab, 20 Euro
- Arkade, 55 Euro
- Mauernische, 30 Euro

Nicht vergessen: bei der Überweisung den Grabbesitzer anführen

Bankkoordinaten:

- IBAN Raiffeisenkasse, IT 80 M 08255 58160 000300001422
- IBAN Sparkasse, IT 15 C 06045 58160 000000558000

GOTTESDIENSTORDNUNG

Samstag, 21. Dezember
- 19 Uhr Vorabendmesse mitgestaltet mit Cello, Gitarre und Blockflöte
- 17 Uhr Sonnenberg: Vorabendmesse

Sonntag, 22. Dezember, vierter Advent
- 9 Uhr Eucharistiefeier für die Pfarrgemeinde mitgestaltet vom Kirchenchor
- 10.30 Uhr Eucharistiefeier in italienischer Sprache
- 10.30 Uhr Montiggl: Eucharistiefeier
- 7 Uhr St. Anna: Eucharistiefeier
- 10.30 Uhr Sonnenberg: Eucharistiefeier

Dienstag, 24. Dezember, Heiliger Abend
- 15 Uhr St. Josefskirche: Kleinkinder-Mette mitgestaltet vom AK KiGo
- 16 Uhr Kultursaal: Christmette für Kinder und ältere Menschen
- 18 Uhr Christmette in italienischer Sprache
- 22.30 Uhr Christmette mitgestaltet vom Kirchenchor

Mittwoch, 25. Dezember, Hochfest der Geburt des Herrn – Weihnachten
- 9 Uhr Kultursaal: Festgottesdienst für die Pfarrgemeinde mitgestaltet vom Kirchenchor
- 11 Uhr Kultursaal: Festgottesdienst für die Pfarrgemeinde mitgestaltet von Bläsern der Bürgerkapelle
- 10.30 Uhr St. Josefskirche: Eucharistiefeier in italienischer Sprache
- 10.30 Uhr Montiggl: Eucharistiefeier
- 7 Uhr St. Anna: Eucharistiefeier
- 9.30 Uhr Sonnenberg, Eucharistiefeier

Donnerstag, 26. Dezember, Fest des Hl. Stephanus
- 9 Uhr Eucharistiefeier für die Pfarrgemeinde mitgestaltet von Dr. Walter Danay
- 10.30 Uhr Eucharistiefeier in italienischer Sprache
- 10.30 Uhr Montiggl: Eucharistiefeier
- 7 Uhr St. Anna: Eucharistiefeier
- 9.30 Uhr Sonnenberg: Eucharistiefeier

Freitag, 27. Dezember
- 8.30 Uhr Eucharistiefeier mit Johanniweinsegnung

Samstag, 28. Dezember
- 19 Uhr Vorabendmesse
- 17 Uhr Sonnenberg: Vorabendmesse

Sonntag, 29. Dezember
- 9 Uhr Eucharistiefeier für die Pfarrgemeinde mitgestaltet vom kfs und der Singgemeinschaft piano/forte
- 10.30 Uhr Eucharistiefeier in italienischer Sprache
- 10.30 Uhr Montiggl: Eucharistiefeier
- 7 Uhr St. Anna: Eucharistiefeier
- 9.30 Uhr Sonnenberg: Eucharistiefeier

Dienstag, 31. Dezember
- 19 Uhr Eucharistiefeier für die Pfarrgemeinde zum Jahresschluss mitgestaltet vom Kirchenchor

Mittwoch, 1. Jänner 2014
- 9 Uhr Festgottesdienst zum Jahresbeginn mitgestaltet von der Frauensinggruppe
- 10.30 Uhr Eucharistiefeier in italienischer Sprache
- 10.30 Uhr Montiggl: Eucharistiefeier
- 19 Uhr Eucharistiefeier zum Jahresbeginn mitgestaltet vom Kirchenchor
- 7 Uhr St. Anna: Eucharistiefeier
- 9.30 Uhr Sonnenberg: Eucharistiefeier

Wir weisen darauf hin, dass am Heiligen Abend die Kinderchristmette um 16 Uhr und am Christtag die Eucharistiefeiern um 9 Uhr und um 11 Uhr, jeweils in deutscher Sprache, im Kultursaal gefeiert werden. Alle anderen Christmetten und Eucharistiefeiern finden in der Josefskirche statt.

Pfarrei St. Michael – Ministranten

Einstimmung auf Weihnachten

Unsere nächste Gruppenstunde findet am Samstag, 21. Dezember, von 14.30 bis 16 Uhr statt.
Bei Spiel, Spaß und Besinnung stimmen wir uns auf Weihnachten ein. Außerdem gibt es kleine Geschenke, denn es ist wieder der Zeit, den Punkteplan auszuwerten und euch für euren fleißigen Dienst du danken.

Die Minileiter wünschen allen Minis und ihren Familien frohe Weihnachten.

Freunde deutscher Schäferhunde

Haushundekurs: Erfolgreiche Abschlussprüfung

Bei einem schönen, milden Dezemberwetter wurde am Samstag mit den zahlreichen Teilnehmern am diesjährigen Haushundekurs die Abschlussprüfung durchgeführt.
Das Ziel, den Hundehaltern und deren Gefährten eine Grundausbildung beizubringen, wurde vollauf erreicht. Unser Richter, Bernold Weidhofer, lobte die Teilnehmer für die Leistung der Hunde, welche ausschließlich sehr gute bis vorzügliche Bewertungen erzielten. Unsere Babygruppe (Junghunde unter sieben Monaten) erhielt zahlreiche Ratschläge und Hilfestellungen und genoss das Zusehen, wenn sie sich im Hundekindergarten tollte.
Auch der Vortrag von Tierarzt Dr. Hugo Brigadoi über Hundehaltung und Hundekrankheiten und jener des Gemeindepolizeimajors Christian Carli über die Gesetze und Verordnungen haben manche Unklarheiten aus der Welt geschafft.
Bei der Preisverteilung erhielten alle Teilnehmer eine Urkunde, einen Schlüsselanhänger und ein Futterpaket aus dem Hause Hills. Die drei Erstplatzierten wurden vom jeweiligen Ausbilder mit Pokalen, welche von unserem Hauptsponsor, der Raiffeisenkasse Überetsch, zur Verfügung gestellt wurden, ausgezeichnet. Siegerin wurde Heidi Nössing mit Lucky mit 99 Punkten, dicht gefolgt von Doris Ladurner mit Wickie mit 98 Punkten auf Platz zwei und Susanne Spitaler mit Lola auf Platz drei. Kräftigen Applaus erhielten nicht nur unsere Teilnehmer am Haushundekurs und deren Lehrmeister, sondern auch unsere Küche, welche für die Verpflegung der Teilnehmer sorgte und den Lehrgang mit hausgemachten Kuchen versüßte.
Die Ortsgruppe Eppan wünscht allen TeilnehmernInnen weiterhin viel Freude mit ihren Hunden sowie allen Lesern und Leserinnen ein frohes, gesegnetes Weihnachtsfest und einen guten Rutsch ins neue Jahr.

Sepp Pfeiffer, Karl Bonell und Günther Wohlgemuth mit den Teilnehmern

Ski- und Snowboardclub Girlan

Skikurs 2014: Anmeldung abgeschlossen

Die Anmeldungen für den Ski- und Snowboardkurs 2014 sind bereits abgeschlossen. Während des Tauschmarkts haben sich so viele angemeldet, dass wenige Tage nachher bereits alle Plätze vergeben waren. Wir freuen uns auf spaßige und schöne Kurstage.

Frohe Weihnachten und alles Gute für das neue Jahr

Der Ski- und Snowboardclub Girlan wünscht allen Mitgliedern, freiwilligen Helfern, Sponsoren und Gönnern sowie allen Kursteilnehmern und deren Familien eine besinnliche Zeit und einen gutes neues Jahr.

Das Skiclubteam

die küche la cucina
Kaufmann
sigibau BAGGERARBEITEN | TIEFBAU
WEINEGG
DEMEZ Spengler · Lattoniere
CAR SERVICE

HC Eppan

26. Dezember: Heimspiel gegen FBI VEU Feldkirch

Donnerstag, 26. Dezember, mit Beginn um 18 Uhr, steigt in der Eppaner Eishalle ein Highlight der laufenden INL-Meisterschaft.
Unsere Piraten sind gewarnt, denn es erwartet sie sicherlich ein heißer Tanz. Die Vorarlberger sind bekannt für ihre tollen Fans, die sie überall hin begleiten und für eine tolle Stimmung sorgen. Zeigen wir, dass auch der HC Südtirol Bank Eppan über tolle Fans verfügt. Kommt ins Stadion, lassen wir die Halle in Gelb-Blau beben. Gelbe Schals, Trikots – Hauptsache gelb-blau.

Slowenien-Wochenende für unsere Piraten

Nach einer kurzen Pause reisen unsere Piraten dieses Wochenende nach Slowenien, am Samstag mit Beginn um 18 Uhr ist es wichtig, gegen das Team HK Celje wieder gut in die Meisterschaft zu starten, und nur einen Tag später, mit Puckeinwurf um 17 Uhr, könnte es ein Sechs-Punkte-Wochenende werden.

Foto: Georg Gaiser

Wir wünschen frohe Weihnachten!

Start der HC Eppan-Glücksloterie

Auch in dieser Saison sind wieder die HCE-Lose erhältlich. Der Hauptpreis ist ein NHL-Wochenende für zwei Personen, inklusive Flug, drei Übernachtungen und zwei Karten für ein NHL-Spiel. Es warten viele weiteren tollen Preise.

Foto: Georg Gaiser

Zwei Leistungsträger unseres Piratenteams: Goalie Thomas Tragust und Kapitän David Ceresa

Publikumslauf im Eisstadion von Eppan

Kommt ins Eisstadion von Eppan zum Publikumslauf. Flitzt mit euren Kids übers Eis – ein toller Freizeitsport gerade in den Weihnachtsferien. Natürlich ist zum Aufwärmen auch die Eisbar geöffnet.

ÜBERSICHT

Samstag, 21. Dez.	13.30–15.45 Uhr	kein Publikumslauf – Eisstock-Turnier	Montag, 30. Dez.	13.30–15.45 Uhr	Publikumslauf
Sonntag, 22. Dez.	13.30–15.45 Uhr	Publikumslauf	Donnerstag, 2. Jän. 2014	13.30–15.45 Uhr	Publikumslauf
Donnerstag, 26. Dez.	13.30–15.45 Uhr	Publikumslauf	Freitag, 3. Jän. 2014	13.30–15.45 Uhr	Publikumslauf
Freitag, 27. Dez.	13.30–15.45 Uhr	Publikumslauf	Samstag, 4. Jän. 2014	13.30–15.45 Uhr	Publikumslauf
Samstag, 28. Dez.	13.30–15.45 Uhr	Publikumslauf	Sonntag, 5. Jän. 2014	13.30–15.45 Uhr	Publikumslauf
Sonntag, 29. Dez.	13.30–15.45 Uhr	Publikumslauf	Montag, 6. Jän. 2014	13.30–15.45 Uhr	Publikumslauf

ELTERNTELEFON

Öffnungszeiten des Elterntelefons: Montag bis Freitag zwischen 9.30 und 12 Uhr und zwischen 17.30 und 19.30 Uhr

Für alle, die zum Thema Erziehung eine Frage haben. Unser Team aus PädagogInnen, PsychologInnen und PsychotherapeutInnen erreichen Sie kostenlos unter 800 892 829 oder per E-Mail: beratung@elterntelefon.it.

Sportschützen Eppan

Martinischießen 2013 wieder ein Erfolg

St. Michael – Mit 700 eingetragenen Schützen ist das heurige Martini-Fest- und Freischießen zu Ende gegangen. Es stand ganz im Zeichen der Trauer um die zwei im abgelaufenen Jahr verstorbenen geschätzten Mitglieder Verena Jordan und Franz Pedrini, denen es gewidmet war. 281 waren die Teilnehmer am 120-Meter-KK-Stand, 50 haben am unterirdischen 50-Meter-KK-Stand geschossen, davon elf erstmals mit Freier Pistole und 363 am Luftdruckstand. Von den 618 vergebenen Abzeichen waren 55 Kombinationsmeister, 251 Meister, 151 Eichenlaub, 109 Gold und 52 Silber. Oberschützenmeister Karl Gasser dankte allen für die gute Zusammenarbeit an den 20 Schießtagen und Otti Larcher für die gute Vertretung. Bei einem Schätzspiel hatte Larcher drei Preise gestiftet, der Reinerlös wird für die Jugendarbeit verwendet.
Bürgermeister Wilfried Trettl lobte die geleistete Arbeit, besonders im Jugendsektor. Ebenso freute sich Landesoberschützenmeister Gustl Tappeiner, dass heuer in Eppan mit Petra Zublasing, Niccoló Campriani und Simon Weithaler Sportgeschichte auf Weltniveau geschrieben wurde. Ehe Sibylle Bregenzer und Otti Larcher, ihres Zeichens zweite und erster Schützenmeister/in, die Preisverteilung vornahmen, gab es noch eine Gedenkminute für die beiden Verstorbenen. Alle Mitwirkenden erhielten ein Geschenk. Die Ergebnisse sind in der Tagespresse und auf der Webseite www.sportschuetzen-eppan.it nachzulesen.

Hildegard Flor

Foto: Hildegard Flor

V.I. Die zweite Schützenmeisterin Sybille Bregenzer, der Jungschütze Marvin Spitaler, Gewinner der vom Landeshauptmann gestifteten Uhr und der erste Schützenmeister Otti Larcher

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch
Waterkracht Italia
GASSER
AUTO SERVICE EGON
WALCHER
eppan

Frohe Weihnachten

Die Sportschützen Eppan wünschen allen Mitgliedern, Sponsoren, Gönnern und Freunden unseres Vereins ein frohes und gesegnetes Weihnachtsfest, einen guten Rutsch, ein gesundes und erfolgreiches Jahr 2014!

Amateursportverein Sportschützen Eppan

ASC Berg – Sektion Leichtathletik

Rückblick: Jugendläufe in Laag und bei Rovereto

Am Samstag, den 14. Dezember organisierte der Verein „Lenti e Veloci“ in Laag, wiederum kurz vor Weihnachten, einen Jugendlauf um die Trophäe „Dürer“. Bei winterlichen Temperaturen ging die zahlreiche laufbegeisterte Jugend an den Start. Der ASC Berg war mit sechs Buben und Mädchen vertreten. Zu Siegerehren kam Moritz Eller (U8), Elisabeth Pichler (U10) sowie Ruth Hannah Hauser (U-4), welche eine Silbermedaille erzielten. Philipp Pichler (U12) belegte einen vierten Platz. Die Geschwister Julia und Vera Stampfer erreichten in ihrer jeweiligen Altersklasse die Ränge acht und 13.
Am Tag darauf fand bei strahlendem Sonnenschein und idealen Laufbedingungen ein Crosslauf in Marco bei Rovereto statt. In der Kategorie U16 konnte sich unsere Nachwuchsathletin Laura Riffesser aus Kaltern beim anspruchsvollen 2.200-Meter-Rundkurs gegen alle 28 Mitstreiterinnen behaupten und mit einer ausgezeichneten Laufleistung den ersten Platz belegen.

Volksbank

Ruth Hannah Hauser freut sich über ihren verdienten zweiten Platz in Laag.

Amateurlaufverein Eppan

Sechster Siezenheimer Crosslauf

Das große Finale des renommierten „EuRegio Zwei-Länder-Laufcups“ wurde in Wals-Siezenheim in der Nähe von Salzburg ausgetragen. Bei schönem Herbstwetter versammelten sich zahlreiche Laufbegeisterte und fast die gesamte österreichische sowie deutsche Laufelite beim Übungsgelände der Scharzenbergkaserne, um an diesem vom HSV Wals um Markus Riedl vorbildlich organisierten Crosslauf teilzunehmen. Auch unser „Bergner“-Laufduo Jonas und Tony Flaim, mit den roten Trikots des ALV Eppan, war am Start. Bei den Schülern kam unser talentierter Nachwuchsläufer Jonas auf den ausgezeichneten dritten Platz und sicherte sich somit bereits den siebten Podestplatz dieser Saison. Dass auch sein Vater Tony nach dieser langen Saison noch sehr gut in Form ist, bewies er mit seinem sensationellen Sieg in seiner Altersklasse beim Hauptlauf der Männer. „Dieser Sieg kam für mich nicht ganz überraschend. Ich habe mich gezielt auf dieses Finale vorbereitet, und am Ende ist mein Plan voll und ganz aufgegangen“, erzählte uns unser überglücklicher ALVE-Läufer-Präsident nach seinem zweiten Saisons-Erfolg. Die ALV-Eppan-Vereinsleitung gratuliert seinen Athleten für ihre hervorragenden Ergebnisse und wünscht ihnen noch alles Gute für die letzten Läufe dieses zu Ende gehenden Jahres.

GOLDSCHMIED - ORAFO
KERSCHBAUMER
HK

Unser unverwüstlicher ALV-Eppan-Dauer(b)renner Tony Flaim bei seinem siegreichen Zieleinlauf im Siezenheimer Crosslauf

ÜBERSICHT

Schüler M9 (960 Meter)	Minuten	Männer M50 (8.100 Meter)	
1. Jakob Dusch (SC Ainring)	3:15,09	1. Tony Flaim (ALV Eppan)	32:13,19
2. Lukas Schörghofer (USLA Salzburg)	3:36,99	2. Charly Schiemer (UASC Attersse West)	32:21,05
3. Jonas Flaim (ALV Eppan)	3:42,22	3. Markus Einsiedl (Siteco Running Team)	34:10,54

Südtiroler Laufverein

Schönes Laufwochenende mit guten Ergebnissen

Zwei dritte Plätze beim Crosslauf in Marco: Als regionaler Wettkampf war die 36. Auflage des Crosslaufs in Marco sehr gut besetzt. Umso mehr erfreuen die vorderen Platzierungen unserer Laufjugend.
Pisa Marathon: Nikolaus Kuenzer wurde beim Marathon in Pisa 18. der M60-Klasse mit der Zeit von 4:11:56 Stunden.
Adventlauf „Zi hintoscht in Toul“: Herrlich sonniges, windstilles Wetter, der Teilnehmerrekord und der neue Streckenrekord von 1:30:13 Stunden von Thomas Niederegger (RC Vinschgau) kennzeichneten den heurigen Ahrntaler Adventlauf. Die weiß strahlenden Dreitausender vor Augen, knirschender Raureif im Schatten und der Sonnenschein im Ziel hinter den winterlichen Bergdörfern erzeugten die besondere Atmosphäre dieses nicht wettkampfmäßigen Rennes. Anschließend wurde im Wahlfahrtskirchlein von Hl. Geist eine kurze Andacht im Gedenken an verstorbene Läufer und als Dank für die gute Laufsaison gehalten.

Felix, Hermann und Manni im Ziel in Hl. Geist

Der Südtiroler Laufverein wünscht allen Gemeindeblatt-Lesern frohe Weihnachten und ein gutes neues Jahr.

ÜBERSICHT

Crosslauf in Maco		Luttach – Hl.Geist: 22,6 Kilometer	
Schüler B: 1,5 Kilometer		3. Monika Pernthaler	2:19:35
7. Matthias Unterkofler	5:13	7. Manni Feichter	1:43,35
Schülerinnen A, 2 Kilometer		12. Marc Eisenstecken	1:46,33
3. Hanna Raffeiner	8:22	17. Martin Agstner	1:52,29
Schüler A: 2,5 Kilometer		19. Felix Huber	1:53,56
3. Simon Mair	8:49	20. Erwin Mittelberger	1:54,18
5. Paul Kelderer	9:12	37. Hermann Falkensteiner	2:12,53

SEL
SPARKASSE
CASSA DI RISPARMIO

Volleyball Überetsch

Volleyteam Eppan: U13

Die Mannschaft vom VT Eppan/Raiffeisen ist unschlagbar. Ihr letztes Spiel gegen den SSV Bruneck hat sie wieder mit 3:0 gewonnen. Sie spielt in dieser Woche bereits am 17. Dezember gegen die Mannschaft von Latzfons, dann erst wieder im Jänner.

U14

Auch die U14 ist durchwegs erfolgreich. Mit einem 3:0 konnten sie gegen UISP Volley wieder ihre Stärke unter Beweis stellen. Sie treten am 21. Dezember um 18 Uhr gegen die Mannschaft vom SSV Bruneck in Bruneck an.

U12 B – Ergebnisse der zweiten Spielrunde

Am vergangenen Sonntag wurde die zweite Spielrunde der U12-Fipav-Meisterschaft in Tramin gespielt. Die Mädchen haben sich beachtlich gesteigert und vor großem Publikum eine tolle Leistung geboten. Von acht zu bestreitenden Spielen konnten fünf gewonnen werden. Super! Wir wünschen euch allen frohe Weihnachten und schöne Ferien.

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch

AFC Frangart

Winterpause – Frohe Weihnachten

Am 12. bzw. 13. Dezember hatte unser Präsident Roland Larcher unsere Jugendspieler der U8 und U10 sowie die erste und zweite Mannschaft zu einer schlichten Weihnachtsfeier im Restaurant Spererhof eingeladen. Zusammen mit den anwesenden Mitgliedern des Vorstandes, den Trainern und Betreuern hielt man einen kurzen Rückblick auf die beendete Herbstsaison, wobei sich Roland im Namen des Vorstandes bei allen für die gute Zusammenarbeit bedankte, besonders bei den Trainern, Betreuern und den Eltern unserer jüngsten Nachwuchsspieler. Diesen überreichte er zusammen mit dem Kapitän des FC Südtirol, Hannes Kiem, ein kleines Geschenk. Die Spieler der ersten und zweiten Mannschaft können nun eine kurze Winterpause einlegen, wobei die Mannschaft der I Amateurliga Mitte Jänner wieder mit der Vorbereitung beginnen wird, da schon am 1. März 2014 im Pokalviertelfinal-Hinspiel gegen Kiens gespielt werden muss.
Unsere Kleinsten hingegen setzen ihr Trainingsprogramm in der Halle fort und werden noch bei einigen Hallenturnieren mitmachen. Erster Termin: Dreikönigsturnier des AFC Eppan am 6. Jänner 2014 in der Raiffeisenhalle in St. Michael/Eppan.

Der Vorstand des AFC Frangart mit Roland Larcher an der Spitze dankt allen Spielern, Trainern und Betreuern mit Familien für die gute Zusammenarbeit sowie allen Sponsoren und Freunden für die großzügige Unterstützung und wünscht

Unsere Spieler der U8 und der U10 zusammen mit Hannes Kiem und Roland

ihnen allen ein frohes Weihnachtsfest und ein glückliches sowie erfolgreiches Jahr 2014!

Wichtig: Für alle Kinder im Grundschulalter

In Zusammenarbeit mit Klaus Lafogler und der Grundschule Frangart finden ab Jänner 2014 jeden Montag im Turnsaal der Grundschule Frangart Übungsstunden zum Thema „Teamspiele und Bewegungsschule mit dem Ball“ für Kinder von sechs bis zehn Jahren statt.

Infos: Klaus Lafogler, Tel. 338 1947406

SPORTS 4 PEACE

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch
FRUCHT MARKT
Q8
Notdurfter Ch. & L.

ASV Eppan Tischtennis

Freitag, der Dreizehnte

Was soll man zu diesem Datum noch sagen? Nicht viel – unsere A1 sollte gegen Castel Goffredo (Mantua) mindestens einen Ausgleich schaffen, das erwartete man sich schon. Unsere Spitzenspielerin Debora Vivarelli bekam kurz vor dem Spiel eine schmerzlindernde Spritze aufgrund einer Entzündung am Ellbogen; die Gegner hatten ziemlich Glück und schafften viele Netz- und Kantenbälle, und der Schiedsrichter war auch nicht gerade auf unserer Seite und störte den ruhigen Spielverlauf. Einzig Debora und Su Yaxin steuerten jeweils einen Punkt bei, und so hoffen wir auf das nächste Wochenende gegen Bagnolese (Mantua). Die Serie-A1-Mannschaft befindet sich momentan noch auf Platz fünf.

Auch am Samstag lief es für di D1, die mit 2:5 gegen Sarnthein verlor, und für die C2, die mit 3:5 gegen Tramin verlor, nicht besser.

Aber dann kam endlich der Sonntag. Beim zweiten Jugendturnier wollten unsere Kinder die Niederlagen von Freitag und Samstag wieder gut machen. Evelyn Vivarelli wurde bei den Allerjüngsten Erste, Rachele Scola Dritte und Johanna Depaoli Fünfte, wie ihr Bruder Philipp bei den Zöglingen/Herren auch. Victoria Resch wurde bei den Junioren Damen Zweite. Katharina Resch und Alex Job fehlte jeweils nur ein Sieg zum Sprung ins Hauptfeld. Am Nachmittag gewann die D2 von Evelyn, Alex, Rachele, Johanna und Kathi gegen Milland mit 5:2 (3 Evelyn, 2 Rachele) und verlor gegen Passeier mit 5:2 (2 Evelyn).

Die Teilnehmer des Turniers in Passeier

Wir brauchen am heutigen Freitag, 20. Dezember, um 19.30 Uhr in der deutschen Mittelschule in Eppan die Unterstützung des Publikums und laden alle Interessierten herzlich ein.

rossin
SÜDTIROL
Windegger
DESPAR
Optik Zublasing
Raiffeisen Raiffeisenkasse Überetsch

TC Rungg

Ein eingespieltes Team feiert

Ein Teil des Teams, das alljährlich für den reibungslosen Ablauf der internationalen „Sparkassen Trophy“ im TC Rungg sorgt, hat sich unlängst zu einem Abendessen getroffen – und schon wieder nach vorne geblickt.

Es ist zur Tradition geworden, dass sich das Team der „Sparkassen Trophy“ – oder zumindest ein Teil davon – irgendwann im Winter zu einem Abendessen trifft. Es handelt sich um eine gute Gelegenheit, einmal ganz in Ruhe zusammenzusitzen, denn während der internationalen Großveranstaltung im August ist das angesichts der vielen Arbeit unmöglich. Aus über 20 Personen besteht das eingespielte Team, das seit Jahren praktisch unverändert ist und das aus der „Sparkassen Trophy“ eines der besten Futures-Turniere der Welt macht. Auch 2013 war der vom internationalen Tennisverband entsandte Supervisor Pierluigi Grana wieder voll des Lobes für die geleistete Arbeit. „Keine Schwachpunkte zu erwähnen“, schrieb er im Abschlussbericht, und: „Das Turnier befand sich über den Standards, die für diese Kategorie üblich sind.“

Ein Teil des Mitarbeiterteams beim Abendessen in Rungg

Beim Abendessen in Rungg wurde natürlich auch schon wieder nach vorne geblickt. Vom 9. bis 17. August 2014 soll es in Rungg nämlich wieder internationales Spitzentennis geben. Die Vorbereitungen haben bereits begonnen, obwohl noch acht Monate fehlen, und in der Ferragosto-Woche 2014 müssen dann wieder alle Zahnräder perfekt ineinandergreifen, damit Tennisprofis und Publikum gleichermaßen zufrieden nach Hause gehen.

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch

AFC Eppan

Vollversammlung AFC Eppan 2013

Alle Spieler, Mitglieder, Freunde und Gönner des AFC Eppan werden hiermit zur Vollversammlung des Jahres 2013 eingeladen, welche am Samstag, 28. Dezember, mit Beginn in erster Einberufung um 9 Uhr und mit zweiter Einberufung um 10 Uhr in der Bar in der Raiffeisenhalle (Untergeschoss) abgehalten wird.

Tagesordnung

- Begrüßung durch den Präsidenten
- Verlesung Protokoll der Vollversammlung 2012
- Tätigkeitsbericht
- Kassabericht und Bericht der Rechnungsrevisoren
- Entlastung des Kassiers
- Vorschau
- Allfälliges

Countdown beginnt

19. Dreikönigsturniers vom 2. bis 6. Jänner 2014

Bereits zum 19. Mal veranstaltet der AFC Eppan im Jänner 2014 sein traditionelles Dreikönigsturnier für Jugendmannschaften in der Raiffeisenhalle in St. Michael. Die Spielpläne der einzelnen Jugendkategorien sind jetzt schon auf der Homepage des AFC Eppan (www.afceppan.com) abrufbar.

Der Turnierplan 2014 im Überblick:

- Donnerstag, 2. Januar 2014: C-Jugend (2001)
- Donnerstag, 2. Januar 2014: B-Jugend (1999/2000)
- Freitag, 3. Januar 2014: Unter 11 (2002)
- Freitag, 3. Januar 2014: A-Jugend (1997/98)
- Samstag, 4. Januar 2014: Freizeit
- Sonntag, 5. Januar 2014: Unter 10 (2003/2004)
- Montag, 6. Januar 2014: Unter 8 (2005 und jünger)

Hallenturnier Freizeitmannschaften und Altherren

Am Samstag, 4. Januar 2014, findet im Rahmen des Dreikönigsturniers das traditionelle Hallenturnier für Freizeitmannschaften statt. Die Anmeldung läuft noch bis Weihnachten. Informationen erteilt David Meraner, Tel. 348 0166424. Bereits einen Tag vorher, am Freitag, den 3. Januar 2014 findet ab 19.30 Uhr das Hallenturnier für die Altherren statt. Die Anmeldung läuft noch bis Sonntag, 29. Dezember. Informationen erteilt Peter Zanotto, Tel. 331 6866642.

Frohe Weihnachten

Der AFC Eppan/Volksbank wünscht allen Spielern, Eltern, Trainern, Betreuern, Sponsoren, Zuschauern und Gönnern frohe Festtage und einen guten Rutsch ins Jahr 2014.

Weihnachtsfeier der FCE-Jugend am Samstag: Am Samstag, 21. Dezember, ab 14.30 Uhr, halten wir am Kunstrasenplatz in St. Michael/Dorf wiederum unsere traditionelle Weihnachtsfeier ab, zu der alle Spieler unseres Jugendsektors, alle Trainer und Mannschaftsbetreuer und alle Eltern herzlich eingeladen sind. Wir freuen uns auf euer Kommen.

Volksbank
NIKOLAUS BAGNARA
MC
RAIFFEINER
JUGEND SPONSOR POOL
KOMAG
Windegger
SPORT SIGI KALTERN • NEUMARKT
SPARER

AFC Girlan

AFC Girlan wünscht frohe Feiertage

Ein überaus erfolgreiches Jahr 2013 neigt sich nun langsam dem Ende zu. Die Mannschaft der dritten Amateurliga überwintert ungeschlagen auf Platz eins, die Freizeit hatte im Herbst noch nie so viele Punkte wie heuer gesammelt, und auch immer mehr Kinder streifen sich das grün-weiße Trikot über.

All dies ist keine Selbstverständlichkeit, sondern nur durch die Mithilfe und das Zusammenspiel von vielen Personen und Unternehmen zu erreichen.

Deshalb möchte der AFC Girlan die Feiertage zum Anlass nehmen, um allen zu danken, die zum sportlichen, aber auch organisatorischen Erfolg im Jahr 2013 beigetragen haben. In erster Linie den Spielern und Betreuern, aber auch und vor allem den vielen Helfern im Hintergrund.

Danke auch an alle Sponsoren, Gönner und Förderer sowie an die Eltern unserer Jugendspieler für die tatkräftige Unterstützung beim Kellerfest und dem Martinimarkt.

Ein besonderer Dank geht an unseren Platzwart Sigi Thalmann für die liebevolle Pflege des Stierackers und an Roland Larcher, der für die Sportzone Rungg verantwortlich zeichnet.

Der AFC Girlan wünscht allen Lesern des Gemeindeblattes frohe Feiertage.

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch
KIKU
BRAUN

AVS St. Pauls

Genusswanderung: Gampenalm in Villnöss

Termin: Mittwoch, 15. Jänner 2014
Wir fahren bis zum Parkplatz in Zans (1.670 Meter). Wir wandern durch das Tschantschenontälchen hinein und hinauf zum Forstweg; auf diesem zur Baumgrenze und bis zur bewirtschafteten Gampenalm. Nach Mittagsrast gehen wir auf der Rodelbahn zurück zum Ausgangspunkt. Wer möchte, kann sich auf der Alm eine Rodel ausleihen.

Wanderausrüstung: Wanderstöcke, Grödeln
Gehzeit: ca. drei Stunden, Höhenunterschied ca. 350 Meter
Wanderbegleitung: Margit Komiss, Christine Pitschl
Abfahrt mit dem Bus:
- 8.30 Uhr, St. Pauls, Feuerwehrhalle
- 8.35 Uhr, St. Michael, Tetterparkplatz
- 8.45 Uhr, Girlan, Parkplatz St.-Martin-Straße

Anmeldung: bei Margit Komiss, Tel. 0471 921794, E-Mail: margit.komiss@gmail.com
Hinweis: wetterbedingt kann es Änderungen geben

Jahreshauptversammlung des AVS St. Pauls

Liebe Mitglieder, wir laden euch recht herzlich zur 56. ordentlichen Jahreshauptversammlung der AVS-Sektion St. Pauls ein. Die Hauptversammlung findet in erster Einberufung am Freitag, den 10. Jänner 2014 um 7 Uhr, und in zweiter Einberufung am Samstag, den 11. Jänner 2014 um 18 Uhr im Mehrzwecksaal der Grundschule St. Pauls statt.

Tagesordnung
- Begrüßung durch die erste Vorsitzende der Sektion
- Genehmigung des Protokolls der letzten Vollversammlung
- Kassabericht
- Bericht der Kasserevisoren und Entlastung des Kassiers
- Tätigkeitsberichte der ersten Vorsitzenden, der Jugend, des Alpinreferenten, des Familienreferats, des Kletterhallenteams, des Markierungswartes
- Verleihung der Ehrenzeichen
- Ernennung eines Wahlleiters und zweier Stimmzähler
- Rücktritt der Ausschussmitglieder
- Neuwahlen
- Allfälliges
- Jahresrückblick in Bildern

Die Versammlung wird in froher Runde bei einem kleinen Imbiss abgeschlossen.
Ein besinnliches Weihnachtsfest wünscht der Vorstand der AVS-Sektion St. Pauls.

AVS St. Pauls Klettern

Erste Juniorcup-Kletterbewerbe der Saison 2013/14

Im Rahmen des „European Bloc“ fand am 8. Dezember in Arco der erste Juniorcup der Saison im Bouldern statt. Bei den U20 guter vierter Platz für Jakob Niedermayr, sechster Rang für Alex Messner. In der Kategorie U16 erreichte Benjamin Marsoner den 18. und Jascha Zampini den 22. Rang. Bereits am Samstag, 14. Dezember, waren unsere Athleten in Smarano wieder im Einsatz. Jakob Niedermayr konnte sich steigern und den zweiten Platz erreichen, Vierter wurde Alex Messner. Auch die U16 hat sich gut geschlagen, bei 36 Teilnehmern belegten Banjamin Marsoner, Sven Feuer und Jascha Zampini die Plätze 17, 18 und 20.

Jascha Zampini beim Boulderbewerb in Smarano

4. Jänner: „BoulderNight“ in der Kletterhalle Eppan

Nach Brixen wird am 4. Jänner in der Kletterhalle Eppan die zweite Etappe der „BoulderNight“ veranstaltet. Von 20 bis 24 Uhr wird an ca. 30 neuen Boulder (und anderes) geklettert, bis die Kraft ausgeht. Es ist kein Wettbewerb im herkömmlichen Sinne, sondern ein Bewerb, wo spaßhalber um die Wette geklettert wird. Im Anschluss wird bei Musik gefeiert, gequatscht und gelacht.

Mindestalter: 16 Jahre
Anmeldung: bis 3. Jänner 2014 per E-Mail an danielscarperi@hotmail.com
Weitere Infos im Internet: www.kletterhalle.it/eppan/infos.html

SPARER GERÜSTE PONTEGGI autoplus
PVEnergy
Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch

AVS St. Pauls Ski- und Hochtouren

Skitourenvorbereitung – auch für Schneeschuhwanderer

Der Alpenverein St. Pauls organisiert auch heuer wieder die traditionelle Skitourenvorbereitung für alle Skitourengeher und Schneeschuhwanderer. Es wird ein Übungstag mit dem LVS-Gerät (Lawinenverschütteten-Suchgerät) im alpinen Gelände mit dem Bergführer Valentin Pardeller aus Welschnofen sein.
Laut Lawinenstudien wissen wir, dass nach einer Lawinenverschüttung die ersten 15 Minuten ausschlaggebend sind, einen Verschütteten lebend zu bergen.
Deshalb ist die schnelle Kameradenhilfe die effizienteste Rettung. Jeder Skitourengeher sollte deshalb sein LVS-Gerät optimal kennen und beherrschen.
Der wichtigste Schwerpunkt wird, wie auch in den vergangenen Jahren, die Kameradenhilfe bzw. optimale Handhabung und Übung mit dem LVS-Gerät sein. Verschiedene Suchtechniken werden erklärt, gute Tipps weitergegeben, natürlich Fragen beantwortet und viel geübt.
Eine Anmeldung ist nicht erforderlich, einfach kommen. Ein kleiner Unkostenbeitrag wird von den Teilnehmern eingesammelt. Infos erteilen die Tourenbegleiter Hanni Riegler, Tel. 0471 661093, Christoph Riegler, Tel. 338 2305432, Elke Rautscher, Tel. 340 5847004 und Christoph Trafojer, Tel. 3337490879.

Der Bergführer Maurizio Luzenberger bei der Suche mit dem LVS-Gerät

Treffpunkt: Sonntag, 22. Dezember, 7.30 Uhr, bei der Feuerwehrhalle in St. Pauls. Das Ziel wird nach Schnee- und Wetterverhältnissen erst kurzfristig festgelegt.
Ausrüstung: komplette funktionstüchtige Skitouren- bzw. Schneeschuhausrüstung samt LVS-Gerät, Sonde, Schaufel, genügend warme Kleidung, besonders Handschuhe usw.
Alle Interessierten sind herzlich willkommen.

AVS ST. PAULS – FIT DURCHS JAHR

Winterwanderung auf die Simmeringalm

Die erste Wanderung im neuen Jahr führt uns auf die Simmeringalm in der Miemingerkette in Nordtirol.
Nach einer ca. zweistündigen Busfahrt erreichen wir den Ausgangspunkt in Obsteig an der Fernpass-Straße. Vom Parkplatz des ehemaligen Skiliftes auf den Grünberg wandern wir zuerst entlang der aufgelassenen Skipiste zum sogenannten Zwischensimmering. Nun geht es in etlichen Serpentinen und südöstlicher Hanglage durch den Wald aufwärts bis wir knapp oberhalb der Baumgrenze das Almgelände erreichen. Von hier sehen wir schon die Almhütte, und bei herrlicher Rundumsicht ist das Ziel schnell erreicht. Hier können die Gipfelstürmer ihre Schneeschuhe anschnallen und noch ca. 350 Höhenmeter zum Simmeringkreuz aufsteigen. Für den Rückweg bietet sich natürlich eine genussvolle Abfahrt mit der Rodel an. Selbstverständlich kann man auch zu Fuß zum Ausgangspunkt absteigen.

Gehzeiten bis zur Hütte: Insgesamt ca. vier bis fünf Stunden bei 800 Höhenmetern im Auf- und im Abstieg. Für den Gipfel ist mit ca. einer Stunde zusätzlich zu rechnen. Der Weg ist üblicherweise gut präpariert, trotzdem sollte man auf alle Fälle Grödeln mitnehmen. Die Gipfelstürmer sollten ihre Schneeschuhe nicht vergessen.

Abfahrt: Donnerstag, 2. Jänner 2014
- 7.45 Uhr in Girlan, Parkplatz St.-Martin-Straße
- 7.50 Uhr in Eppan, Tetterparkplatz
- 8 Uhr in St. Pauls, Feuerwehrhalle

Die verschneite Simmeringalm: unser Wanderziel

Anmeldung: Tel. 0471 664007, 339 3697460, oder per E-Mail an niedrist.toni@rolmail.net
Wanderbegleitung: Josef Kager, Toni Niedrist Meraner, Martin Langes

Fischereiverein Eppan

Fischerprüfung 2014

Wie bereits im letzten Gemeindeblatt mitgeteilt, findet die nächste Fischerprüfung vom 3. bis 6. März 2014 im Raiffeisensaal in Terlan statt. Gesuche um Zulassung können noch bis zum 31. Jänner beim Amt für Jagd und Fischerei, Brennerstraße 6, in Bozen eingereicht werden. Zur Prüfung zugelassen werden Personen, welche am 3. März 2014 das 14. Lebensjahr vollendet haben.
Prüfungsgegenstand sind: Fisch- und Gerätekunde, Fischereigesetz, allgemeine Verhaltensnormen beim Fischen sowie Grundkenntnisse über Naturschutz.
Den Prüflingen wird empfohlen, sich das Handbuch „Fische und Angeln in Südtirol“ als Studienunterlage zu besorgen. Weiters steht auf der Internetseite www.provinz.bz.it/forst/fischerei/fischer-pruefung.asp ein Fragenkatalog des Prüfungsstoffes als weiteres Hilfsmittel zur Vorbereitung auf die Fischerprüfung zur Verfügung.
Allfällige weitere Auskünfte erteilt das Landesamt für Jagd und Fischerei unter Tel. 0471 415171/415172. Lernmaterial kann auch auf der Homepage des Landesfischereiverbandes unter www.fischereiverband.it eingesehen oder auch heruntergeladen werden. Außerdem gibt es dort in der Rubrik „Service“ zwei Arten von Fischerquiz, welche auch sehr hilfreich sind. Weiters finden sich dort Hinweise zu den Vorbereitungskursen, welche an verschiedenen Orten abgehalten werden.

Wild Monn Tuifl

Krampustreiben – „Donkschian“

A huier hom sie ins wieder glodn,
die Sunn auf Micheal ban Rothausplotz
und aufn Paulsner Plotz die Kotz.
Gessn und getrunken wie die Grofn,
so tian mir gern amol für a Foto posn.
Auf Pauls, des freit ins sehr,
kemmen aufn Plotz Leit ollweil mehr,
wenn die Tuifl durch die Gossn rennen,
weil sunsch tat jo koan Tuifl in Zwiefl eini kemmen!
Jetzt genua der Sprich und Sochn,
ober es isch net selbstverständlich, wos es tiats mochen.
Wenn mir tarfn, wenns enk net isch zuwieder,
kemmen mir a im nägschten Johr wieder!

Herzlichen Donk in olle,
die Wild Monn Tuifl

Wildes Treiben am Tuifltag

Mitgliederaufnahme

Unser Verein nimmt noch Mitglieder auf. Wer Interesse hat, kann sich bis Mitte Jänner bei Gerd, Tel. 338 3242953, melden.

„GEMEINDEBLATT“ 2014 IM JAHRESABO

ABONNEMENT **Inland:** 40 Euro
zahlbar bei allen Banken aber auch online per Homebanking
Fälligkeit: 31. Dezember 2013

BANKDATEN:
Raiffeisenkasse Überetsch, Filiale St. Michael/Eppan
IBAN: IT 48 N 08255 58160 000300014001
Volksbank, Filiale St. Michael/Eppan
IBAN: IT 59 D 05856 58160 057571165800
Sparkasse, Filiale St. Michael/Eppan
IBAN: IT 43 A 06045 58160 000005002086

Gemeinde Eppan

„Katzental“ geschlossen

Die Kompostieranlage „Katzental“ bleibt am Montag, 23. Dezember, und am Dienstag, 24. Dezember, geschlossen.

Die Gemeindereferentin für Umwelt
Ehrentraut Riegler Troger

Südtiroler Krebshilfe Überetsch/Unterland

Danke für Ihre Hilfe

Die Südtiroler Krebshilfe wünscht allen ein frohes und besinnliches Weihnachtsfest und ein gesundes neues Jahr. Gleichzeitig möchten wir uns bei allen Spenderinnen und Spendern aus dem Überetsch und Unterland herzlich bedanken, die uns dieses Jahr unterstützt haben. Bei dieser Gelegenheit möchten wir auch darauf hinweisen, dass wir keine Spendensammlung über Telefon oder über Hausbesuche tätigen.

Vielen Dank für Ihre Unterstützung.

Die Vizepräsidentin des Bezirks
Berta Tschigg Ambach

Haflinger Pferdezuchtverein Überetsch/Unterland

Preiswatten und „Preisposchen“

Am Samstag, 25. Jänner 2014, um 17 Uhr läuft unser großes Preiswatten im Vereinshaus in Kaltern. Jeder kann sich anmelden und mitspielen; gewinnen kann nur einer, nämlich jener, der am meisten Punkte erzielt. Wir spielen offen mit Punktesystem.

Teilnahmegebühr: 20 Euro

Einschreibung und Einzahlung: ab 1. Jänner beim Lauben Café, Walter Christanell, Tel. 0471 963394. Bitte paarweise anmelden. Danke!

Gleichzeitig veranstalten wir auch das „Preisposchen“. Wir freuen uns auf eure Teilnahme und verwöhnen euch mit kulinarischem Genuss.

Der Haflinger Pferdezuchtverein
Überetsch/Unterland

Wir wünschen gute Karten bei unserem Preiswatten.

Gesundheitssprengel Überetsch

Geburtsvorbereitungskurs in deutscher Sprache

Im Gesundheitssprengel Überetsch beginnt im Jänner ein Geburtsvorbereitungskurs für werdende Mütter mit voraussichtlichem Geburtstermin März/April. Der Kurs wird kostenlos angeboten, besteht aus sechs Treffen mit einer Hebamme und zwei Treffen mit einer Sanitätsassistentin.

Geburtsvorbereitungskurs für werdende Mütter mit voraussichtlichem Geburtstermin März/April

Es werden Informationen gegeben über:
- Schwangerschaft, Geburt, Wochenbett
- Atmungs- und Entspannungsübungen
- Stillen, Säuglingspflege, die erste Zeit zu Hause
- Erfahrungsaustausch mit anderen werdenden Eltern

Die Treffen finden an folgenden Tagen im Gesundheitssprengel Eppan, J.-G.-Plazer-Straße 29/A, statt:
- Donnerstag, 9. Jänner 2014, von 9.30 bis 11.30 Uhr
- Donnerstag, 16. Jänner 2014, von 9.30 bis 11.30 Uhr
- Donnerstag, 23. Jänner 2014, von 9.30 bis 11.30 Uhr
- Donnerstag, 30. Jänner 2014, von 9.30 bis 11.30 Uhr
- Donnerstag, 6. Februar 2014, von 14 bis 16 Uhr
- Montag, 10. Februar 2014, von 14 bis 16 Uhr
- Donnerstag, 13. Februar 2014, von 9.30 bis 11.30 Uhr
- Donnerstag, 20. Februar 2014, von 9.30 bis 11.30 Uhr

Weitere Informationen und Anmeldung im Gesundheitssprengel Überetsch:
- Eppan, Mütterberatung, Tel. 0471 670854, Dienstag von 8 bis 11.30 Uhr
- Kaltern, Mütterberatung, Tel. 0471 962311, Mittwoch von 8 bis 11.30 Uhr
- Terlan, Mütterberatung, Tel. 0471 257575, Montag von 14 bis 16.30 Uhr
- E-Mail: coord.oltradige@asbz.it

Lydia Mahlknecht
Koordinatorin des pflegetechnischen Bereichs,
Gesundheitssprengel Überetsch

Musikschule Überetsch/Mittleres Etschtal

Gelungenes Adventskonzert

Am Freitag, den 13. Dezember fand in der vollbesetzten Josefskirche in St. Michael das alljährliche Adventskonzert der Musikschule Eppan statt. Mit Bläserweisen über Singklassen bis hin zu diversen Instrumentalsoliten und Ensembles wurde das Publikum auf das bevorstehende Weihnachtsfest feierlich eingestimmt. Honoratioren wie Pfarrer Josef Stampfl, Bürgermeister Wilfried Trettl, Vizebürgermeister Werner Atz, Linde Lippisch und Konrad Ellemunter waren ebenfalls anwesend. Direktor Armand Mair wünschte im Namen der Musikschule allen Anwesenden ein besinnliches Weihnachtsfest und ein gutes neues Jahr. Die Musikschule Überetsch feiert 2014 ihr 40-jähriges Bestandsjubiläum mit einer Reihe von Konzerten in- und außerhalb der Musikschule.

Weihnachtliche Stimmung bei unserem Adventskonzert in der Josefskirche

Es sind alle herzlich eingeladen, an diesen Feierlichkeiten teilzunehmen und den Auftritten unseres musikalischen Nachwuchses beizuwohnen.

TERMINE

FILMABEND | Kaltern

Freitag, 20. Dezember, 20.30 Uhr

„Die Tribute von Panem – Catching Fire" ist der zweite Teil der Film–Adaptionen der Roman-Trilogie von Suzanne Collins. Peeta (Josh Hutcherson) und Katniss (Jennifer Lawrence) haben die tödlichen Hungerspiele überlebt, trotzdem sieht es so aus, als ob sie wieder in die Arena müssten.

Samstag, 21. Dezember

20.30 Uhr: Der Filmtreff zeigt den Film „Die Tribute von Panem – Catching Fire" im Kino am Bahnhof.

18 Uhr: Der Film „Die Alpen – Unsere Berge von oben" will vor allem eins: der unfassbaren Vielfalt des gebirgigen Naturraumes im Herzen Europas gerecht werden, er liefert atemberaubende Einblicke.

Sonntag, 22. Dezember

17.30 Uhr: Der Filmtreff zeigt den Film „Die Tribute von Panem – Catching Fire" im Kino am Bahnhof.

20.30 Uhr: Der Filmtreff zeigt den Film „Die Alpen – Unsere Berge von oben" im Kino am Bahnhof.

THEATER | Eppan/Lanserhaus

Samstag, 21. Dezember, 20.30 Uhr

Murx Theater: Zwei Engel für Santa – Ein „Musical-isches" Weihnachtskabarett von und mit Marie Ruback und Doris Warasin. Eintritt: 12 Euro normal, 10 Euro ermäßigt für Studenten, Senioren und Kinder bis 14 Jahre. Infos und Kartenreservierung: Tel. 333 8005887 oder E-Mail info@murx.it

THEATER | Eppan/Lanserhaus

Sonntag, 22. Dezember, 20.30 Uhr

Murx Theater: Zwei Engel für Santa – Ein „Musical-isches" Weihnachtskabarett von und mit Marie Ruback und Doris Warasin.
Details siehe 21. Dezember

KONZERT | Frangart

Sonntag, 22. Dezember, 20 Uhr

In der Pfarrkirche Frangart findet wieder das traditionelle Adventskonzert der Musikkapelle Frangart statt.

KONZERT | Eppan/Zentrum

Sonntag, 22. Dezember, 17.30 Uhr

Die „Vier singenden Kaufleute der Innerhoferstraße" mit Begleitung der Band „Indigo Rain" laden zu einem etwas anderen Weihnachtskonzert ein.

KONZERT | Girlan

Montag, 23. Dezember, 19.30 Uhr

Adventskonzert der Musikkapelle Girlan in der Pfarrkirche von Girlan. Es tritt auch der Kinderchor auf, unter der Leitung von Kapellmeister Tobias Mair und Chorleiterin Doris Warasin. Doris wird auch als Solistin zusammen mit der Musikkapelle auftreten.
Der Eintritt ist frei.

KONZERT | Kaltern

Dienstag, 24. Dezember, 17.30 Uhr

Die Jagdhornbläser Kaltern spielen in Mitterdorf, am Major-von-Morandell-Platz, Weihnachtsweisen.

FILMABEND | Kaltern

Freitag, 27. Dezember, 20.30 Uhr

Mit der (wahren) Lebensgeschichte des afroamerikanischen Weißen-Haus-Bediensteten, Eugene Allen, macht Lee Daniels aus „Der Butler" ein Feel-Good-Drama über die Erfolge der Bürgerrechtsbewegung zwischen den 1950er und 80er Jahren.

Samstag, 28. Dezember

18 Uhr: Der Filmtreff zeigt den Film „Der Butler" im Kino am Bahnhof.

16 Uhr: Kinderkino – In „Die Legende vom Weihnachtsstern" ist die kleine Prinzessin Goldhaar ist auf der Suche nach dem Weihnachtsstern verschollen und ihr Vater, der König, wartet sehnlichst auf ihre Rückkehr.

20.30 Uhr: Paul Greengrass schickt Tom Hanks auf eine gefährliche Reise auf hoher See und erzählt mit „Captain Phillips" die spektakuläre Geschichte eines Piratenüberfalls vor Somalia, die 2009 weltweit für Schlagzeilen sorgte.

Sonntag, 29. Dezember

16 Uhr, 18 Uhr, 20.30 Uhr: Der Filmtreff zeigt die Filme „Die Legende vom Weihnachtsstern", „Captain Phillips" und „Der Butler" im Kino am Bahnhof.

Ausstellungen

„Modellbahnen in Bewegung" – Die Modellbahnfreunde zeigen sowohl Anlagen aus den 90er Jahren als auch eine neue Anlage.
Öffnungszeiten: bis 1. Jänner 2014, Samstag von 15 bis 18 Uhr und an Sonn- und Feiertagen von 10 bis 12 Uhr und von 15 bis 18 Uhr geöffnet. Am 24. und 31. Dezember geschlossen.

Tierschutzverein Überetsch/Unterland

Alle Jahre wieder: Erst denken, dann schenken

Heute sind wir noch süß und klein, doch bald werden wir erwachsen sein. Wir sind vom Umtausch ausgeschlossen. Wir sind Lebewesen und haben eine Seele und Gefühle.

Schenken Sie bitte ihren Kindern keine Tiere zu Weihnachten, wenn Sie nicht sicher sind, dass Sie sich ein Leben lang um das Tier kümmern und für seine Gesundheit und sein Wohlbefinden sorgen können, so wie es das Recht eines jeden Tieres ist.

Bitte denken Sie daran: Tiere sind kein Spielzeug!

Der Präsident
Roland Aufderklamm

Erst denken, dann schenken

Wir brauchen eure Hilfe

Liebe MitbürgerInnen, mit Ihrer Spende unterstützen Sie die zahlreichen Aktivitäten des Tierschutzvereins Überetsch/Unterland.
Wir retten täglich Tiere in Not, stopfen hungrige Tiermäuler, kämpfen für bessere rechtliche Bestimmungen zum Schutz von Tieren und kümmern uns um verletzte und verwaiste Vierbeiner. Tiere sind die sozial schwächsten Lebewesen. Man soll sie nicht als „Ding", sondern als Lebewesen betrachten und wir sollten uns um sie kümmern.
Wir freuen uns über jeden noch so kleinen Betrag, denn ohne ihre Unterstützung wäre unsere Arbeit sowie die Hilfe für die Tiere nicht möglich.
Gleichzeitig versichern wir, dass jeder Euro den Tieren zugute kommt. Danke.

Unser Spendenkonto: Tierschutzverein Überetsch/Unterland, Raiffeisenkasse Kaltern/Cassa Rurale di Caldaro
IT 91 K 08255 58250 000302004771

Der Präsident
Roland Aufderklamm

ÄRZTLICHER BEREITSCHAFTSDIENST & VERSCHIEDENE DIENSTE

Ärztlicher Bereitschaftsdienst

Der ärztliche Bereitschaftsdienst für Kinder und Erwachsene ist für Dringlichkeiten in der **Nacht**, an **Wochenenden** und **Feiertagen** unter der Telefonnummer **0471 908288** erreichbar, nachts von 20 bis 8 Uhr früh, am Wochenende samstags von 8 Uhr bis montags 8 Uhr, an Feiertagen unter der Woche ab 10 Uhr des Vorfeiertages bis 8 Uhr früh nach dem Feiertag. Die diensttuenden Ärzte führen telefonische Beratungen und bei Notwendigkeit Hausbesuche durch.
Samstags, sonntags und feiertags von 9 bis 12.30 Uhr führt ein Arzt des Bereitschaftsdienstes **im Sprengelambulatorium in Eppan**, J.-G.-Plazer-Str. 29, ambulante Untersuchungen und Behandlungen durch.
Landesrettungsdienst Weißes Kreuz,

Tierärztlicher Bereitschaftsdienst

Sonntag, 22. Dezember: Tierarztpraxis der Stadt Bozen, Tel. 338 5256333
Mittwoch, 25. Dezember: Dr. Alessandro Folchini, Tel. 333 937709

Ärztlicher Bereitschaftsdienst im Gesundheitssprengel Überetsch
Das Ambulatorium des ärztlichen Bereitschaftsdienstes befindet sich in Eppan im Erdgeschoss, J.-G.-Plazer-Str. 29 (neben dem Haupteingang).

Donnerstag, 26. Dezember: Dr. Walter Franceschini, Tel. 336 522138
Sonntag, 29. Dezember: Dr. Paolo Gallmetzer, Tel. 333 7773780
Mittwoch, 1. Jänner: Dr. Marco Mariotti, Tel. 0471 820505

Apothekendienst

21. Dezember: Apotheke St. Anna (Dr. Flaim), ganztägig 8 bis 12 ,15.30 bis 18 Uhr
Apotheke St. Pauls (Dr. Giuliani), Tel. 0471 665897, vormittags,
22. Dezember: Apotheke St. Anna (Dr. Flaim), 10 bis 12 Uhr,
24. Dezember: Apotheke St. Anna (Dr. Flaim), 8 bis 12 Uhr, 15 bis 18 Uhr
Apotheke St. Pauls, (Dr. Giuliani); Apotheke Vitalis, Kaltern; Apotheke St. Michael, (Dr. Plazotta); vormittags,
25. Dezember: Apotheke St. Anna (Dr. Flaim), 10 bis 12 Uhr,
26. Dezember: Apotheke St. Anna (Dr. Flaim), 10 bis 12 Uhr,
28. Dezember: Apotheke Vitalis 8.15 bis 12.15, 15 bis 18.30 Uhr
Apotheke St. Michael (Dr. Plazotta), Apotheke St. Pauls (Dr. Giuliani) vormittags
29. Dezember: Apotheke Vitalis (Dr. Flaim), 9 bis 12 Uhr
31: Dezember: Apotheke Vitalis (Dr. Flaim) 8.15 bis 12.15, 15 bis 18.30 Uhr
Apotheke St. Pauls, (Dr. Giuliani); Apotheke Vitalis, Kaltern; Apotheke St. Michael, (Dr. Plazotta); vormittags,
1. Jänner: Apotheke Vitalis, Kaltern vormittags von 9 bis 12 Uhr

Arztpraxis Dr. Michael Paregger

Bleibt vom 20. bis 27. Dezember geschlossen. Vertretung: Dr. Edeltraud Mittelberger, St. Pauls, Feldweg 18, Tel. 0471 660273

Arztpraxis Dr. Norbert Tinkhauser

Bleibt vom 21. bis einschließlich 29. Dezember wegen Urlaub geschlossen. Vertretung: Dr. Erler, Bahnhofstraße 47, Eppan. Tel. 0471 665654

Tankstellendienst

25. Dezember und 1. Jänner: kein Turnusdienst
Eppan:
22. Dezember: /
26. Dezember: Q8, Kalterer Straße 6
29. Dezember: ENI, Bozner Straße 10
Kaltern:
22. Dezember: IP, LS. 16 Tramin-Auer
26. Dezember: /
29. Dezember: Q8, Bahnhofstraße 22

Notruf: Feuerwehr 115 Rettungsdienst 118

Gemeinderat

Aufenthaltsabgabe in Kaltern beschlossen

Eppan war bereits im November vorausgegangen, Kaltern zog bei der Gemeinderatssitzung vom vergangenen Montag, 16. Dezember, nach: Die vom Gemeindenverband vorgeschlagene Verordnung zur Gemeindeaufenthaltsabgabe wurde einstimmig eingeführt. Demnach bezahlen Gäste ab 1. Jänner 2014 je nach Unterbringungskategorie direkt an den Beherbergungsbetrieb von 0,70 bis zu 1,30 Euro pro Nacht. „90 Prozent dieser Gelder, die monatlich oder trimestral direkt vom Vermieter abgegeben werden, fließen an den örtlichen Tourismusverein, die restlichen zehn Prozent an die Tourismusregion Südtirols Süden“, erklärte die zuständige Referentin Anneliese Ambach. „Die Gemeinde rechnet mit Einnahmen für den Tourismusverein von rund 270.000 Euro“, ergänzte Vizebürgermeister Dr. Werner Atz. Vor allem von Seiten der Opposition kamen Fragen zur Verwendung der Gelder auf, der Vorschlag der Dorfliste wäre, einen größeren Teil der Beiträge vom Tourismusverein abzuzwacken, was bei der Mehrheitspartei keinen Anklang fand.

„Der Beschluss der Landesregierung Nr. 362 vom 4. März 2013 sieht vor, dass bei energetischen Sanierungen ein Kubaturbonus von 20 Prozent der bestehenden Kubatur genutzt und das Gebäude um drei Meter erhöht werden kann“, so der Bauamtsleiter Werner Battisti. Neu ist nun eine zusätzliche Abänderung des bestehenden Durchführungsplanes. Nach Beantwortung aller Fragen, beschloss der Gemeinderat diese Maßnahme mit elf Ja-Stimmen, drei Gegenstimmen und zwei Enthaltungen.

„Um eine angemessene Verteilung der Apotheken auf dem Kalterer Gemeindegebiet zu gewährleisten, wird die neue Apotheke auf der Südseite Kalterns angelegt werden“, erklärte Vizebürgermeister Dr. Werner Atz. Dafür sprachen sich die Gemeinderäte einstimmig aus.

Mehrere Grundverkäufe, eine Entdomänisierung mit anschließendem Verkauf und zwei unentgeltliche Übernahmen von Teilen von Grundparzellen wurden vom Gemeinderat jeweils einstimmig genehmigt.

Welche Möglichkeiten es zu Energieeinsparungen gibt (Austausch alter Beleuchtungskörper und der Beleuchtungsmittel, Errichtung einer Hackschnitzelanlage und Durchführung von Energieeffizienzsanierungen alter Gebäude) brachten die Mitglieder der Dorfliste mit einer Interpellation in Erfahrung. Anfragen der Freiheitlichen zur „Schottergrube Ziegelstadel – Neuausschreibung der Verpachtung“ und von Dr. Helmuth Sinn (SVP) beantworteten die zuständigen Referenten abschließend zur Zufriedenheit.

Rainer Wallnöfer

Gemeindeämter

Schließung während der Weihnachtsfeiertage

Die Ämter der Gemeindeverwaltung von Kaltern werden am Montag, den 23. Dezember bis 16 Uhr für den Parteienverkehr geöffnet bleiben.

Am Dienstag, 24. Dezember, bleiben diese ganztägig geschlossen.

Die Gemeindeämter bleiben ebenfalls am Dienstag, den 31. Dezember geschlossen.

Die besten Wünsche für ein besinnliches Weihnachtsfest.

Gemeindebauhof

Einsammeln der Christbäume

Die Verwaltung der Gemeinde Kaltern weist darauf hin, dass die Christbäume auch dieses Jahr von den Arbeitern des Gemeindebauhofes eingesammelt und entsorgt werden.

Zu diesem Zwecke wird die Bevölkerung gebeten, jeglichen Weihnachtsschmuck zu entfernen und am 7. und 8. Jänner die Christbäume an den bisher üblichen Stellen und den Parkplätzen des gesamten Gemeindegebietes abzustellen.

Der zuständige Referent
Robert Sinn

GEMEINDEAUSSCHUSS

Der Gemeindeausschuss hat sich am Montag, den 9. Dezember zur Sitzung versammelt und unter anderem über folgende Beschlüsse befunden:

Folgende Beauftragungen wurden genehmigt:

- die Firma SEA AG aus Trient mit der Übernahme des Arbeitsschutzdienstes gegen Risiken im Bereich der Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz für den Zeitraum vom 1. Jänner 2014 bis 31. Dezember 2014 gegen das jährliche Entgelt von 4.758 Euro;
- die Firma Vis Bau GmbH aus Kaltern mit der Wiederherstellung der Trockenmauer entlang des Seerundwanderweges im Bereich des Camping St. Josef am See gegen das Entgelt von 8.054,44 Euro.

Dorfliste Kaltern-Caldaro

Dezembersitzung ohne Haushalt

„Alle Jahre wieder“, so ertönt es derzeit an allen Ecken und Enden. Und so wie unweigerlich alle Jahre Weihnachten wieder kommt, so wird auch alle Jahre wieder in der Dezembersitzung des Gemeinderates der Haushaltsvoranschlag für das kommende Jahr genehmigt oder unsererseits zumindest genauestens studiert. Bis auf heuer. In der Gemeinderatssitzung von Montag, 16. Dezember, hat es keine Diskussion über die Verteilung der Gelder gegeben. Zum einen, weil auch der Landeshaushalt aufgrund des Regierungswechsels noch nicht so weit ist, zum anderen weil man nicht weiß, womit man, IMU hin, IMU her, rechnen kann und womit nicht.
Eine Möglichkeit zu Einsparungen gibt es im Bereich Energie. Da stehe laut Referent Robert Sinn die Gemeinde mit ihrer Hackschnitzelanlage und den stromsparenden öffentlichen Beleuchtungen nicht so schlecht da, aber es gebe weiteres Einsparungspotential. Was genau damit gemeint ist, wollten wir mit einer Interpellation in Erfahrung bringen.
Und wenn uns das Christkind schon keinen Haushaltsvoranschlag bringt, so doch zumindest – endlich – eine zweite Apotheke in Kaltern. Lange schon geplant, immer wieder wegen Hürden des Staates und des Landes aufgeschoben, wurde diesmal der neue Sitz der Einrichtung diskutiert.
Wir von der Dorfliste wünschen Ihnen, geschätzte Leserinnen und Leser, erholsame Feiertage.

Heidi Egger – Irene Hell – Harald Weis
dorflistekalterncaldaro.blogspot.it

BürgerUnion

Frohe Weihnachten

Ein Jahr neigt sich dem Ende zu, die stille Zeit beginnt, Weihnachten steht vor der Tür. Zeit, kurz innezuhalten, auf Vergangenes zurückzublicken und Kommendes zu planen.

Für uns von der BürgerUnion war es ein arbeitsreiches und spannendes Jahr. Arbeitsreich, weil wir wieder für unser Südtirol, unsere Familien, unsere Arbeitnehmer, unsere Klein- und Mittelbetriebe unterwegs waren, Aktionen gestartet haben, Beschlussanträge, Gesetzentwürfe und Anfragen im Landtag eingebracht haben. Spannend, weil wir seit unserer Umbenennung von Union für Südtirol in BürgerUnion erstmalig bei Wahlen unter dem neuen Namen angetreten sind, und dies zudem in einem Listenbündnis.

Nun, das Abenteuer ist für uns gut ausgegangen, wir konnten unseren Sitz im Landtag verteidigen. Auch in Kaltern haben wir eine schöne Anzahl von Stimmen erhalten. Danke.

Nun werden wir uns aber auch etwas zurücklehnen, unsere nächsten Schritte und Aktionen planen, doch vorher im Kreise unserer Lieben ein besinnliches Weihnachtsfest feiern. Dies wünschen wir auch allen Kalterern und Kaltererinnen: ein frohes Fest, Erholung und Ruhe sowie einen guten Rutsch und alles Gute im neuen Jahr!

Eure BürgerUnion
Für die Ortsgruppe, Erich Dissertori
Für den Vorstand, Dietmar Zwerger

Freiheitliche Kaltern

Besinnliche Feiertage

Ein besinnliches Weihnachtsfest; alles Beste und viel Freude im Jahr 2014 wünschen

die Gemeinderäte,
die Mitglieder der Ortsgruppe und der FJ Kaltern

Wir wünschen besinnliche Festtage!

„GEMEINDEBLATT“ 2014 IM JAHRESABO

ABONNEMENT **Inland:** 40 Euro
zahlbar bei allen Banken aber auch online per Homebanking
Fälligkeit: 31. Dezember 2013

Raiffeisenkasse Überetsch, Filiale St. Michael/Eppan
IBAN: IT 48 N 08255 58160 000300014001

Volksbank, Filiale St. Michael/Eppan
IBAN: IT 59 D 05856 58160 057571165800

Sparkasse, Filiale St. Michael/Eppan
IBAN: IT 43 A 06045 58160 000005002086

Gemeinde Kaltern

Müllabfuhrdienst während der Feiertage

Aufgrund der beiden aufeinanderfolgenden Feiertage (25. und 26. Dezember) wird der Müllabfuhrdienst wie folgt ausgeführt:

- die Restmüllsammlung (Mittwochsrunde) erfolgt anstatt am 25. Dezember am Freitag, 27. Dezember;
- die Kartonsammlung erfolgt anstatt am 26. Dezember am Freitag, 27. Dezember;
- die Restmüllsammlung (Freitagsrunde) erfolgt anstatt am 27. Dezember am Samstag, 28. Dezember.

Bezüglich der restlichen Feiertage erfolgt die Sammlung wie üblich am jeweils darauffolgenden Tag.

Bäuerliche Organisationen Kaltern

Johannessegen: Wein

Am Freitag, den 27. Dezember um 9 Uhr möchten wir alle einladen, beim feierlichen Wortgottesdienst Wein mitzubringen und ihn segnen zu lassen.
Wir würden uns freuen, wenn viele mit uns diesen alten Brauch feiern würden.

Frohe Weihnachten

Die bäuerlichen Organisationen wünschen allen Mitgliedern und deren Familien, der gesamten Bevölkerung sowie all jenen, die uns immer wieder durch ihren persönlichen Einsatz eine große und wertvolle Hilfe sind, ein gesegnetes Weihnachtsfest und ein gesundes, zufriedenes Jahr 2014.

Für den Bauernbund, Stefan Vorhauser
Für die Bauernjugend, Thomas Pfraumer
Für die Bäuerinnen, Susanna Pfraumer
Für die Senioren, Konrad Ambach

Bald brennt auch die vierte Kerze am Adventskranz.

Ortsmarketing Kaltern

Besonderer Markt in St. Nikolaus: Wir danken!

Im Namen des Organisationskomitees, dem die Mitglieder des SVP-Ortsausschusses (Annelies Ambach Andergassen, Christian Dissertori, Manfred Dissertori, Hermann Luggin, Renate Hanny und meine Wenigkeit), die Freiwillige Feuerwehr von St. Nikolaus mit ihrem Kommandanten Toni Pugneth, die Niklaser Bäuerinnen, die Niklaser Frauen mit Monika Dissertori, Günther Andergassen und Günther Giuliani angehören, darf ich allen, die zum guten Gelingen unseres heurigen „Besonderen Marktes" beigetragen haben, einen herzlichen Dank aussprechen. In erster Linie danken wir allen Niklaserinnen und Niklasern, die ihre Keller und Städel bereitgestellt und auch für das leibliche Wohl der Besucher gesorgt haben. Ein herzlicher Dank gilt den Anrainern im Brunnenweg, allen freiwilligen Helferinnen und Helfern, dem Nikolaus (Barbara Felderer), den Kalterer Kaufleuten, dem Grafiker Paul Zagler, den Saxophonisten der Jugendkapelle Kaltern, dem Ortsmarketing Kaltern, der Südtiroler Sparkasse sowie allen Kunsthandwerkern und landwirtschaftlichen Betrieben, die der Veranstaltung eine besondere Note gegeben haben.
Wir freuen uns schon wieder auf den nächsten „Besonderen Markt" im Dezember 2015.

Für das Organisationskomitee,
Margareth Greif
SVP-Ortsobfrau

wein.kaltern

wein.kaltern

Fröhliche Weihnachten

wein.kaltern wünscht allen Partnern und Mitgliedern ein fröhliches Weihnachtsfest und einen guten Rutsch ins neue Jahr 2014!

Wir wünschen genussvolle und erholsame Feiertage!

HDS Kaltern

hds unione

„Das große Los im Überetsch!“ – Zweite Verlosung

Die zweiten 50 Gewinner freuen sich über ihr Glück. Die Reise nach Abu Dhabi mit Tagesausflug nach Dubai gewann Christian Tschigg aus Sterzing. Der zweite Preis – ein Elektromountainbike Hybrid Pro 29 – ging an Alex Tatz aus Kaltern. Doris Albenberger aus Eppan holte sich den dritten Preis – das Wochenende in Kitzbühl inklusive VIP-Paket zum Herren-Slalom. Alle weiteren Gewinner finden Sie unter www.weihnachtsaktion.com. Allen Gewinnern herzlichen Glückwunsch und danke, dass sie im Überetsch eingekauft haben. Die nächste Verlosung findet am 18. Dezember um 19 Uhr in der Raiffeisenkasse Überetsch statt. Alle Gewinner werden telefonisch verständigt. Los, los, Los … einkaufen und gewinnen,

es warten noch 100 Preise auf ihre glücklichen Gewinner.

Bäuerinnenorganisation Kaltern

Christmette in Altenburg

Am Heiligen Abend wird um 22 Uhr in Altenburg die Christmette gefeiert. Platz ist drinnen und draußen. Warme Kleidung wird notwendig sein.

Nach der Christmette werden von den Bäuerinnen von Altenburg heiße Getränke gegen eine freiwillige Spende angeboten.

E2535

Geometer
RUNGGALDIER FELIX
r

- Beratung, Planung und Projektierung
- Vermessungstechniker
- Katasterarbeiten
- Sicherheitskoordination

Ich bedanke mich bei allen meinen Kunden für das entgegengebrachte Vertrauen und die gute Zusammenarbeit im sich neigenden Jahr und wünsche allen ein **besinnliches und frohes Weihnachtsfest**, verbunden mit den besten Wünschen für das herannahende neue Jahr. Möge 2014 **viel Gutes**, unzählige **Momente der Herzensfreude und des Glücks** und persönliches **Wohlbefinden** für Euch alle bereithalten.

BÜROZEITEN: MO - FR 8 - 12 - SOWIE NACH TERMINVEREINBARUNG

STERNGASSE 9/ PATERBICHL 4 / EX-LEMAYR-HAUS, KALTERN II TEL 0471 1880698 II MOBIL 329 2122483

Tourismusverein Kaltern

KALTERN am See CALDARO al lago

„Kinder-Weihnacht“ verschönert Kalterer Adventszeit

Wie feiert eigentlich das Christkind am liebsten Weihnachten? Diese Frage stellten sich Doris Warasin und Antonia Tinkhauser bei der „Kinder-Weihnacht“ am Donnerstag, 12. Dezember, in Kaltern. Die fröhliche Weihnachtsgeschichte, in der vor lauter Vorfreude aufs Christkind alles schief geht, wurde in der Franziskanerkirche erzählt, gespielt und gesungen. Begleitet wurden die beiden Musical-Darstellerinnen von Matteo Rossetto an der Gitarre. Am Marktplatz bleibt 's Kalterer Christkindl noch dieses Wochenende von Freitag, 20. bis Sonntag, 22. Dezember, sowie am Montag, 23. Dezember, von 10 bis 20 Uhr geöffnet. Zum letzten Mal kann man die weihnachtliche Atmosphäre genießen und das tolle Angebot der Stände bewundern. Informationen beim Tourismusverein Kaltern, Tel. 0471 965436, info@kaltern.com oder www.kaltern.com.

Lauschten den schönen Weihnachtsgeschichten- und liedern: die Kleinen während der Kinder-Weihnacht mit Doris Warasin und Antonia Tinkhauser.

Frohe Weihnachten und einen guten Rutsch

Der Tourismusverein Kaltern wünscht allen ein schönes Weihnachtsfest und einen guten Rutsch ins neue Jahr.
Während der Feiertage bleibt der Tourismusverein an folgenden Tagen geöffnet: 23., 27. und 30. Dezember sowie 2. und 3. Jänner 2014, jeweils von 8 bis 12.30 Uhr.
Ab dem 7. Jänner gelten wieder folgende Öffnungszeiten: Montag bis Donnerstag von 8 bis 12.30 Uhr und von 13.30 bis 17 Uhr und Freitag von 8 bis 12.30 Uhr.

LVH Kaltern

Handwerker Kaltern

Reinhard Ambach geehrt

Aufgrund von zahlreichen ehrenamtlichen Tätigkeiten für das Südtiroler Handwerk hat der Ortsausschuss der Kalterer Handwerker den Installateur für Heizungs- und sanitäre Anlagen Reinhard Ambach vor kurzem mit einer Ehrenurkunde ausgezeichnet.
Zehn Jahre setzte sich Reinhard Ambach als Obmann der Installateure für Heizungs- und sanitäre Anlagen im LVH ehrenamtlich und engagiert für die Belange des Südtiroler Handwerks ein. Unter seiner Leitung arbeitete die Berufsgemeinschaft beim Richtpreisverzeichnis Hochbau, bei der Ausarbeitung der gesetzlichen Bestimmungen für den Installationsbereich und bei der Überarbeitung des Montagezeitenbuches mit. „Ein großes Anliegen war ihm die Jugendarbeit. So pflegte er eine sehr gute Zusammenarbeit mit der Berufsschule im Sinne einer professionellen beruflichen Ausbildung“, berichtete LVH-Ortsobmann Elmar Morandell. Stets bemühte er sich für eine rege Teilnahme der Installateure an den Landes- und Weltmeisterschaften und an wichtigen Weiterbildungskursen. Neben sehr guten Kontakten zu den Berufskollegen arbeitete er auch mit internationalen Fachverbänden zusammen und nahm an Messefahrten teil, um sich ein internationales Bild über den aktuellen Stand des Installationssektors zu machen.

Im Rahmen der letzten Ortsausschusssitzung wurde ihm eine Urkunde für die zehnjährige ehrenamtliche Mitarbeit verliehen. „Engagierte Menschen wie Reinhard beleben das Handwerk, darauf sind wir sehr stolz“, freute sich Morandell.

Der vom LVH Kaltern geehrte Installateur für Heizungs- und sanitäre Anlagen: Reinhard Ambach

Weihnachtswünsche an alle Handwerker

Der Ortsausschuss von Kaltern, bestehend aus dem Obmann Elmar Morandell sowie den Funktionären Reinhard Ambach, Reinhold Eisenstecken, Gertrud Gschnell, Stefan Ramoser, Wilhelm Reinstadler und Herbert Röggla, möchten sich bei allen Handwerkerinnen und Handwerkern recht herzlich für das entgegen gebrachte Vertrauen und die gute Zusammenarbeit bedanken.
In diesem Sinne wünscht der gesamte Vorstand euch allen ein frohes Weihnachtsfest und ein erfolgreiches Jahr 2014.

Die Ortsgruppe der Kalterer Handwerker

Das Lächeln/Il sorriso

Weihnachtsfeier 2013

Als Abschluss des Jahres 2013 organisierte die Vereinigung „Das Lächeln/Il sorriso“ auch heuer wieder eine Weihnachtsfeier für ihre Mitgliedsfamilien im Hotel Masatsch in Oberplanitzing.
Es nahmen über 90 Personen daran teil. Für die Kinder gab es jede Menge Spiel- und Bastelmöglichkeiten und die Eltern konnten sich in Ruhe austauschen. Sandra und Vanessa Martini stimmten uns musikalisch auf die bevorstehende Weihnachtszeit ein. Einer der Höhepunkte war sicherlich der Zauberer Flo, der mit seinen beiden Assistenten die Kinder und so manchen Erwachsenen in das Reich der Magie einführte. Gemeinsam mit den Kindern zauberte er sogar ein Kaninchen herbei. Als Abschluss bekamen alle Kinder noch eine kleine Nikolausüberraschung.
Ein großes Dankeschön an Zauberer Flo für diese unterhaltsame Vorstellung, sie wird den Kindern noch lange in Erinnerung bleiben.

Zauberer Flo und seine Assistenten bereiteten den kleinen und großen Zuschauern jede Menge Spaß.

Katholischer Familienverband Kaltern

Weihnachtsgottesdienst

Der Familienverband gestaltet am 25. Dezember den Gottesdienst um 10.30 Uhr. Die Messe wird musikalisch vom Jugendchor der SKJ Kaltern umrahmt. Wir freuen uns, wenn viele Familien am Weihnachtsgottesdienst teilnehmen. Wir wünschen auf diesem Wege allen Familien ein besinnliches und friedliches Weihnachtsfest und alles Gute für das kommende Jahr 2014!

Der Familienverband Kaltern

Das Weihnachtsfest steht vor der Tür.

E

LEIMGRUBER

Buch • Papier • Geschenke • Deko

Freude schenken...

...zum Weihnachtsfest mit **Büchern und Dekoartikel** von Leimgruber! Kerzen und Kugeln, Romane und Biografien - unser **großes Sortiment** deckt alle Wünsche und Bedürfnisse ab. Besuchen Sie uns in unserem Geschäft in Kaltern und **überzeugen Sie sich selbst!**

Bücher heute bestellt, morgen abholbereit!

www.leimgruber.it

Am Paterbichl 4b | 39052 Kaltern
Tel. 0471 963 041 | buchhandlung@leimgruber.it | www.leimgruber.it

KVW Kaltern

Vorschau: Krippenfahrt am 25. Jänner

Die KVW-Ortsgruppe Kaltern lädt alle Mitglieder zur Krippenfahrt am Samstag, den 25. Jänner 2014 herzlichst ein. Unser Ziel ist Kematen in der Nähe von Innsbruck.
Anmeldungen und Näheres zum Programm werden im Gemeindeblatt veröffentlicht.

Die KVW-Ortsgruppe wünscht allen Mitgliedern ein gnadenreiches Weihnachtsfest und ein segensreiches neues Jahr 2014.

Katholische Jungschar Kaltern

Friedenslicht aus Bethlehem

In der Nacht vom 23. auf 24. Dezember wird das Bethlehemlicht zu Fuß von Bozen nach Kaltern gebracht. Eingeladen sind dazu alle Mittelschüler unserer Jungschargruppe.
Wir treffen uns am Montag, 23. Dezember, um 18 Uhr am Rottenburger Platz und fahren von dort aus mit dem Bus nach Bozen. Dort werden wir beim Gottesdienst im Dom das Bethlehemlicht erhalten.
Auf unserem Fußmarsch wird der Zusammenhalt und die Gemeinsamkeit der Beteiligten spürbar, und Ruhe kehrt im Inneren ein.

Das Bethlehemlicht wird am 24. Dezember
- um 16 Uhr bei der Kindermette in der Pfarrkirche,
- um 16.30 Uhr in der Franziskanerkirche,
- um 22 Uhr bei der Abendchristmette in der Pfarrkirche der Pfarrgemeinde übergeben.

Für den Fußmarsch brauchst du warme Kleidung, eventuell einen Rucksack mit Tee, gute Schuhe und natürlich, sehr wichtig, das Abo+.

Zur Übergabe in den Kirchen treffen wir uns jeweils eine Viertelstunde vorher, vor der jeweiligen Kirche. Nimm eventuell eine Laterne mit. Wir freuen uns schon auf euer Mit-Dabeisein.

Die JungscharleiterInnen wünschen allen Jungscharkindern mit ihren Familien und allen Kalterer Bürgern ein frohes Weihnachtsfest und einen guten Rutsch ins neue Jahr 2014.

Jugendchor der SKJ Kaltern

Heute Weihnachtsstandl beim „'s Kalterer Christkindl“

Heute, Freitag, 20. Dezember, sind wir SängerInnen des Jugendchores Kaltern mit einem Weihnachtsstand auf dem Marktplatz vertreten.

Ab 10 Uhr bieten wir euch heiße Getränke, einen Imbiss und ein kleines Angebot von selbstgebasteltem Weihnachtsschmuck, wie schöne, festlich dekorierte Kerzen, Weihnachtskugeln und -sterne, an.

Wir freuen uns auf euer Kommen, eure Unterstützung und ein nettes Beisammensein.

Einige der selbstgebastelten Kerzen, die auf dem heutigen Weihnachtsstand des Jugendchores zum Verkauf angeboten werden.

Musikalische Umrahmung des Gottesdienstes am 25. Dezember

Am Christtag, 25. Dezember, umrahmen wir musikalisch den 10.30 Uhr-Gottesdienst in der Pfarrkirche, den der Katholische Familienverband inhaltlich gestaltet. Dazu laden wir alle recht herzlich ein.

Es erwarten euch schwungvolle, neue Weihnachts- und sonstige Lieder.
In diesem Sinne wünschen wir allen Kalterern, Singbegeisterten und Freunden des Jugendchores ein frohes Weihnachtsfest sowie alles Gute und Gesundheit im neuen Jahr!

Bauernjugend Kaltern

Glühweinstandl am Marktplatz

Am 21. Dezember ist die Bauernjugend Kaltern mit ihrem Glühweinstandl auf dem Kalterer Marktplatz vertreten. Ab 10 Uhr gibt es Glühwein und Apfelglühmix.
Wir freuen uns auf dein Kommen und auf ein nettes Beisammensein.

Der Ortsausschuss

Winterausflug ins Ahrntal

Dieses Jahr geht es wieder ins Ahrntal. Wir sind im Hotel Bühelwirt untergebracht. Am Samstag wird auf dem Klausberg gerodelt und Ski gefahren, am Abend erwartet uns im Gasthof ein Drei-Gänge-Menü. Anschließend wird der Tag im Hexenkessel gefeiert.

Am zweiten Tag werden wir unseren müden Knochen einen erholsamen Tag im Schwimmbad Sand in Taufers gönnen.

Wann: Samstag, 4. bis Sonntag, 5. Jänner 2014
Ort: Ahrntal
Start: Samstag um 6.30 Uhr beim Würstelstand Walter Dissertori
Kosten: 110 Euro (im Preis inbegriffen: Bus, Übernachtung, Frühstück und Abendessen, Skikarte sowie der Eintritt ins Schwimmbad)

Ski- und Winterspaß im Ahrntal – am Wochenende vom 4. und 5. Jänner 2014

Anmeldung: bei Thomas Pfraumer, Tel. 340 6059012
Die Anmeldung ist erst gültig sobald der Betrag von 110 Euro an folgendes Kontokorrent IT 06 B 08255 58250 000302001870 überwiesen ist.
Meldet euch sobald wie möglich an, denn die Teilnehmerzahl ist begrenzt!

Der Ortsausschuss

JUGEND- UND KULTURZENTRUM KUBA

Wir feiern Weihnachten

Am Samstag, 21. Dezember, findet im kuba-Keller eine Feier für alle über 18-Jährigen statt. Die Feier beginnt um 20.30 Uhr, für die musikalische Unterhaltung sorgt DJ B.M.
Am darauffolgenden Montag, 23. Dezember, feiern wir schließlich mit allen Elf- bis 25-Jährigen in der kuba-Bar. Wir treffen uns ab 16 Uhr zu leckeren, selbstgebackenen Keksen und Apfelglühmix.

Ferientage in der kuba-Bar

Du hast von Weihnachten bis Silvester frei und noch keine Ahnung, wie du die Ferientage verbringen sollst? Komm im kuba vorbei und mach dir entspannte Tage.
„Open kitchen" am 27. Dezember: Wir kochen und essen gemeinsam in der kuba-Bar.
BarKino am 28. Dezember: Die kuba-Bar wird zum Kino – gemeinsam schauen wir verschiedene Filme an.
Die Bar öffnet jeweils von 14 bis 21.30 Uhr.

Und auch ins neue Jahr starten wir wieder mit vollem Programm:

Mädelsschwimmtag in der Acquarena

Zum Start ins neue Jahr kann ein wenig Entspannung nicht schaden. Am 2. Jänner laden wir alle Mädels zum Schwimmtag in die Acquarena – wir starten um 10 Uhr im kuba, kehren gegen 19 Uhr zurück.
Kosten: 16,50 Euro für Clubmitglieder, 18 Euro Normalpreis
Anmeldung: mit Erlaubnisbescheinigung bis 23. Dezember

Mondscheinrodeln im neuen Jahr

Und auch unser Rodelausflug darf nicht fehlen. Am 3. Jänner geht's ab auf die Piste in Obereggen.
Start: 17.30 Uhr im kuba **Rückkehr:** gegen 23.30 Uhr
Kosten: 18 Euro unter 16 Jahren, 23 Euro ab 16 Jahren
Anmeldung: mit Erlaubnisbescheinigung bis 23. Dezember

Fleißige Helfer in der kuba-Weihnachtsbäckerei

Das Team und der Vorstand des Jugend- und Kulturzentrums kuba wünschen allen frohe Festtage und einen guten Rutsch ins neue Jahr!

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch

Schulsprengel Kaltern

Wir wünschen besinnliche Weihnachten

Die Schuldirektorin, die Lehrpersonen und das nichtunterrichtende Personal des Schulsprengels Kaltern wünschen allen Eltern und SchülerInnen ein frohes und besinnliches Weihnachtsfest und erholsame Ferien.

Die Weihnachtsferien dauern vom 24. Dezember 2013 bis 6. Jänner 2014.

Die Schulgemeinschaft des Schulsprengels Kaltern

Wenn sich die Kinder der zweiten Klasse am Morgen um die Krippe versammeln und die Adventgeschichte hören, rückt Weihnachten immer näher.

Schulsprengel Kaltern/Grundschulen

Einschreibungen: Erste Klasse Grundschule, Schuljahr 2014/15

Grundschule Kaltern

Die Einschreibungen finden am Mittwoch, den 15. Jänner 2014, von 8 bis 12 Uhr und am Donnerstag, den 16. Jänner 2014, von 8 bis 12 Uhr und von 14.30 bis 17.30 Uhr im Sekretariat, Paterbichl 1, statt.

Grundschule Planitzing

Die Einschreibungen finden am Freitag, 17. Jänner 2014, von 8 bis 9 Uhr in der Grundschule Plantizing statt.

Grundschule St. Josef am See

Die Einschreibungen finden am Mittwoch, 15. Jänner 2014, von 10.35 bis 11.35 Uhr in der Grundschule St. Josef am See statt.

Die Eltern oder die Erziehungsberechtigten der Kinder, welche bis 31. August 2014 das sechste Lebensjahr vollenden, müssen ihr Kind in der gebietsmäßig zuständigen Schuldirektion einschreiben. Jene Kinder, welche bis zum 30. April 2015 das sechste Lebensjahr vollenden, können in die erste Klasse der Grundschule eingeschrieben werden.
Das Einschreibeformular mit Ansuchen für das Abo+ und den Sonderdienst wird über den Kindergarten vor den Weihnachtsferien verteilt.

Der Termin für den Elternabend steht noch nicht fest, er wird sobald als möglich mitgeteilt.

Die Schuldirektorin
Dr. Barbara Pertoll

URANIA KALTERN

Tibetische Übungen und Meditation
Referentin: Erika Zelger
Tibetische Übungen sind Yoga-Übungen, die lange Zeit wie ein Geheimnis in den tibetischen Klöstern gehütet wurden. Sie bringen unsere Lebenskraft – das Qi – in Bewegung und regen unter anderem die Abwehrkräfte an.
Ort: Kaltern, Franziskanerkloster
Dauer: Fr, 24. Jänner 2014, jeweils Fr von 18.30 bis 20 Uhr, zehn Treffen
Beitrag: 124 Euro

Pilates
Referentin: Verena Leimgruber
Pilates ist eine Trainingsmethode, die dem Körper unabhängig von Alter und körperlicher Leistungsfähigkeit mehr Balance und Beweglichkeit verleiht.
Ort: Kaltern, Franziskanerkloster
Dauer: Fr, 24. Jänner 2014, jeweils Fr von 9.30 bis 10.30 Uhr, elf Treffen
Beitrag: 91 Euro

P-Class: Bauch-Beine-Po
Referentin: Bernardette Morandell
Einen flachen Bauch, feste Oberschenkel und einen knackigen Po – das wünschen Sie sich? Bei diesem Kurs werden Sie durch gezielte Übungen Ihren Körper an den gewünschten Stellen straffen und Ihre Muskeln stärken. Die Trainingseinheiten werden von viel Musik begleitet und verbessern Beweglichkeit und Kondition.
Ort: Kaltern, GS St. Josef am See
Dauer: Mo, 27. Jänner 2014, jeweils Mo von 19.30 bis 20.30 Uhr oder von 20.30 bis 21.30 Uhr, zehn Treffen
Beitrag: 72 Euro

Hui Chun Gong – Übungen zur Rückkehr des Frühlings, für Fortgeschrittene
Referentin: Charlotte Tschigg
Hui Chun Gong ist ein uraltes chinesisches Geheimnis zur Verjüngung von Körper und Geist. Die Übungen sind für jedermann leicht erlernbar und sehr wirkungsvoll.
Ort: Kaltern, Franziskanerkloster
Dauer: Mo, 27. Jänner 2014, jeweils Mo von 20 bis 21.30 Uhr, zehn Treffen
Beitrag: 119 Euro

Volkshochschule Urania Kaltern

Auskünfte und Anmeldungen:
Verband der Volkshochschulen Südtirols
Bozen – Schlernstraße 1, Tel. 0471 061444
E-Mail: info@volkshochschule.it

Bibliothek Kaltern

Öffnungszeiten an den Feiertagen

In den Weihnachtsferien bleibt die Bibliothek von Montag, 23. Dezember, bis Mittwoch, 1. Jänner, geschlossen.
Ab Donnerstag, 2. Jänner, ist die Bibliothek wieder geöffnet.
Wir wünschen allen LeserInnen ein besinnliches Weihnachtsfest und ein glückliches und gesundes Jahr 2014!

Wir wünschen ein gesegnetes Weihnachtsfest.

Vorschläge der Literaturrunde

Ella und Elderkin Berhoud, Susan mit Traudl Bünger: „Die Romantherapie: 253 Bücher für ein besseres Leben“
Lesetipps für alle Gelegenheiten – Verlieben, Heimweh, Eifersucht, Rachegelüste usw.

Jesmyn Ward: „Vor dem Sturm: Roman“
Die unvergessliche Geschichte einer bedrohten Familie angesichts eines Jahrhundertorkans.

Stefanie DeVelasco: „tigermilch“
Zwei Mädchen in der Großstadt, das Projekt Entjungferung und ein Familienkonflikt, der eskaliert. Ein poetisches und raues Debüt, das zu Herzen geht.

Mario Vargas Llosa: „Ein diskreter Held“
Das neue Meisterwerk des Nobelpreisträgers – eine humorvolle, vor Erzähllust sprühende Geschichte über die allzu vertrauten Wirrungen des Lebens.

Urs Widmer: „Reise an den Rand des Universums“
Eine Biographie der anderen Art: packend, lebensprall und auf merkwürdige Weise heiter.

Franz Hohler: „Gleis 4“
Auf dem Weg zum Urlaub gerät Isabelle in eine ebenso ungeheuerliche wie geheimnisvolle Geschichte, die ihr gewohntes Leben völlig durcheinanderrüttelt.

Joel Dicker: „Die Wahrheit über den Fall Harry Quebert“
Ein Skandal erschüttert das Städtchen Aurora: 33 Jahre nachdem die 15-jährige Nola spurlos verschwunden ist, taucht sie als Skelett im Garten ihres einstigen Geliebten wieder auf.

Die Bücher können bei uns ausgeliehen werden.

Verein für Kultur und Heimatpflege Kaltern

Josef Kleutgen SJ stirbt vor 130 Jahren in Kaltern

Der Name Kleutgen ist heute nur mehr einer kleinen Fachwelt von Theologen und Kirchenhistorikern ein Begriff. Dennoch prägte der Jesuit wesentlich das Gesicht der Katholischen Kirche in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts mit. Gesundheitsbedingt zog er sich 1881 nach Kaltern zurück. Als Kurat von St. Anton starb er zwei Jahre später am 13. Jänner 1883 – heuer vor 130 Jahren. Kleutgen wurde in der Priestergruft am Friedhof von Kaltern begraben. Dort erinnert noch heute eine Gedenktafel an ihn.

Der Vater der Neuscholastik

Kleutgen gilt als „Vater der Neuscholastik“, welche sich unter Rückgriff auf die mittelalterliche scholastische Theologie und Philosophie als Gegenmodell zu liberalen und rationalistischen theologischen Positionen der Aufklärung und der Romantik etablieren wollte. Kirchenpolitische Konsequenz dieses theologischen Überbaus war eine strikte Zentralisierung und Uniformierung der Katholischen Kirche und eine bisher noch nicht dagewesene Betonung des päpstlichen Primats. Konsequent wurde dieses Programm im Ersten Vatikanischen Konzil (1869–1870) umgesetzt, die Neuscholastik in der Folge als einzig legitime katholische Theologie etabliert. Einen wesentlichen Anteil daran hatte Josef Kleutgen durch seine wissenschaftlichen Arbeiten, seine Mitarbeit in der römischen Kurie und seine Beratertätigkeit für Papst Pius IX sowie für das Konzil.
In Anbetracht seiner Verdienste für die Kirche hat ihn Papst Leo XIII bei seinem Tode als „princeps philosophorum“ („Fürst unter den Philosophen“) bezeichnet.

Hanspeter Ruedl

Gedenktafel am Friedhof von Kaltern. Übersetzung des zweiten Absatzes: „Mann von herausragender Begabung, von anerkannter Gelehrsamkeit, ausgezeichnet durch moralische Integrität und in der Gelehrtenrepublik berühmt durch zahlreiche veröffentlichte Werke“

Filmtreff Kaltern

Das Weihnachtsprogramm bringt für jeden etwas

Freuen Sie sich auf ein buntes Weihnachtsprogramm im Filmtreff Kaltern: „Die Tribute von Panem – Catching Fire" ist der zweite Teil der Film-Adaptionen der Roman-Trilogie von Suzanne Collins. Peeta (Josh Hutcherson) und Katniss (Jennifer Lawrence) haben es geschafft, die tödlichen Hungerspiele zu überleben. Trotzdem sieht es so aus, als ob sie wieder in die Arena müssten. „Catching Fire" versteht es, gut zu unterhalten und nicht nur sein jugendliches Zielpublikum mit spannenden Fragestellungen zu konfrontieren.

Auf vielfachen Wunsch haben wir „Die Alpen – Unsere Berge von oben" noch einmal ins Programm genommen. Der Film will vor allem eins: der unfassbaren Vielfalt des gebirgigen Naturraumes im Herzen Europas gerecht werden, er liefert atemberaubende Einblicke. Kreisende Aufnahmen der modernsten Helikopterkamera der Welt fangen die Gipfel der spitz aufragenden Berge ein.

Mit der (wahren) Lebensgeschichte des afroamerikanischen Weißen-Haus-Bediensteten, Eugene Allen, macht Lee Daniels aus „Der Butler" ein Feel-Good-Drama über die Erfolge der Bürgerrechtsbewegung zwischen den 1950er und 80er Jahren.

Paul Greengrass schickt Tom Hanks auf eine gefährliche Reise auf hoher See und erzählt mit „Captain Phillips" die spektakuläre Geschichte eines Piratenüberfalls vor Somalia, der 2009 weltweit für Schlagzeilen sorgte.

In „Die Legende vom Weihnachtsstern" ist die kleine Prinzessin Goldhaar auf der Suche nach dem Weihnachtsstern verschollen und ihr Vater, der König, wartet sehnlichst auf ihre Rückkehr. Aber auch der Weihnachtsstern ist verschwunden. Ein berührendes, wunderschönes Weihnachtsmärchen für die ganze Familie.

Sonja macht sich auf die Suche nach Prinzessin Goldhaar und dem Weihnachtsstern.

Das Programm vom 3. bis 6. Jänner 2014: „Eltern" (3. und 5. Jänner, 20.30 Uhr und 4. Jänner, 18 Uhr), „Der Hobbit – Smaugs Einöde" (4. Jänner, 20.30 Uhr, 5. und 6. Jänner, 17 Uhr).

www.filmtreff-kaltern.it

TERMINE

Freitag, 20. Dezember, 20.30 Uhr
Samstag, 21. Dezember, 20.30 Uhr
Sonntag, 22. Dezember, 17.30 Uhr
Die Tribute von Panem – Catching Fire
USA 2013, Francis Lawrence, 146 Minuten.
Mit Jennifer Lawrence, Liam Hemsworth, Josh Hutcherson, Woody Harrelson, Elisabeth Banks u.a.

Samstag, 21. Dezember, 18 Uhr
Sonntag, 22. Dezember, 20.30 Uhr
Die Alpen – Unsere Berge von oben
D 2013, Peter Bardehle, Sebastian Lindemann, 94 Minuten. Dokumentarfilm

Freitag, 27. Dezember, 20.30 Uhr
Samstag, 28. Dezember, 18 Uhr
Sonntag, 29. Dezember, 20.30 Uhr
Der Butler
USA 2013, Lee Daniels, 132 Minuten.
Mit Forest Whitaker, Oprah Winfrey, Mariah Carey, John Cusack, Jane Fonda, Cuba Gooding Jr. u.a.

Samstag, 28. Dezember, 16 Uhr
Sonntag, 29. Dezember, 16 Uhr
Kinderkino im Filmtreff
Die Legende vom Weihnachtsstern
N 2012, Nils Gaup, 77 Minuten.
Mit Jakob Oftebro, Agnes Kittelsen, Anders Baasmo Christiansen, Vilde Marie Zeiner u.a.

Samstag, 28. Dezember, 20.30 Uhr
Sonntag, 29. Dezember, 18 Uhr
Captain Phillips
USA 2013, Paul Greengrass, 134 Minuten.
Mit Tom Hanks, Catherine Keener, Barkhad Abdi, Max Martini u.a.

„GEMEINDEBLATT"
2014
IM JAHRESABO

ABONNEMENT **Inland:** 40 Euro
zahlbar bei allen Banken, aber auch online per Homebanking
Fälligkeit: 31. Dezember 2013

BANKDATEN:
Raiffeisenkasse Überetsch, Filiale St. Michael/Eppan
IBAN: IT 48 N 08255 58160 000300014001
Volksbank, Filiale St. Michael/Eppan
IBAN: IT 59 D 05856 58160 057571165800
Sparkasse, Filiale St. Michael/Eppan
IBAN: IT 43 A 06045 58160 000005002086

Bürgerkapelle Kaltern

Festgottesdienst und Weihnachtswünsche

Am Christtag, den 25. Dezember umrahmen wir den Festgottesdienst um 10.30 Uhr in der Franziskanerkirche von Kaltern musikalisch.

Die Bürgerkapelle wünscht allen ein besinnliches Weihnachtsfest und einen guten Rutsch ins neue Jahr 2014.

Am Christtag werden wir den Festgottesdienst in der Franziskanerkirche musikalisch umrahmen.

Jagdhornbläser Kaltern

Weihnachtsweisen am 24. Dezember

Am 24. Dezember um 17.30 Uhr spielen wir in Mitterdorf, am Major-von-Morandell-Platz, Weihnachtsweisen.
Wir freuen uns, wenn Sie dabei sind, und wünschen frohe Feiertage!

Die Jagdhornbläser erfreuen Groß und Klein mit weihnachtlichen Weisen.

Pfarrei Maria Himmelfahrt

Pfarre Kaltern

Die Sternsinger kommen

Die Sternsinger ziehen am Donnerstag, 2. und Freitag, 3. Jänner 2014, in Kaltern, in Planitzing und in St. Josef am See und am Sonntag, 5. Jänner, in Altenburg von Haus zu Haus, um die weihnachtliche Botschaft zu überbringen und Spenden für Menschen in Not zu sammeln.

Hilfe unter gutem Stern: Die Spenden unterstützen über 100 projekte weltweit.

Die Spenden werden über die Diözesanleitung der Katholischen Jungschar Südtirols und über das Missionsamt der Diözese weitergeleitet. Es werden damit weltweit über 100 verschiedene Projekte im sozialen und pastoralen sowie im Bildungsbereich unterstützt.
Die Verantwortlichen der Katholischen Jungschar haben im Juni dieses Jahres den Norden Vietnams besucht. Im Vietnamkrieg waren hier hochgiftige Pflanzenvernichtungsmittel eingesetzt worden, um den Dschungel zu entlauben, damit er nicht mehr als Versteck gelten konnte. Die Kinder und Kindeskinder der Soldaten sind bis heute geprägt davon: Missbildungen, Behinderungen, Blindheit, Krebs und viele andere Beeinträchtigungen kennt man heute. Mit einem Teil der Spendengelder soll ein neues Gebäude für die Blindenschule in Hai Duong errichtet werden, denn das derzeitige ist baufällig und gefährlich für die ca. 60 Kinder und Jugendlichen, die hier Tag für Tag leben und arbeiten.

Pfarrei Maria Himmelfahrt Kaltern

Pfarre Kaltern

Singgruppe Oberplanitzing

Wir laden alle herzlich dazu ein, am Christtag, 25. Dezember, zum Festgottesdienst um 8.30 Uhr in die Kirche von Oberplanitzing zu kommen. An der Zither: Franz Pfeifer

Ein gesegnetes Weihnachtsfest und ein gutes neues Jahr, verbunden mit einem aufrichtigen Vergelt's Gott unseren Wohltätern.

Die Singgruppe Oberplanitzing

GOTTESDIENSTORDNUNG

Montag, 23. Dezember
- Rorate um 19 Uhr mit der Musikschule

Gottesdienste zu Weihnachten in der Pfarrkirche
Dienstag, 24. Dezember, Heiliger Abend
- 15 Uhr Kindermette für Klein- und Kindergartenkinder
- 16 Uhr Kindermette für Schüler
- 22 Uhr Christmette mit Pfarrchor (deutsch/italienisch)

Mittwoch, 25. Dezember, Hochfest der Geburt unseres Herrn
- 9 Uhr Festgottesdienst mit Pfarrchor
- 10.30 Uhr Eucharistiefeier mit KFS und Jugendchor (italienisch/deutsch)

Donnerstag, 26. Dezember, Stephanstag
- 9 Uhr Eucharistiefeier

Freitag, 27. Dezember, Hl. Johannes
- 9 Uhr Eucharistiefeier mit Segnung des Johannesweines

Sonntag, 29. Dezember, hl. Familie
- 9 Uhr Festgottesdienst
- 10.15 Uhr Eucharistiefeier (italienisch/deutsch)

Dienstag, 31. Dezember, Silvester
- 17 Uhr Feierliche Dankandacht zum Jahresschluss mit dem Pfarrchor

Mittwoch, 1. Jänner, Neujahr – Hochfest der Gottesmutter Maria
- 9 Uhr Festgottesdienst
- 10.15 Uhr Eucharistiefeier (italienisch/deutsch)

Montag, 6. Jänner, Fest Erscheinung des Herrn – Dreikönig
- 9 Uhr Festgottesdienst mit Pfarrchor und Sternsingern
- 10.15 Uhr Eucharistiefeier (italienisch/deutsch)

Altenburg
Dienstag, 24. Dezember, Hl. Abend
- 22 Uhr Christmette in der Kirche von Altenburg

Pfarrei Kaltern – KigeEliG

Pfarre Kaltern

Kindermette für Klein- und Kindergartenkinder

Am Heiligen Abend laden wir alle Familien mit Kindern recht herzlich zur Kindermette ein. Wir treffen uns in der Pfarrkirche, um gemeinsam die Geburt von Jesus Christus zu feiern.
Am Ende der Kindermette wird das Betlehemlicht ausgeteilt. Bitte bringt Kerzen oder Laternen mit, damit ihr das Friedenslicht nach Hause tragen könnt.

Achtung – auch heuer gibt es wieder zwei Termine für die Kindermette:
- 15 Uhr, für Klein- und Kindergartenkinder
- 16 Uhr, für Kinder ab dem Grundschulalter

Wir freuen uns, wenn viele mit uns feiern und die weihnachtliche Freude anderen weiterschenken.

Das KigeEliG Team

Bei der Kindermette im Jahr 2009

Katholische Frauenbewegung Kaltern

kfb

Weihnachtswunsch

Ich wünsche dir Augen, die die kleinen Dinge des Alltags wahrnehmen und ins rechte Licht rücken.
Ich wünsche dir Ohren, die die kleinen Schwingungen und Untertöne im Gespräch mit anderen aufnehmen, ob sie helfen sollen.
Ich wünsche dir Hände, die nicht lange überlegen, ob sie helfen sollen.
Ich wünsche dir Freude, Liebe, Gelassenheit, Demut.
Ich wünsche dir genügend Erholung und Arbeit, die dir Freude macht.
Ich wünsche dir Menschen, die dich mögen und bejahen, die dir Mut machen. Menschen, die dich bestätigen, aber auch Menschen, die dich anregen, die dir weiterhelfen, wenn du traurig und erschöpft bist.
Ich wünsche dir ein gutes Herz, das voller Freude ist und diese Freude weitergibt.

(Adalbert Ludwig Balling)

Wir wünschen allen Mitarbeiterinnen, allen kfb-Frauen und deren Familien ein gesegnetes Weihnachtsfest und ein zufriedenes, gutes neues Jahr 2014.

Der Ausschuss der Katholischen Frauenbewegung Kaltern

Pfarre Kaltern

Taufbegleitung

Taufnachmittag am 4. Jänner 2014

In Zusammenarbeit mit der Katholischen Frauenbewegung bietet die Pfarrei Kaltern für Eltern, die ihr Kind in den Monaten Jänner und Februar 2014 taufen lassen, am Samstag, 4. Jänner 2014, von 14.30 bis ca. 16.30 Uhr im Katholischen Vereinshaus in Kaltern einen Nachmittag zum Thema „Die Taufe und ihre Symbole“ an. Es werden zudem konkrete Tipps zur Vorbereitung der Tauffeier gegeben.
Die Eltern und die Patin/der Pate sind herzlich eingeladen, an diesem Nachmittag teilzunehmen und sich so intensiver mit dem ersten Sakrament ihres Kindes auseinanderzusetzen und sich darauf vorzubereiten.
Die Eltern können ihr Baby zum Taufnachmittag mitbringen.

Pfarrchor Kaltern

Adventstandl des Pfarrchors

Am kommenden Goldenen Sonntag, 22. Dezember, ist auch der Pfarrchor am Kalterer Christkindlmarkt präsent. Gerne verwöhnen Sie die Sängerinnen und Sänger zu Mittag mit einem Teller Gulasch- oder Gerstensuppe und natürlich gibt es auch heißen Glühwein oder Apfelglühmix mit allerlei Süßigkeiten. Die Sängerinnen und Sänger des Pfarrchors würden sich über einen Besuch freuen.

Weihnachten 2013

Während der Weihnachtsfeiertage gestaltet der Pfarrchor mit nachfolgendem Programm die heiligen Messen mit.

24. Dezember, Heiliger Abend, 22 Uhr:
- „Stille Nacht“ von Franz X. Gruber mit Orchester
- „Pastoralmesse“ für Soli, gem. Chor und Orchester von Anton Diabelli
- „Andachtsjodler“
- „Transeamus“ von Joseph Schnabel
- „Viderunt omnes“ von Robert Führer

25. Dezember, Christtag, 9 Uhr:
- „Kleine deutsche Weihnachtsmesse“
- nach Melodien bekannter Weihnachtslieder für gemischten Chor, Orchester und Klarinetten-Solo von Johann Simon Kreuzpointner
- „Stille Nacht“ von Franz X. Gruber
- „Es ist ein Ros entsprungen“ von Michael Praetorius
- „Tollite hostias“ Schlusschor aus dem Weihnachtsoratorium von Camille Saint-Saens

26. Dezember, Stephanstag, bei den Franziskanern, 10.30 Uhr:
- „Der Heiland ist geboren“ Weihnachtslied aus Österreich
- „Transeamus“ von Joseph Schnabel
- „Es ist ein Ros entsprungen“ von Michael Praetorius
- „Stille Nacht“ von Franz X. Gruber
- Teile aus der Schubert-Messe

31. Dezember, feierliche Jahresschlussandacht, 17 Uhr:
- „I will sing with the Spirit“ von John Rutter
- „Ewiger Gott vom Himmel weit" von Paul Isom
- „Tantum ergo“ von Josef Schöpf
- Te Deum

Ausführende:
- Solisten – Doris Gasslitter (Sopran), Margareth Greif (Alt), Klaus Blasbichler (Tenor), Martin Depaoli (Bass)
- Pfarrchor und Pfarrorchester

Leitung: Robert Mur

Orgel: Robert Mur, Anna Reinstadler

Die Sängerinnen und Sänger des Pfarrchors wünschen allen ein gesegnetes und friedvolles Weihnachtsfest!

Franziskanerkirche Kaltern

GOTTESDIENSTORDNUNG

Samstag, 21. Dezember
- 6.45 Uhr Rorate mit dem MGV Gries
- 9 bis 12 Uhr und 15 bis 17 Uhr Beichttag

Gebetstage Weihnachten 2013 in der Franziskanerkirche:
(Gebetsprediger: Franziskanerpatres Kaltern)

Dienstag, 24. Dezember
- 16.30 Uhr Andacht mit Predigt und eucharistischem Segen (Orgel und Trompete)

Mittwoch, 25. Dezember
- 8 Uhr hl. Messe (mit Orgel und Franziskanerchor)
- 10.30 Uhr Festgottesdienst (mit der Bürgerkapelle)
- 16.30 Uhr Andacht mit Predigt und eucharistischem Segen (Orgel und Bläser)

Donnerstag, 26. Dezember
- 8 Uhr hl. Messe (mit der Frauensinggruppe Oberplanitzing)
- 10.30 Uhr Festgottesdienst (mit dem Pfarrchor)
- 16.30 Uhr Andacht mit Predigt und eucharistischem Segen (Orgel & Franziskanerchor)

Vielen herzlichen Dank, frohe Festtage und Gottes Segen im neuen Jahr 2014!

Pater Thomas & Mitbrüder

Pfarrei Kaltern/Kirche St. Josef am See

Feierliche Wortgottesfeier in St. Josef am See

Im Rahmen der Wortgottesfeier am Gaudete-Sonntag wurden Georg Morandell, Tobias Kaspareth, Leonie Falser und Alexia Tappeiner in die Seab'r Ministrantengruppe aufgenommen, ebenfalls wurden drei Ministranten nach sechs Jahren Dienst verabschiedet.

Die Ministrantengruppe von St. Josef am See

Im Namen der Kirchengemeinschaft bedanken wir uns bei Anton Romen, Madlen Obkircher und Magdalena Peterlin für ihren wertvollen Dienst.

GOTTESDIENSTORDNUNG

Sonntag, 22. Dezember,
vierter Adventsonntag
- Wortgottesfeier um 9 Uhr

Mittwoch, 25. Dezember, Christtag
- Eucharistiefeier um 10.15 Uhr

Mittwoch, 1. Jänner, Neujahr
- Andacht um 18 Uhr

Die Seab'r Sternsinger sind am 2. und 3. Jänner in St. Josef am See und Klughammer unterwegs.

KSV Fußball

Nikolausturnier 2013 ein voller Erfolg

Der KSV Fußball hat das Nikolausturnier 2013 erfolgreich über die Bühne gebracht. Am Samstag, den 7. Dezember war die Turnhalle in der Kalterer Mittelschule ganz in der Hand der Fußballer. Los ging's am Morgen mit den allerjüngsten Kickern unseres Vereins. Besonders begeistert waren die vielen Spieler in den Kategorien U8 und U10. Insgesamt jagten an diesem Tag über 100 KSV-Jugendfußballer dem Ball nach und zeigten durchwegs interessante, spannende und hochklassige Spiele.

Wer am Samstag selbst in der Halle war, konnte sich von der erfolgreichen Kalterer Jugendarbeit überzeugen. Damit so ein Turnier reibungslos abläuft, braucht es die Hilfe vieler freiwilliger Helfer und Helferinnen. Besonders erfreulich ist, dass viele der Helfer aus älteren Jugendmannschaften kommen, was eine Einheit im Verein unterstreicht. Besonderer Dank gilt dem Jugendkoordinator Andreas Gasser, Valentin Lantschner, Christof Pircher, Edeltraud Frena und Silvia Bernard für die Organisation und Mithilfe zum guten Gelingen des Turniers. Aktiv als Helfer im Einsatz waren: Tobias Rossi, Christoph Pillon, Christian Battisti, Martin Atz, Christian Sanin, Hannes Zuech, Philip Romen, Mirko Gazzetta, Philipp Bernard, Michael Pircher und Theo Drescher. Herzlichen Dank!

Der Nikolaus zu Besuch bei unseren Nachwuchs-Fußballern, beim Nikolausturnier am 7. Dezember

Frohe Weihnachten

Der KSV Fußball wünscht all seinen Spielern, Trainern, Betreuern, Sponsoren, Gönnern und Fans ein frohes, gesegnetes Weihnachtsfest!

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch
AMBACH

KSV Eishockey

Eislaufkurs in den Weihnachtsferien

In den Weihnachtsferien können alle Kalterer Kinder zwischen vier und zehn Jahren mit den Trainern und Spielern des SV Kaltern Eishockey das Eislaufen lernen. Interessierte und Neugierige dürfen dabei auch eine Ausrüstung anprobieren und mit Schläger und Puck auf Torjagd gehen. Der Kurs findet von Donnerstag, 2. bis Samstag, 4. Januar, jeweils von 10 bis 11.15 Uhr statt. Der Kursbeitrag liegt bei 10 Euro pro Kind.
Treffpunkt: immer 45 Minuten vor Kursbeginn in der Raiffeisen-Arena Kaltern.
Weitere Informationen und Anmeldungen können unter Tel. 339 3726216 bei Laila, unter Tel. 338 6191194 bei Sonja oder per E-Mail an info@eishockey-kaltern.com eingeholt und gemacht werden. Für Kinder, die gerne richtige Eishockeyluft schnuppern möchten, organisieren wir nach dem Kurs am Sonntag, den 5. Jänner um 10 Uhr ein Abschlussspiel zusammen mit unseren Kindern aus der U8-Mannschaft.

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch
rothoblaas.com
FORST

Georg-Schöpfer-Turnier

Vom 27. bis 29. Dezember findet in der Raiffeisenarena wieder das traditionelle Georg-Schöpfer-Turnier der Kategorie U12 statt.
Die Mannschaften SV Kaltern, WSW Sterzing, LLZ Tirol, LLZ Graz99er, Ral Torin, HC Fiemme, HC Pergine und HC Pieve di Cadore spielen um die Trophäe. Den genauen Spielplan und die Ergebnisse findet man in der Rubrik Schöpferturnier unter www.eishockey-kaltern.com. Die Haukis bedanken sich bei den Organisatoren, den Sponsoren und den Eltern, welche den Jungs dieses tolle Turnier ermöglichen. Den Jungs wünschen wir tolle Spiele und ein spannendes Turnier.

Wir freuen uns auf das nächste Turnier.

Weihnachtskurs im Eiskunstlauf

Auch heuer organisieren wir wieder einen Eislaufkurs für Anfänger und leicht Fortgeschrittene, und zwar vom 3. bis einschließlich 5. Jänner 2014, jeweils von 8.45 bis 9.45 Uhr. Der Kurs kostet 20 Euro.
Anmeldungen unter: Tel. 340 2631375 oder 348 8851599

PROGRAMM

Jugend
U8: 21. Dezember um 10 Uhr: Turnier in Lana
U14: 21. Dezember um 16.45 Uhr: Kaltern–Meran
U12: 22. Dezember um 11.45 Uhr: Kaltern–Sterzing
U20: 22. Dezember um 17 Uhr: Kaltern–Cortina
U16: 27. Dezember um 16.45 Uhr: Auer–Kaltern

INL
21. Dezember um 19 Uhr: HFK Maribor–SV Kaltern rothoblaas
22. Dezember um 18.30 Uhr: HK Celje–SV Kaltern rothoblaas
26. Dezember um 17 Uhr: SV Kaltern rothoblaas–HC Gröden

KSV Volleyball

Mannschaft U13

Gegen die Mannschaft von Neruda Volley haben unsere Mädchen KSV Wörndle Interservice mit 0:3 verloren. Das nächste Spiel bestreiten sie daheim in der Mittelschule von Kaltern gegen den SSV Bozen am 20. Dezember um 19 Uhr.

Zweite Division

Die Mannschaft der zweiten Division scheint unschlagbar zu sein: sie haben als Weinstraße Volley gegen den SSV Brixen auswärts wieder mit 0:3 gewonnen. Ihr nächstes Spiel bestreiten sie am 20. Dezember um 20.30 Uhr in der Mittelschule von Kaltern gegen die Mädchen des ASV Klausen Volley. Wir wünschen beiden Mannschaften viel Erfolg.

U12 A-KSV: Ergebnisse der zweiten Spielrunde

Vor großem Publikum haben die Mädels auch die zweite Spielrunde sehr gut abgeschlossen. Von den acht zu absolvierenden konnten auch diesmal sieben gewonnen werden. Kompliment!
Die nächste Spielrunde wird Ende Jänner in Meran gespielt. Wir wünschen euch allen ein schönes Weihnachtsfest und tolle Ferien!

WÖRNDLE Inter SERVICE
Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch

KSV Handball

Gesegnete Weihnachten

Der Kalterer Handballverein wünscht allen SpielerInnen und ihren Familien, den Trainern und Betreuern sowie den Sponsoren und Freunden ein besinnliches Weihnachtsfest und ein erfolgreiches Jahr 2014.

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch
FRI-EL GREENPOWER

KSV Langlauf

Langlaufkurse im Ahrntal

Auch heuer werden wieder bei genügender Teilnehmerzahl Langlaufkurse für Anfänger und Fortgeschrittene in den Disziplinen Skating und Klassisch angeboten.
Der zweitägige Kurs findet am 29. Dezember 2013 und 6. Jänner 2014 in Rein in Taufers statt. Zur Verfügung stehen staatlich geprüfte Skilehrer.

Langlaufausflüge im Dezember und Jänner

Der Langlaufverein organisiert für alle interessierten Langläufer und Wanderer folgende Fahrten:

- am 29. Dezember 2013 nach Rein
- am 6. Jänner 2014 nach Rein
- 19. Jänner 2014 nach Ridnaun

Start: jeweils um 8 Uhr vom Rottenburger Platz in Kaltern
Weitere Zusteigemöglichkeiten:

- Bushaltestelle in Unterplanitzing bei der Kirche
- Bahnhof Eppan, Tetterparkplatz in Eppan
- Pillhof

Anmeldung und nähere Auskünfte: werden von der Familie Atz mittags oder abends, Tel. 0471 960187 oder 339 7992843, entgegengenommen und gegeben. Für die Kurse bitte bis spätestens 27. Dezember anmelden.

Frohe Weihnachten

Der Heiligabend steht vor der Tür, wir danken hiermit für die tolle Zusammenarbeit.
Wir wünschen allen Mitgliedern, Freunden und Bekannten eine schöne und besinnliche Zeit und stehen im nächsten Jahr wieder für Sie bereit. Frohe Weihnachten allen und ein gesegnetes neues Jahr.

KSV Rad – For Fun Cycling Team

Frohe Weihnachten!

Das For Fun Cycling Team wünscht all seinen Mitgliedern und deren Familien sowie allen Radbegeisterten frohe Weihnachten, besinnliche Feiertage und natürlich einen guten Rutsch in eine erfolgreiche und hoffentlich sturzfreie Radsaison 2014.
Gleichzeitig bedankt sich das Team bei seinen Gönnern und Sponsoren für die Unterstützung.

Volksbank
BAUMA

IMPRESSUM

GEMEINDEBLATT
NOTIZIARIO COMUNALE
EPPAN-KALTERN GMBH/APPIANO-CALDARO SRL

Herausgeber: Gemeindeblatt Eppan-Kaltern GmbH, J.-G.-Plazer-Str. 22, 39057 Eppan; Steuernummer u. Mw.St.-Nr. 02566220212, Tel. 0471 665241
Fax. 0471 661261 - info@gemeindeblatt-notiziario.eu
Verwaltung/Anzeigenabteilung: Siegrid Greif, Irene Pilser (anzeigen@gemeindeblatt-notiziario.eu)
Öffnungszeiten Büro Eppan: Montag bis Freitag jeweils 8 bis 12 Uhr, Montagnachmittag 14 bis 16 Uhr
Zweigstelle Kaltern: Heinz Fissneider
Presserechtlich verantwortlich: Michael Mühlberger
Redaktion: Daniela Gurndin, redaktion@gemeindeblatt-notiziario.eu
Konzept & Layout: succus.Kommunikation (www.succus.info),
Andreas Alber (Grafisches Konzept), Helmuth Schrott (www.hee-graphik.it), Heidi Rottensteiner (heidi.rottensteiner@gmail.com)
Druck: Longo AG, J.-Kravogl-Str. 7, 39100 Bozen
Fotoredaktion: Sofern nicht anders angegeben, wurden die Fotos von den Autoren der Artikel, bzw. Vereinen, eingesandt.

Bankdaten: Raiffeisenkasse Überetsch, Filiale St. Michael/Eppan, IBAN: IT 48 N 08255 58160 000300014001; Volksbank, Filiale St. Michael/Eppan, IBAN: IT 59 D 05856 58160 057571165800; Sparkasse, Filiale St. Michael/Eppan, IBAN: IT 43 A 06045 58160 000005002086.
Homepage: www.gemeindeblatt-notiziario.eu
Erscheinungsweise, Redaktionsschluss: Das Überetscher Gemeindeblatt von Eppan und Kaltern erscheint wöchentlich, in der Regel freitags. Redaktionsschluss ist, wenn nicht anderweitig mitgeteilt, montags um 12 Uhr. Artikel werden grundsätzlich in jener Sprache gedruckt, in der sie geliefert werden. Maximale Länge der eingesandten Artikel ist 1.500 Anschläge (inkl. Leerzeichen); Überlängen werden von der Redaktion gekürzt. Die Redaktion behält sich vor, Anzeigen auch zurückzuweisen. Druckfähig gelieferte Anzeigen liegen in der Verantwortung des Auftraggebers. Für alle Angaben gelten die Bestimmungen zur Chancengleichheit und Anti-Diskriminierung. Alle Unterlagen sollten nach Möglichkeit in digitaler Form geliefert werden. Wenn Zusatzbearbeitung erforderlich ist, werden Zusatzkosten angeboten und in Rechnung gestellt.
Externe Medien: Die Redaktion des Überetscher Gemeindeblattes übernimmt trotz sorgfältiger Prüfung keine Verantwortung für Inhalte auf externen Medien (z.B. Internetseiten), auf die im Gemeindeblatt verwiesen wird und die ggf. über neue Technologien direkt erreichbar sind. Alle veröffentlichten Beiträge und Inhalte des Gemeindeblattes und des „Notiziario“ sind urheberrechtlich geschützt und dürfen nicht, auch nicht auszugsweise, von Dritten veröffentlicht werden.

AVS Kaltern

Frohe Weihnachten

Die Sektionsleitung des AVS Kaltern wünscht allen Mitgliedern und Freunden frohe Weihnachten und ein gesundes, glückliches neues Jahr 2014!

Wir wünschen ein besinnliches Weihnachtsfest.

Imkereiverein Kaltern

Seit 25 Jahren Imker

Am 8. Dezember fand im Vereinshaus die Hauptversammlung der Imkerinnen und Imker des Bezirkes Bozen/Unterland statt. Drei Mitglieder des Kalterer Imkreivereines wurden dabei geehrt.
Seit 25 Jahren Imkerin bzw. Imker sind Theresia Frank Ritsch, Georg Unterkofler und Josef Peterlin. Zu einem Vierteljahrhundert mit den Bienen – manchmal mit Sorge, meist wohl mit Freude – gratuliert herzlich der Kalterer Imkerverein und wünscht alles Gute für die Zukunft.

Die Geehrten Josef Peterlin, Theresia Frank Ritsch und Georg Unterkofler

Weihnachts- und Neujahrswünsche

E2519
GIULIANI VIEIDER
GEOMETER GEOMETRI
Frohe Weihnachten und ein erfolgreiches neues Jahr wünschen wir allen Kunden, Freunden und Bekannten.
Eppan, Tel.: 0471 662313
www.giuliani-vieider.com
Wir sind ab 7. Jänner wieder für Sie da.

E2596

E2574

Frohe Weihnachten
und ein gesegnetes
neues Jahr

wünscht allen Kunden,
Freunden und Bekannten

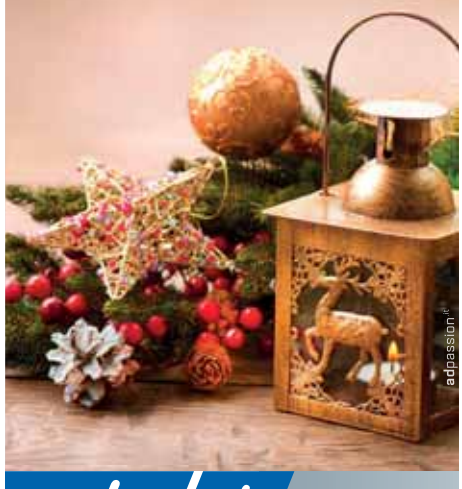
Pichler Josef

Heizungs- und sanitäre Anlagen
Lammweg 36, Girlan - Tel. 0471 66 34 86

E2473

E2584

DAS AUTOPLUS-TEAM WÜNSCHT
FROHE WEIHNACHTEN UND EINEN
GUTEN RUTSCH INS NEUE JAHR



autoplus

Eppan / T 0471 660 455 / www.autoplus.bz.it

E2605

M Ö B E L
ÜBERETSCH
Eppan, Maria-Rast-Weg 30
Telefon 0471 66 24 93

wünscht allen Kunden, Freunden und Bekannten
ein besinnliches Weihnachtsfest
und ein erfolgreiches neues Jahr.

E2532

dona
frisch&gut
Ihr Nahversorger

39050 St. Pauls - Paulser Platz 22
Tel. 0471 662808
39050 Girlan - Girlaner Platz 11
Tel. 0471 662414

Öffnungszeiten Heiliger Abend
Dienstag 24. Dezember 7.30-13.00 Uhr

Wir wünschen allen unseren Kunden
frohe Weihnachten und
viel Gesundheit im Neuen Jahr!

EBNER
Metzgerei
Unser Markenzeichen
ist beste Qualität
50 Jahre

39050 St. Pauls - Paulser Platz 2
Tel. + Fax +39 0471 662570
E-mail: metzgerei.ebner@rolmail.net

Öffnungszeiten Heiliger Abend
Dienstag 24. Dezember 7.30-13.00 Uhr

E2526

E2521

ELEKTRO
ebner ignaz
PHOTOVOLTAIC
WWW.ELEKTROEBNERIGNAZ.COM

RESTAURANT - PIZZERIA
Wiesenheim
Unterrain – Eppan, Tel. 0471 63 70 31
Ruhetag: Donnerstag - Freitag ab 17 Uhr geöffnet
Am 24. Dezember geschlossen

Mit unserem Dank für die gute Zusammenarbeit verbinden wir unsere besten Wünsche für eine frohes Weihnachtsfest und ein gutes neues Jahr in bester Gesundheit und Zufriedenheit.

Dies wünscht von ganzem Herzen eure Familie Steger mit Mitarbeiter

DEN GANZEN WINTER GEÖFFNET

E2361

E2541

PLATTER FRANZ & Co ohg
Spengler - Dachdecker

39057 Eppan (BZ)
Bozner Straße 24

Handy 335 8165684
Tel. 0471 66 08 94
Fax 0471 66 00 55

bedankt sich bei allen Kunden
für das entgegengebrachte
Vertrauen und wünscht

FROHE WEIHNACHTEN
und ein gutes
NEUES JAHR

E2549

Frohe Weihnachten

und ein glückliches Neues Jahr wünschen Ihnen:

CYSTISCHE FIBROSE
FIBROSI CISTICA
MUKOVISZIDOSE-HILFE
ASSOC. MUCOVISCIDOSI

Durch diese gemeinsame Aktion wurden 2.000,00 € gesammelt, welche der "Mukoviszidose-Hilfe Südtirol" gespendet werden.

Mukoviszidose ist eine schwere, angeborene Stoffwechselkrankheit. Sie ist chronisch und fortschreitend. Durch einen gestörten Salz- und Wasserhaushalt wird ein zähflüssiger Schleim erzeugt, der zu einer erheblichen Beeinträchtigung wichtiger Organe führt. Mukoviszidose ist die häufigste Erbkrankheit der weißen Bevölkerung. Im Jahr werden in Südtirol 2 Kinder mit Mukoviszidose geboren.

design: www.oks.it

E2545

Familie Bonell
Eppan, Kalterer Straße 49
Tel. 0471 66 22 66, Fax 0471 66 14 44
www.weinhofpizzeria.it
Ruhetag Sonntag

Wir haben vom 22. Dezember bis 6. Jänner geschlossen.

Frohe Weihnachten und
ein glückliches neues Jahr

E2501

Malerbetrieb
Röggl Roland

- Sämtliche Malerarbeiten
- Verlegen von Gipskarton
- Wärme-Dämmsysteme
- Sandschleifung jeder Art

EIN GESEGNETES WEIHNACHTSFEST UND EIN FROHES NEUES JAHR WÜNSCHEN WIR ALLEN KUNDEN.

Boznerstraße 53, 39010 Frangart
Handy 335 6385471 - Fax 0471 633160

E2513

www.seppi.com

Wir danken allen werten Kunden
für das erwiesene Vertrauen,
sowie allen Mitarbeitern und Lieferanten
für die gute Zusammenarbeit
und wünschen

ein frohes Weihnachtsfest
und alles Gute
im neuen Jahr 2014!

Familie Seppi und Team

75 JAHRE ANNI YEARS
seppi m®

San Zaccaria
ein Geschenk der Natur
Dein Thermaldrink

Feier gesund !

Frohe Weihnachten
und ein
gesundes Jahr 2014

Die Quelle San Zaccaria wurde mit Beschluss der Landesregierung vom 19. März 2012 Nr. 404 als Naturdenkmal zertifiziert

E2533

E2572

TRADITIONSMETZGEREI SEIT 1901
Windegger

Allen Kunden, Freunden und Bekannten
wünschen wir **besinnliche Festtage**
und ein gutes Neues Jahr 2014.

Familie Windegger mit Mitarbeiter

Kapuzinerstraße 10 am Parkplatz - I-39057 Eppan - Tel. (0039) 0471 662 153 / **im Maxi Center Kalterer Straße 55** - I-39057 Eppan - Tel. (0039) 0471 665 513

E2527

Wir wünschen allen Kunden, Freunden und Bekannten ein fröhliches Weihnachtsfest und ein erfolgreiches neues Jahr.

HAVOKLIMA GmbH

Heizungs- und Sanitäranlagen
Eppan/Pillhof
Tel. 0471 633956

E2568

Frohe Weihnachten

und ein gutes

neues Jahr

Creativ Holz MÖBEL

Wohn-& Küchenstudio
Tramin- Auf der Hört 1

DAN-Küchenstudio
Branzoll- Marconistr. 37

www.creativholz.it

E2577

Karin
Bar-Caffè

Wir wünschen allen unseren Kunden ein frohes Fest und einen guten Rutsch!

Auch heuer haben wir über die Feiertage für euch geöffnet.

E2583

Der Classic Car Südtirol möchten Ihnen allen für das entgegengebrachte Vertauen danken. Wir wünschen allen frohe Weihnachten und ein erfolgreiches Neues Jahr.

Classic Car Südtirol

Elmar Morandell

Pertoll K. & E.
Transport - und Baggerarbeiten
Eppan/St. Pauls - Tel. 0471 66 15 15
info@pertoll.com

Wir wünschen allen Kunden und Bekannten frohe Weihnachten und ein glückliches neues Jahr.

E2340

E2582

AMBACH
REINHARD
SANITÄR- & HEIZUNGSTECHNIK • IMPIANTI TERMO SANITARI

Wir wünschen unseren Freunden und Kunden ein frohes Weihnachtsfest und viel Glück und Erfolg im neuen Jahr.

Familie Ambach

Ambach Reinhard GmbH
Europastraße 34, Kaltern, Tel. 0471 963248
www.ambach.info

junge.it

E2585

MALER Mayer

d. Mayer Bernhard & Co.- OHG/SNC
I-39057 Frangart - Eppan/Appiano
Pillhof 41
Tel: 0471 63 30 88 Fax: 0471 63 19 06
E-mail: info@mayermaler.it

Wir bedanken uns bei allen Kunden für das entgegengebrachte Vertrauen und wünschen allen ein frohes Weihnachtsfest und alles Gute für das neue Jahr!

E2536

Seit 1970 G.LADURNER THERMOTECHNIK
39057 EPPAN Pillhofstr.43

allen Kunden, Freunden und Bekannten

E2613

E2506

Wir wünschen all unseren Kunden ein frohes Weihnachtsfest und ein gesegnetes neues Jahr.

Oberhofer Karl und Mitarbeiter

OBERHOFER KARL
HEIZUNG SANITÄR KLIMA SOLAR
Eppan - Lambrechtsweg 40
Tel.+Fax 0471.66.03.49

E2515

Fahrschule – Autoscuola HASLACH
www.fahrschulehaslach.com
info@fahrschulehaslach.com

Wir wünschen allen frohe Weihnachten einen guten Rutsch ins neue Jahr!

E2514

Für dein Dach nur das Beste!

A.ROTTENSTEINER & SOHN KG SAS

DACHDECKER
I-39100 Bozen
Tel. 335 436849

Wir wünschen allen unseren Kunden, Freunden und Bekannten ein besinnliches Weihnachtsfest und ein erfolgreiches neues Jahr.

E2504

MAXI MODE CENTER

Wir bedanken uns bei unseren Kunden, Freunden und Bekannten für die Treue und wünschen allen

FROHE WEIHNACHTEN

und ein glückliches und erfolgreiches

NEUES JAHR

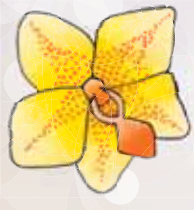
Reparatur Service für Landmaschinen
VIPOTRAC
Handwerkerstraße 6 - 39057 EPPAN - Tel. 0471 21 11 78 - Fax 66 39 45
335 70 30 388

Zur **Weihnachtszeit besinnliche Stunden**.
Zum Jahresende Danke für Vertrauen und Treue.
Zum neuen Jahr Gesundheit, Glück, Erfolg und weitere gute Zusammenarbeit.

Unser Betrieb bleibt vom 23. Dezember bis 6. Jänner wegen Ferien geschlossen.

E2548

E2589



benestar

Ein herzliches Dankeschön
für die gute Zusammenarbeit und das
entgegengebrachte Vertrauen.

Wir wünschen ein
frohes Weihnachtsfest und
ein glückliches, erfolgreiches
neues Jahr.

benestar der Tabea Lechner
Sillweg 28, 39057 Eppan
T. 320 970 40 20 · benestar.tabea@gmail.com

E2587

„Ein Dankeschön an alle werten Kunden für das entgegen gebrachte Vertrauen. Wir wünschen allen ein besinnliches Weihnachtsfest und **ALLES GUTE** für 2014 !"

MARSCHALL PLUNGER + Partner

Wirtschaftsprüfer und Steuerberater
Dr. Werner Marschall
Dr. Thomas Plunger
T 0471 510 313 · Andrian · info@consult.bz.it · www.consult.bz.it

E2575

FROHE WEIHNACHTEN
UND
EIN GUTES NEUES JAHR
WÜNSCHT
Familie
Runggaldier
Buschenschank Harrerhof

E2595

Restaurant Pizzeria Unterrain
Unterrainer Straße 29
39050 St. Pauls
Tel. 0471 63 33 96
Ruhetag: Mittwoch

Allen Kunden, Freunden und Bekannten wünschen wir besinnliche Festtage und ein gutes neues Jahr.
Wir möchten uns auch bei allen für die gute Zusammenarbeit bedanken.

Familie Zublasing mit Mitarbeiter

E2508

AUTO STOP ELMAR
KFZ Werkstatt des Endrizzi Elmar

Wir bedanken uns bei allen Kunden für das entgegengebrachte Vertrauen und wünschen frohe Weihnachten und ein gesegnetes neues Jahr.

Die Werkstatt bleibt vom
23. bis 29. Dezember 2013 geschlossen.

Elmar und Mitarbeiter

Boznerstraße 39, Pillhof - 39057 Frangart/Eppan
Tel. 0471 631 128

Frohe besinnliche Weihnachtstage und ein gesundes erfolgreiches Jahr 2014
wünschen
allen Gästen, Freunden und Bekannten,
Familie Christof und die Mitarbeiter/innen

HOTEL Christof
Restaurantino
käfer
EPPAN Krafußweg 21
Ruhetag Mittwoch

Ganzjährig für Sie geöffnet!
E2600

E2563
EP:
Frohe Weihnachten!
Zum Jahresende bedanken wir uns für Ihre Treue und wünschen Ihnen ein frohes Weihnachtsfest und alles Gute für das Jahr 2014.
Für Sie die beste Technik mit dem besten Preis auch im neuen Jahr
Ihr EP-Team
EP:Ausserhofer
ElectronicPartner
Maderneidstraße 8 Eppan T 0471 662243
info@ausserhofer.bz www.ep-ausserhofer.it
TIM

E2565
"Laubencafè Kaltern"
dankt allen Kunden und Freunden für die Treue und wünscht
ein gesegnetes Weihnachtsfest
und viel Glück und Erfolg im neuen Jahr

Frohe Weihnachten
und ein glückliches Neues Jahr wünschen Ihnen von Herzen Ida und Irene.
Ida bedankt sich bei ihren Kundinnen und Kunden für die langjährige Treue und das entgegengebrachte Vertrauen und wünscht Irene viel Freude und Erfolg mit der kleinen Oase der Schönheit.
schönheits studio IDA
GUTSCHEINE zu Weihnachten. Eine tolle Geschenkidee!
Weingüterweg 18 · Eppan · T 0471 663221
E2534

E2522
STAHL DESIGN OHG
Bauschlosserarbeiten | Arbeiten aus Edelstahl
Cell. 339 79 69 336
info@stahldesign.it · www.stahldesign.it
40 Jahre
Spitaler
Tankbau · Schmiede · Bauschlosserei
Wir fertigen für Sie:
· Doppelwandige Lagertanks
· Brauch- und Trinkwassertanks
· Mobile Baustellentanks
· Ortsfeste Tankstellen mit Pumpe
· Edelstahl-konstruktionen
· Schmiede und Metallverarbeitung
Cell. 335 31 41 49
info@tankbau.it · www.tankbau.it
Stahldesign & Spitaler Tankbau
Boznerstrasse 39 · 39057 Eppan/Frangart · Tel. 0471 662 029 · Fax 0471 674 693
Das Team der Firma Spitaler Tankbau und der Stahldesign OHG wünscht allen Kunden und Freunden ein besinnliches Weihnachtsfest und ein gesegnetes erfolgreiches neues Jahr!

E2507

elektro POWERTEK

Wünscht eine frohe Weihnachtszeit und Alles Guten fürs neue Jahr

Elektro Installationen

39057 Eppan (BZ) - Tel. 333 138 4202
elektropowertek@hotmail.com

E2591

Allen Kunden, Freunden und Bekannten ein besinnliches Weihnachtsfest und beste Wünsche für das neue Jahr.

DEMEZ
Spengler · Lattoniere

Spenglerei Demez, Girlan

E2441

Eva Demez

Erfolg und besonders Gesundheit für das Jahr 2013 verbunden mit Dank an die Kunden für Ihr Vertrauen.

23. und 24. Dezember geöffnet

27. bis 31. Dezember geschlossen

E2552

E2606

Restaurant HEUSCHUPFEN
KELLER BAR

Josef-Innerhofer-Straße 26
St. Michael/Eppan

Ruhetag Donnerstag

TISCHRESERVIERUNG:
Tel. 0471 66 28 93

Wir wünschen allen unseren Gästen ein frohes Weihnachtsfest und ein gesundes neues Jahr! Außerdem bedanken wir uns bei den Zimmervermietern für die gute Zusammenarbeit.

Das Heuschupfen-Team

E2609

Bistro Pasta & Co.
St.-Justina-Weg 39 – St. Pauls
Tel. 0471 662429

Frohe Weihnachten und einen guten Rutsch ins neue Jahr wünscht

Familie Eisendle

Wir sind bis 24. Dezember geöffnet

E2580

Sparer Transporte
OHG

wünscht allen
Kunden und Freunden
frohe Weihnachten
und ein gesegnetes,
neues Jahr

info@sparer-transporte.com
Tel. 339 76 00 665

E2505

Morandell Robert und Sabine
wünschen
ein frohes Weihnachtsfest und
ein gesundes, erfolgreiches Jahr 2014

VIS Bau

Bauunternehmen - Handwerkerzone Nr. 7 - 39052 Kaltern - info@visbau.com - Tel. 335 7176635

E2364

Gesegnete
Weihnachten und viel
Glück für das
Jahr 2014

wünscht allen Kunden,
Freunden und Bekannten

Familie Dissertori
Imbiss Würstelbude

Gleichzeitig geben wir bekannt,
dass wir vom
23. Dezember bis
einschließlich 10. Februar 2014
geschlossen halten.

Frohe Weihnachten
und ein gesegnetes neues Jahr
wünscht allen

Fam. Ruedl mit Mitarbeitern

Bar-Café Mondschein
Gasthof zum Turm
Kaltern

E2586

elektro palma

Elektroinstallationen seit 1977
Palma Richard

Tel/Fax 0471 633362 - Mobil 335 6279976
Missian 45A - 39050 St.Pauls

Frohe Weihnachten und die besten Wünsche für das neue Jahr

wünschen wir allen werten
Kunden, Freunden und Bekannten.

E2601

E2525

Autoservice
Überetsch

wünscht allen Kunden und Freunden
frohe Weihnachten und ein
erfolgreiches Neues Jahr

Mechanische Werkstatt
Reifendienst, Collaudo
In Handwerkerzone 11, Kaltern, Tel. 0471 964742

Fachmännische Beratung und Service!

E2529

Wir wünschen allen unseren Kunden, Partner und Freunde frohe Weihnachten und ein gutes Neues Jahr!

HydroExpert
Persönlich. Schnell. Professionell.

Hydroexpert des Weinreich Martin – St. Pauls
Tel./Fax: 0471 662067 | Mobil: 339 4181183
E-mail: martin_weinreich@rolmail.net

E2358

ELMAR'S
Raumdesign

Wir bedanken uns bei all unseren Kunden für das entgegengebrachte Vertrauen.

Wir wünschen Ihnen ein gesegnetes Weihnachtsfest und einen guten Rutsch ins neue Jahr!

J. Innerhoferstr. 7 · 39057 Eppan · Tel. 0471-660126 · www.elmarsraumdesign.it

IMMOBILIENAGENTUR
AGENZIA IMMOBILIARE
Dr. Meraner Hans d. Kofler Christoph

WIR WÜNSCHEN UNSEREN KUNDEN FROHE FEIERTAGE UND EIN ERFOLGREICHES NEUES JAHR

E2614

E2570

DER HAUSMANN

wünscht allen ein schönes Weihnachtsfest und ein gutes neues Jahr

Andreas Franzelin · Eppan · Tel. 339.60.40.266 · www.derhausmann.it

HEIZUNGSBAU
GmbH - s.r.l.

Ein frohes Weihnachtsfest und ein glückliches, erfolgreiches neues Jahr verbunden mit aufrichtigem Dank für die angenehme Zusammenarbeit wünscht das Team der Fa. HEIZUNGSBAU

Wir werden auch dieses Jahr anstelle von Geschenken, einen Beitrag für Menschen in Not spenden.

E2528

E2547

BONELL WALTER
Baggerarbeiten

Tel. 336 373923
Kaltern

Gewerbegebiet Gand 8
bonell.walter@virgilio.it

Wir wünschen allen unseren Freunden, Kunden und Bekannten frohe Weihnachten und ein gesegnetes neues Jahr.

E2558

Herzlichen Dank unseren werten Kunden
für das entgegengebrachte Vertrauen!
Wir wünschen allen frohe Weihnachten sowie
ein glückliches und erfolgreiches Jahr 2014!

FREI& RUNGGALDIER

E2510

Wir wünschen allen Kunden, Freunden und Bekannten
ein besinnliches Weihnachtsfest und alles Gute für das Jahr 2014.

ambach project
ingenieurbüro

ambach p&r
projektmanagement

AMBACH PROJECT / AMBACH P&R - Kaltern - Bahnhofstraße 10 - info@ambach-project.it - www.ambach-project.it - Tel 0471 965 172 - Fax 0471 966 704

E2523

Wir wünschen allen werten
Kunden, Freunden und Bekannten
ein frohes Weihnachtsfest und ein gesegnetes,
erfolgreiches neues Jahr 2014

Ingenieurbüro OBRIST & PARTNER

Dr. Ing. Obrist Ernfried – Dr. Ing. Scherer Christian – Geom. Profanter Mark
Paterbichl Nr. 2 - Kaltern - Tel. 0471 / 96 37 38
E-Mail: info@obrist-partner.it - www.obrist-partner.it

Wir bedanken uns bei unseren Kunden,
Freunden und Bekannten für die Treue
und das Vertrauen, und wünschen allen

FROHE
WEIHNACHTEN

und ein glückliches und erfolgreiches

NEUES JAHR

E2502

Eppan Appiano
Pit Stop
EPPAN - Gmbh - Srl
Karosserie - Carrozzeria

DIE WERKSTATT IN EPPAN
Jung – dynamisch – zuverlässig – gut

E2576

Fischnaller Paul
Bodenleger · Pavimentista
Holzböden aller Art
Elastische und textile Beläge
... und Sie stehen auf Qualität

wünscht allen werten Kunden, Freunden und Bekannten ein gesegnetes Weihnachtsfest und alles Gute fürs neue Jahr

Sachverständiger und Berater für Fußböden
Kaltern - Gartenweg Nr. 8/A
Tel./Fax 0471 96 27 21 Mobil 335 82 32 242
E-Mail boden.gutachten@me.com
E-Mail fischnaller.p@virgilio.it

E2573

MC Thermoprofessional

Wünscht allen Frohe Weihnachten
und ein glückliches Neues Jahr.

Ein frohes Weihnachtsfest
und ein gesegnetes neues Jahr
wünscht allen werten Kunden,
Freunden und Bekannten

ELEKTRO WIRTH & CO. KG
Kaltern, Bahnhofstraße 10
Tel. 0471 962 687

E2472

GSCHNELL BAU GmbH

Lavardistraße 13/A
39052 Kaltern (BZ)
Tel./Fax: 0471 962107
E-mail: seaberle@dnet.it

Ein frohes Weihnachtsfest und
ein gesegnetes neues Jahr
wünscht Ihnen

Gschnell Reinhard
Gschnell Bau GmbH

E2579

E2539

KUNSTSCHMIED
& METALLBAU

Dietmar Großgasteiger

dankt für das entgegengebrachte Vertrauen
und wünscht allen werten Kunden,
Freunden und Bekannten ein
besinnliches Weihnachtsfest und
ein erfolgreiches neues Jahr

Handwerkerzone 21/A - 39052 Kaltern
Tel. 0417 964008 – 338 37 12 914
dietmar.grossgasteiger@dnet.it

E2511

Möbeltischlerei
GSCHNELL

Wir wünschen Ihnen und allen Kunden
ein frohes Weihnachtsfest,
besinnliche Feiertage
und alles Gute im neuen Jahr
und danken für das
entgegengebrachte Vertrauen

Möbeltischlerei Gschnell Günther
Altenburg
Tel. 338 7750012

E2566

E2496

Die mechanische
Werkstatt Roschatt Walter
wünscht allen Kunden
ein frohes Fest.

Der Betrieb bleibt vom 24. Dezember bis
6. Jänner 2014 geschlossen.

Pizzeria Olympia

Kalterer Straße 10
39057 St. Michael/Eppan
Tel. 0471 66 16 44
Ruhetag Montag

Frohe Weihnachtsfeiertage
und einen guten Rutsch
ins neue Jahr.

Wir bedanken uns bei all unseren treuen Kunden und freuen uns, Sie auch im neuen Jahr bedienen zu dürfen.

Familie Mantinger

Wir haben vom 22. Dezember bis
zum 6. Jänner geschlossen

E2489

E2497

Allen unseren geschätzten Kunden
und Freunden wünschen wir
Frohe Feiertage
und danken den Privatzimmervermietern
für die angenehme Zusammenarbeit.

PIZZERIA
EGGBAUERHOF
St. Anton 53 · 39052 Kaltern

E2608

E2538

Ein frohes Weihnachtsfest und alles Gute für das neue Jahr wünscht allen werten Kunden, Freunden und Bekannten

ELEKTRO DIBIASI JOSEF
ELEKTROINSTALLATIONEN
Saltnerweg 10 E, 39052 Kaltern
Tel. + Fax: 0471 962435 Mobil: 348 2444 379

E2590

Elektrohaus Kaltern
Rainer Monika & Co. SAS
0471963163

Allen Kunden, Freunden und Bekannten

Frohe Weihnachten und ein gutes neues Jahr

E2593

Wir bedanken uns bei unseren Kunden fürs entgegengebrachte Vertrauen und wünschen Ihnen besinnliche Festtage, Glück, Gesundheit und Gottes Segen im Neuen Jahr!

Gasser Tischlerei Falegnameria

LUXLET

E2598

Unsere Firmengruppe möchte Ihnen
für die vertrauensvolle Zusammenarbeit
in den letzten Jahren danken.
Wir wünschen allen
Frohe Weihnacht und
ein erfolgreiches Neues Jahr.

EMT

IP Green Valley

Moos bar

E2581

Gross Franz & Co. KG-sas
Zimmerei - Carpenteria
Dachdeckerei - Conciatetti
Spenglerei - Lattoneria

Wir wünschen all unseren werten Kunden ein harmonisches Weihnachtsfest und ein zufriedenes und gesundes neues Jahr.

Zimmerei Gross Franz Sarntal

E2597

DAS ARCHITEKTEURBÜRO ARCH. IVO ROSSIN WÜNSCHT

FROHE WEIHNACHT

UND EIN ERFOLGREICHES NEUES JAHR!

ARCHITETTO ARCHITEKT
IVO ROSSIN

ARCHITEKTURBÜRO
DR. ARCH. IVO ROSSIN
MARKTPLATZ NR. 5
39052 KALTERN
(TEL. 0471 961117)

WEITERS TEILEN WIR MIT, DASS DAS BÜRO VOM 24. DEZEMBER 2013 BIS 7. JÄNNER 2014 GESCHLOSSEN BLEIBT.

E2592

Restaurant Pizzeria Kurtatsch

Terzer Restaurant Pizzeria

Wir wünschen allen unseren Gästen, Freunden und Bekannten ein schönes Weihnachtsfest und einen guten Rutsch ins Neue Jahr 2014

Bei dieser Gelegenheit danken wir allen Gästen, Freunden, Firmen, Hotels und Pensionen sowie Privatzimmervermietern der Umgebung für die gute und treue Zusammenarbeit.

Familie Otto Terzer und Mitarbeiter

www.gasthof-terzer.it info@gasthof-terzer.it
Tel. 0471 880219

MIETWAGEN mit Fahrer

No.1

Taxi - NUMBER ONE

336 456855

wünscht ein **frohes Weihnachtsfest**, ein erfolgreiches, **neues Jahr**. Gleichzeitig bedanke ich mich bei den Kunden.

E2594

KLEINANZEIGER

MIETGESUCHE

Suche wegen Umbauarbeiten kleine **Zweizimmerwohnung**, auch Ferienwohnung, zu mieten.
Tel. 340 5745415 (E2557)

Einheimisches Paar mit Hund und zwei Katzen sucht **Wohnung** oder Haus in ruhiger Lage, mit Blick auf den Kalterersee und kleinen Weingarten zu bewirtschaften. Tel. 339 6980534 (E2615)

ZU VERMIETEN

Schütze deinen PKW vor Einbruch, Diebstahl, Beschädigungen, Rost und miete eine **Garage**.
Tel. 338 4897303 (E2486)

Dreizimmermansardenwohnung, vollmöbliert, mit Keller und Garage in Kaltern zu vermieten.
Tel. 335 7708090 (E2476)

Zweizimmerwohnung in St. Anton/Pfuss an Ortsansässige ab März 2014 zu vermieten.
Tel. 333 9249253 (K334)

Tramin: neue **Zweimmerwohnung** möbliert an Ortsansässige, ohne Autoabstellplatz, zu vermieten.
Tel. 335 8327945 (E2610)

Kaltern: **Garage** in Lavardistraße zu vermieten. Tel. 335 8327945 (E2610)

ZU VERKAUFEN

Trockene Pergischaltern (5 x 7 – verschiedene Längen) zu verkaufen. Tel. 0463 875392 (E2431)

Schöne **Erde**, ohne Steine, günstig zu verkaufen. Schotterwerk Tschigg GmbH in Andrian.
Tel. 0471 510255, 335 6596346 (E2498)

Hochwertige **Hackschnitzel** erhalten Sie bei Stefan Strozzega, Kaltern. Informieren Sie sich unverbindlich.
Tel. 340 2474704 (E2467)

Alles für deinen Scooter. Totalausverkauf bis zu 60% Rabatt. **Moto Market**, Don-Bosco-Platz 8, Bozen,
Tel. 0471 204464 (E2318)

Neuwertiger freistehender **Kühlschrank** mit Gefrierfach Ariston und **Geschirrspülmaschine** AEG zu verkaufen. Tel. 349 7162171 (E2554)

Verkaufe **Pflanzenrechte** Weinbau, 2.500 m². Tel. 0471 960385 (K329)

MOTORFAHRZEUGE

Golf Variant, silber metallisiert, zu verkaufen, Karosserie und Motor Top Zustand. 170.000 km, 3.400 Euro.
Tel. 348 0360008 (K330)

LIEGENSCHAFTEN

Privater verkauft **Vierzimmerwohnung** mit Loggia oder tauscht mit Zweizimmerwohnung.
Tel. 0471 661147, 335 6628505, walterspitaler@yahoo.com (E2487)

Eppan: **Obstwiese** mit Hagelnetz zu verkaufen Tel. 339 5016432 (E2492)

Gand: Möblierte sanierte Zweizimmerwohnung, Mansarde, schöne Aussicht, Keller, Autoabstellplatz, gemeinsamer Garten, 160.000 Euro, zu verkaufen. Tel. 339 5444734 (E2494)

Schuhmode Marlene
Eppan, Tel. 0471 661140
STIEFEL UND STIEFELETTEN IM ANGEBOT!
E2428

E2254
Sie werden staunen was Sie bei uns alles finden:
PAULSER KUNSTSTUBE
WEIHNACHTSDECKEN - CHRISTBAUMSCHMUCK
Fam. Schmid
St. Pauls Platz 16
Tel: 0471 66 32 25
KUNSTHANDWEK – TISCHWÄSCHE
KLOSTERARBEITEN – UTE COMPLOJER R.M.
MÖBEL – VORHÄNGE AUS GROSSMUTTERS ZEITEN VERSCH. MASSE
Dezember SA + SO geöffnet. Lose erhältlich.

Überetsch: Junge einheimische Familie sucht **Haus** oder Wohnung, auch renovierungsbedürftig, von Privat zu kaufen oder auf Leibrente. Tel. 347 9699292, Zuschriften erbeten Chiffre 2512, Büro Eppan(E)

STELLENGESUCHE

20-jährige Abgängerin der Lehranstalt für Soziales sucht Arbeit als **Babysitterin/ Kinderbetreuerin** oder stundenweise für Senioren. Tel. 340 3455061 (K333)

OFFENE STELLEN

SPS-Programmierer mit Erfahrung gesucht. Stellenbeschreibung unter www.profax.it. Profax GmbH, Frangart, Tel. 0471 633593, E-Mail: personal1@profax.it (E2500)

E2555

E2520

E2490

Energie Balance Mirjam

St. Pauls
Unterrainerstraße 8
T 0471 661400

- Energetische Massage
- Shiatsu
- Akupunkt-Meridian-Massage
- Seiki-Pranha

Gerne vereinbare ich mit Ihnen einen Termin: 320 6067988

Beauty Salon Mirjam

Schönheitspflege Steffi 328 0160043

- Gesichtspflege *mit Dr. Hauschka Produkten*
- Dampfbad und Fango
- Klassische Massagen
- Mani- und Pediküre
- Depilation

Permanent-Make-UP, Tattoos und Nagelstudio Cilli 328 2163137

LONG-TIME-LINER Methode

24 Stunden strahlendes Aussehen!
Kostenlose Beratung und Vorzeichnung

Gutscheine zu Weihnachten. Das ideale Geschenk für SIE und IHN!

E2578

Wir danken allen Kunden und Zimmervermietern und wünschen

frohe Weihnachten und ein gutes neues Jahr

Vom 23.12.13 bis 7.1.14 bleibt unser Betrieb geschlossen

RESTAURANT · PIZZERIA
Einkehr zur Linde
Fam. Dissertori
Heppenheimer Str. 6
39052 Kaltern / St. Nikolaus
Tel.: 0471 96 31 55

www.veronikaandergassen.com
foto: fotolia

Tüchtige **Rezeptionistin** ab Ende Februar in Jahresstelle oder für lange Sommersaison für unser ****Seehotel Sparer gesucht. Wir erwarten gerne Ihren Anruf oder Ihr Mail. Tel. 331 5660666 oder info@seehotel-sparer.it (E2450)

Wir suchen eine/n **Vitaltrainer/in** mit Massagekenntnissen (evtl. Saunaaufguss) ab April bis Ende Oktober 2014. Wir freuen uns über Ihren Anruf. Parc Hotel am See, Familie De Carli, Frau Marianna, Tel. 333 1475116, info@parchotel.cc (E2448)

Wir suchen motivierten **Wellnesstrainer** in Teilzeit von April bis November. Gartenhotel Moser, Montiggl. Tel. 0471 662095, info@gartenhotelmoser.com (E2543)

Suchen für die Saison 2014 ortsansässige **Reinigungskraft**, sowie **Tellerwäscher**. Tel. 0471 663288 (E2575)

Suche einmal alle 10 Tage für zwei bis drei Stunden **Zugehfrau**. Tel. 0471 678822, 320 4908469 (E)

Pflegeheim „Altes Spital“ Kurtatsch sucht **Sozialbetreuer/in** in Teilzeit/Vollzeit. Tel. 0471 881032 (E2603)

UNTERRICHT

Biete **Hausaufgabenbetreuung** für Grund- und Mittelschüler und BWL-Nachhilfeunterricht an. Tel. 349 8347587 (E)

„GEMEINDEBLATT“ 2014 IM JAHRESABO

ABONNEMENT

Inland: 40 Euro
zahlbar bei allen Banken aber auch online per Homebanking

Fälligkeit: 31. Dezember 2013

BANKDATEN:
Raiffeisenkasse Überetsch, Filiale St. Michael/Eppan
IBAN: IT 48 N 08255 58160 000300014001

Volksbank, Filiale St. Michael/Eppan
IBAN: IT 59 D 05856 58160 057571165800

Sparkasse, Filiale St. Michael/Eppan
IBAN: IT 43 A 06045 58160 000005002086

VERSCHIEDENES

Übernehme **Rebvorschneiden** auf Zeilen und **Böschungsmulchen** mit Miniforst. Tel. 338 9712808 (E2337)

Maßanfertigung! Einbauschränke, begehbare Kleiderschränke, Maßmöbel für gesamten Wohnbereich. Kurze Lieferzeit - günstiger Preis! **Tschimben Küchenstudio**, Kaltern, Goldgasse 25 (E2192)

TIERE

Sehr zutrauliche **Katze** mit weißen Hinterläufen in Trutsch zugelaufen. Tel. 0471 962128 (K)

E2596

PLATZER IMMOBILIEN
MICHAELSPLATZ 10 EPPAN / ST. MICHAEL
TEL: 0471660442 - 3358128714
WWW.PLATZERIMMOBILIEN.COM

VERKAUFT:

- **EPPAN / ST. MICHAEL / EX ALTER BAHNHOF:** Nette Dreizimmerwohnung im 1. Stock mit Balkon und Keller um Euro 235.000! (*HWB: G * = energ. Heizbedarf)
- **EPPAN / ST. MICHAEL / UNTERE GAND:** Kompakte Dreizimmerwohnung im 1. Stock mit Terrassenbalkon, Keller & Autostellplatz um Euro 215.000! (*HWB: G)
- **EPPAN / WEISSHAUS:** In einem schönen Ansitz tolle Dreizimmermansardenwohnung mit großem Keller und Doppelgarage um Euro 320.000! (*HWB: G)
- **EPPAN / RUNDELL ST. MICHAEL / GIRLAN:** Neuwertige Dreizimmerwohnung im letzten Stock mit Terrasse, Balkon, Keller und Garage um Euro 345.000! (*HWB: B)
- **EPPAN / MONTIGGLERSTR.:** Im Bau befindliche Dreizimmerwohnung mit Garten Balkon, Keller und Garage um Euro 350.000! (*HWB: B)
- **EPPAN / MONTIGGLERSTR.:** Im Bau befindliche Zweizimmerwohnung mit Terrasse, Keller und Garage um Euro 290.000! (*HWB: B)
- **EPPAN/ BERG:** Neue kompakte Dreizimmerwohnung im 1. Stock mit Keller und Autostellplatz um Euro 244.000! (*HWB: B)
- **EPPAN/ BERG:** Neue kompakte Vierzimmerwohnung im 1. Stock mit Keller und Autostellplatz um Euro 344.000! (*HWB: B)
- **EPPAN/ BERG:** Neue gemütliche Vierzimmerwohnung im 2. Stock mit Keller und Autostellplatz um Euro 369.000! (*HWB: B)
- **EPPAN/ BERG:** Neue schöne geräumige Fünfzimmerwohnung (teilbar in zwei Einheiten, ideal für Familie mit erwachsenen Kindern) inkl. großer Terrasse Garten, Keller und Doppelgarage! (*HWB: A)
- **EPPAN / BERG:** Neue Vier- und Fünfzimmerwohnungen mit Traumaussicht samt Balkone, Keller und Garagen! (*HWB: G)
- **KALTERN / ZENTRUM:** Tolle Dreizimmerduplexwohnung (wie kleines Reihenhaus) mit Garten, Hof, Hobbyraum und Garage um Euro 320.000! (*HWB: E)
- **KALTERN / ST. NIKOLAUS:** Kompakte Dreizimmermansardenwohnung mit Keller und privatem Autostellplatz im freien um Euro 170.000! (*HWB: G)
- **KALTERN / ST. NIKOLAUS:** Großes Eckreihenhaus zu sanieren mit Garten großer Terrasse, Balkon, Keller, Doppelgarage & Taverne! (*HWB: G)
- **KALTERN / KLAVENZ:** Großes Reihenhaus neu saniert mit Garten, Terrasse Balkone, Keller, Hobbyraum, Garage & vielen Extras! (*HWB: D)
- **KALTERN / BARLEIT:** Neusanierte Dreizimmerwohnung im 1. Stock in kleinem Haus samt Keller, 2 Autostellplätze & vielen Extras um Euro 270.000! (*HWB: G)
- **BOZEN / GRIES:** Schöne Dreizimmerwohnung zu sanieren mit Balkon und Keller um Euro 310.000! (*HWB: G)
- **BOZEN / GRIES:** Geräumige sanierte Dreizimmerwohnung mit Balkon, Keller & Garage! (*HWB: G)

E2461

Sarner Bike
Shop & Werkstatt

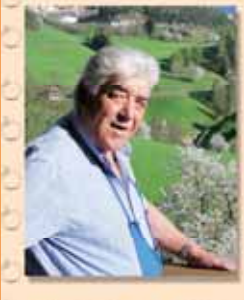
Das Elektro Bike – Ihr perfekter Partner

Elektro Fahrrad von Cannondale mit 400 Wh Batterie erhältlich als Damen u. Herren Modell, Sie finden auch Rennräder u. Mountainbike's, Helme, Stirnlampen usw.

Kaltern - Gewerbezone Gand 6 - Tel. 0471 661647

E2495

Rezept
für ein glückliches Lebensjahr:
Man nehme etwas Glück,
von Liebe auch ein Stück,
Gesundheit, etwas Zeit,
Erfolg und Zufriedenheit.
Das Ganze gut gerührt,
zu langem Leben führt.



Alles Liebe und Gute zum 70. Geburtstag wünschen dir deine Fini, Kinder, Schwieger- und Enkelkinder

E2258

Geschenksideen zu Weihnachten
Weihnachtliche Pflanzen · Schnittblumen · Laternen · Windlichter

DESEIN.IT

PERKMANN
Blumenhaus

Jeden Samstag und am Goldenen Sonntag geöffnet · Kaltern · Caldaro · Tel. 0471 963 565

E

E2599

Herzlichen Glückwunsch
an

Julian Telfner

zum erfolgreichen Abschluß

des Studiums an der Universität
Innsbruck
zum Diplom Ingenieur in
Bau- und Umweltwissenschaften

Alles Gute auf deinem weiteren
Lebensweg

Deine Familie.

E

E2517

E2616

Bürotechnik

Computer Drucker Tablets

Handwerkerzone 3 in Kaltern t.0471 964 828

www.buerotechnik.it

E2382

E2571

Frohe Festtage!

OBST und GEMÜSE

geier

Bahnhofstrasse 32 a Kaltern

Goldener Sonntag : 14.00-18.00 Uhr

Montag, 23.12. : 08.00-12.15+15.00-19.00 Uhr

Dienstag, 24.12.: 08.00-13.00 Uhr

Telefon 366 4880633 zu Geschäftszeiten

E2612

PETER SÖLVA

Tenuta 1731 Weingut

Frohes Fest!

Buone Feste!

Ein gemütliches Ambiente, besondere Weinjahrgänge und verschiedene Spezialitäten warten auf Sie.

Ambiente natalizio, annate speciali dei nostri vini e diverse specialità gastronomiche vi aspettano.

Panettoni d'arte mit Passito al Moscato, Wildlachs Red Sockey aus Alaska, Panforte al cioccolato, Amaretti Virginia, Glühwein in Weiss, Icehugo, Käfer's Hauspunch...!

AMISTAR Lounge

Geschenksideen Idee regalo 2013

Wir freuen uns auf Ihren Besuch! | Vi aspettiamo!

Weingut | Tenuta Peter Sölva
Goldgasse | Via dell'Oro 33,
39052 Kaltern | Caldaro,
P4/P5

Mo-So|lu-do 9 bis|alle 13, 15 bis|alle 22
24.12. Heiliger Abend 9 bis|alle 16
27.-28.-30.12 9 bis|alle 13, 15 bis|alle 22
31.12. Silvester 9 bis|alle 16

E2516

ENDVERLOSUNG

WEIHNACHTSAKTION EPPAN • KALTERN

HOL DIR JETZT DEN FORD KUGA!

50 PREISE

SAMSTAG 28.12.2013

10.30 UHR MARKTPLATZ IN KALTERN

MIT UMTRUNK

hds unione

Ford autoplus

Raiffeisen

Raiffeisenkasse Überetsch

Cassa Raiffeisen Oltradige

E2569

30 Jahre Salon Judith

Anlässlich meines Jubiläums lade ich alle
Kunden, Freunde und Bekannte zu einem
kleinen Umtrunk am **Freitag 20. und Samstag**
21. Dezember ein.

Wir freuen uns auf euren Besuch!

Judith, Petra & Nadine

Salon Judith
Tel. 0471/96233
Bahnhofstraße 21 - 39052 Kaltern

SKORPION BAR
Öffnungszeiten
Weihnachten

Heiliger Abend 24.12.2013
von 5.30 Uhr bis 04.00 Uhr

25. und 26.12.2013
von 7.30 Uhr bis 01.00 Uhr

Silvester 31.12.2013
von 5.30 Uhr bis 20.00 Uhr

Neujahr 01.01.2014
von 7.30 Uhr bis 22.00 Uhr

Familie Tschimben wünscht allen
Frohe Weihnachten
und ein gutes Neues Jahr
E

E2564

Frohe Weihnachten und alles Gute im Neuen Jahr

wünscht

Pizzeria Eisdiele LILIANE

WIEDERERÖFFNUNG

Wir teilen unseren Gästen und Freunden mit,
dass wir unserer Pizzeria **ab 1. Jänner 2014 wieder für Sie geöffnet** haben.

Auf Ihren Besuch freut sich Familie Gerold Kager und Mitarbeiter

Paulser Straße 10, St. Pauls
Tel. 0471 664300

Ruhetag: Montag

BINDEZANGE PELLENC AP 25

Ein unersetzliches Werkzeug für den modernen Weinbau.

Das manuelle Rebenbinden ist eine äußerst mühsame Arbeit. Mit der Pellenc AP25 können Sie diese Leistung verdoppeln oder sogar verdreifachen.

Kundendienst mit eigener Reparaturwerkstatt.
Auf Wunsch unverbindliche Vorführung.

AGRICENTER Spitaler GmbH
FACHGESCHÄFT FÜR LANDWIRTSCHAFT
PRODOTTI PER L'AGRICOLTURA

Pillhof 31
I-39057 Eppan (BZ)
T +39 0471 63 30 57
F +39 0471 63 30 89
info@agricenterspitaler.com
www.agricenterspitaler.com

E2455

E2602

Zahnärztliches Ambulatorium

BERODENTAL
estetica e prevenzione orale

Bahnhofstraße 69, Eppan – Tel. 0471 665929

Dr. Massimo Roperti wünscht allen Kunden ein frohes Weihnachtsfest und ein erfolgreiches neues Jahr.

Unser Projekt wird immer größer, dank allen Teilnehmenden.
Im kommenden Jahr wird ein Kieferorthopäde zu unserem Team gehören.

E2560

MARTIN Reisen wünscht Ihnen ein frohes Fest und einen guten Rutsch ins Jahr **2014**

Unsere Reisehighlights im kommenden Jahr:

- **Sizilien Rundreise** 16.02.-22.02.2014
- **Südfrankreich** 03.03.-07.03.2014
- **Frühlingstraum Mallorca** 16.03.-23.03.2014
- **A-ROSA Flusskreuzfahrt** 13.04.-17.04.2014
- **Paris & Disneyland** 01.05.-04.05.2014 (Schulferien!!)
- **Mähren** 14.07.-19.07.2014
- **Bregenzer Festspiele „Die Zauberflöte“** 16.08.-17.08.2014

Unser neuer Jahreskatalog 2014 ist da!!!

MARTIN Reisen - Reisebüro und Busunternehmen
39052 KALTERN – Goldgasse 3 - Tel. 0471 96 20 86 - kaltern@martinreisen.com

E2005

Malermeisterin Anni Gruber

Malerei Fortuna

- **Schimmelpilzbestimmung mit Gutachten**
- **Schimmelsanierung**
- **Geprüfte Baubiologin**
  (IBN Neubeuren)

Individuelle und ganz persönliche Farbberatung bietet Ihnen
Malermeisterin Anni Gruber,
welche die Arbeiten auch selbst ausführt.

Tel. 393 730 4851 • info@fortunagruber.it

meraner

E

Medima
warm und schön ...

SCHMIDL
MODE & WÄSCHE
Qualität zum Wohlfühlen

KALTERN
A.-Hofer-Str. 17
Tel. 0471 / 963116

E2457

cosmeticstudio sonia

A.-Hofer-Straße 13, Kaltern, Tel. 0471 96 40 85
soniasoelva@dnet.it

Schenken Sie entspannte Weihnachten

5 X SEGMENT-MASSAGEN PLUS MOORPACKUNGEN

Eine von vielen Ideen, kommen Sie vorbei! Simone und Sonia beraten Sie gerne.

E2375

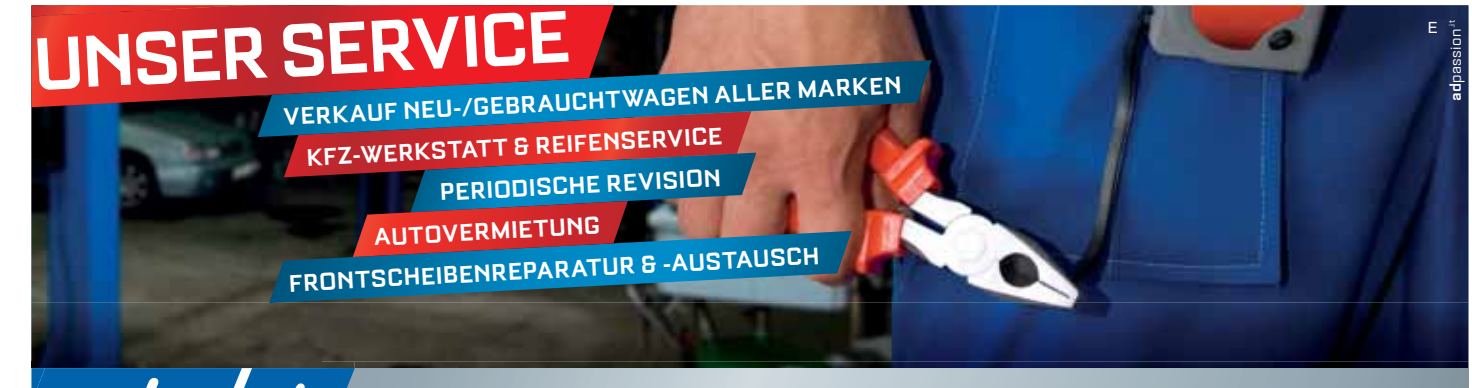
MODE Kaltern · Goldgasse 28
Christine

Sportliche + elegante Damen- und Herrenmode

FROHE FESTTAGE

Wir haben für Sie geöffnet:
Samstag ganztägig

Sonntag, 22. Dezember
von 9 bis 12 Uhr und von 15 bis 18 Uhr



E adpassion.it

autoplus VERKAUF, SERVICE, VERLEIH

Autoplus OHG / Weingüterweg 1 / Eppan / T +39 0471 660 455 / info@autoplus.bz.it / www.autoplus.bz.it / autoplus.bz

E2455

PELLENC LIXION

Die leichteste und zuverlässigste Elektroschere für den modernen Obst- und Weinbauern.
Nur 787g mit einer Autonomie von bis zu drei Tagen.

Besonders geschulte Kenntnisse für Reparatur und Wartung.

AGRICENTER Spitaler GmbH
FACHGESCHÄFT FÜR LANDWIRTSCHAFT
PRODOTTI PER L'AGRICOLTURA

Pillhof 31
I-39057 Eppan (BZ)
T +39 0471 63 30 57
F +39 0471 63 30 89
info@agricenterspitaler.com
www.agricenterspitaler.com

E2546

Häusler Sam
Almgasthaus - Baita 1550 m

Wir danken all unseren Gästen & Partnern für das entgegengebrachte Vertrauen und wünschen besinnliche und geruhsame Weihnachtsfeiertage verbunden mit den besten Wünschen für 2014

Besuchen Sie uns doch auch mal im Winter!
Ab 26. Dezember an Silvester, Neujahr, Hl 3. Könige und danach immer am Wochenende

39050 Eggen / Deutschnofen – Hennewinkl 8
Tel. 348 385 74 95 – www.almgasthaus-haeuslersam.com

E2468

• OBST • GEMÜSE • SÜDFRÜCHTE

FRUCHT MARKT

Frangart - Sigmundskroner Straße 19 - Tel. 0471 636 127 - Fax 0471 631 312 - info@fruchtmarkt.it

Die besondere Geschenksidee:

Geschenks-körbe mit frischem Obst und Gemüse

Einkaufs-Gutscheine

Fruma bietet Ihnen ein großes Angebot an Frische und Qualität von gesundem Gemüse und saftigen Früchten, von denen Sie das Beste in Ruhe selbst aussuchen können. Allen gastgewerblichen Betrieben garantieren wir gerne schnelle und zuverlässige Lieferung frei Haus.

Öffnungszeiten:
Montag–Freitag 8–12 Uhr, 15–18.30 Uhr
Samstag 8–12 Uhr

E2499

exclusives Weihnachtsgeschenk
HOLZBRILLEN

Sehen Sie die Welt mit anderen Augen! Der Brillenspezialist!

- **Wetterstationen**
- **Feldstecher**
- **Lupen**
- **Gutscheine für Seh-**
- **und Sonnenbrillen**

Optik KOFLER by flaim

Goldgasse 28/a · KALTERN · **Tel. 0471 96 11 41** · www.optik-kofler.it
Mo-Sa 8.30 - 12.30 Uhr / Mo-Fr 15.00 - 19.30

1. Jahrestag

Anna Weis
geb. Brugger

In liebevoller Erinnerung gedenken wir deiner besonders am Heiligen Abend beim Gottesdienst um 16.30 Uhr in der Kapelle des Altenheim Sonnenberg (Untere Gand).

Allen, die daran teilnehmen, ein herzliches Vergelt´s Gott.

E2556

In Liebe: Deine Familie

Der Herr gab uns keine Zeit zum Abschiednehmen, doch er ab uns die Gnade der Erinnerung.

3. Jahrestag

Karl Romen

In Liebe und Dankbarkeit gedenken wir deiner ganz besonders bei der heiligen Messe am Montag, den 30. Dezember um 19 Uhr in der Pfarrkirche von St. Pauls.

Vergelt's Gott allen, die daran teilnehmen.

E2540

In Liebe: Deine Familie

Was man tief in seinem Herzen besitzt, kann man durch den Tod nicht verlieren.

1. Jahrestag

Toni Paller

† 24.12.2012

In Liebe und Dankbarkeit gedenken wir deiner ganz besonders bei der heiligen Messe am Sonntag, den 22. Dezember um 9 Uhr in der Josefskirche von St. Michael/Eppan.

Wir danken allen, die dich in lieber Erinnerung behalten.

E2403

Deine Familie

SPENDEN KALTERN

IM GEDENKEN AN KARL UND WALTRAUD STROZZEGA

für die Altenheimstiftung „Heinrich von Rottenburg“: Hanni Lafogler;

IM GEDENKEN AN HEDWIG KANESTRIN GEB. SPÖGLER

für das Altenheim: Heinrich Toll;

IM GEDENKEN AN KARL STROZZEGA

für das Altenheim: Familie Andreas Ladstätter;

IM GEDENKEN AN JOSEFINE LINGER GEB. SEPPI

für die Pfarrkirche und hl. Messen: Neffe Elmar Pisetta; Irma Albertini;

IM GEDENKEN AN INES MARCHETTO GEB. BENEDET

für das Projekt Indien „don Luciano“: Zenzi; Familie Giampietro Lazzarin;
für das Altenheim: Theatergruppe Kaltern;

Du warst immer für uns da. Nun ist alles still und leer, wir vermissen dich so sehr.

2. Jahrestag

Anna Thomaser
Wwe. Maurer
geb. Mittich

In Liebe und Dankbarkeit gedenken wir deiner am Sonntag, den 22. Dezember um 10.30 Uhr in der Franziskanerkirche von Kaltern.

Ein herzliches Dankeschön allen, die daran teilnehmen.

E2351

Deine Kinder mit Familie

Für alle SPENDEN ein herzliches Dankeschön

In der Dunkelheit der Trauer leuchten die Sterne der Erinnerung.

4. Jahrestag

Rudolf Waldthaler

In lieber Erinnerung gedenken wir deiner bei der heiligen Messe am Samstag, den 21. Dezember um 19 Uhr in der Pfarrkirche von Kaltern.

Herzlichen Dank allen, die daran teilnehmen, für dich beten und dich in Erinnerung behalten.

K332

Deine Familie

Du hast das Leben geliebt, ohne viel zu verlangen, hast alles gegeben und bist in Stille von uns gegangen.

5. Jahrestag

Paula Herbst

Zum fünften Mal jährt sich der traurige Tag, an dem du uns verlassen hast. In liebevoller Erinnerung und Dankbarkeit gedenken wir deiner am Samstag, den 28. Dezember um 19 Uhr bei der Messe in der Josefskirche in St. Michael/Eppan.

E2400

In Liebe: Die Angehörigen

7. Jahrestag

Anton Andergassen

In Liebe und Dankbarkeit gedenken wir deiner bei der heiligen Messe am Sonntag, den 22. Dezember um 8.30 Uhr in der Kirche von Oberplanitzing.

K322

Die Angehörigen

Manchmal bist du in unseren Träumen, oft in unseren Gedanken und immer in unseren Herzen.

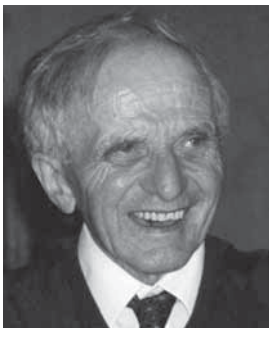
7. Jahrestag

Adolf Stampfer

In liebevoller Erinnerung gedenken wir deiner bei der heiligen Messe am Sonntag, den 22. Dezember um 10.15 Uhr in der Pfarrkirche von St. Pauls.

E2485

In Liebe: Deine Familie



Durch den Tod verliert man einen Menschen, aber niemals die Erinnerung an ihn.

Zum zehnten Mal jährt sich der traurige Tag, an dem uns unser lieber Vater

Alois Pichler

verlassen hat. In Liebe und Dankbarkeit gedenken wir seiner bei der heiligen Messe am Stephanstag, 26. Dezember, um 9 Uhr in der Kirche von Perdonig.

Allen, die daran teilnehmen oder seiner im Gebet gedenken, ein herzliches Vergelt's Gott.

E2551

Deine Familie

Die Liebe zählt.
Wenn alles zerbricht, die Freude, unsere Träume, das gemeinsame Leben…
dann zählt das,
was wirklich wichtig war:
die Liebe, die wir einander schenkten.

10. Jahrestag

Florian Roschatt

* 8.3.1990 – † 24.12.2003

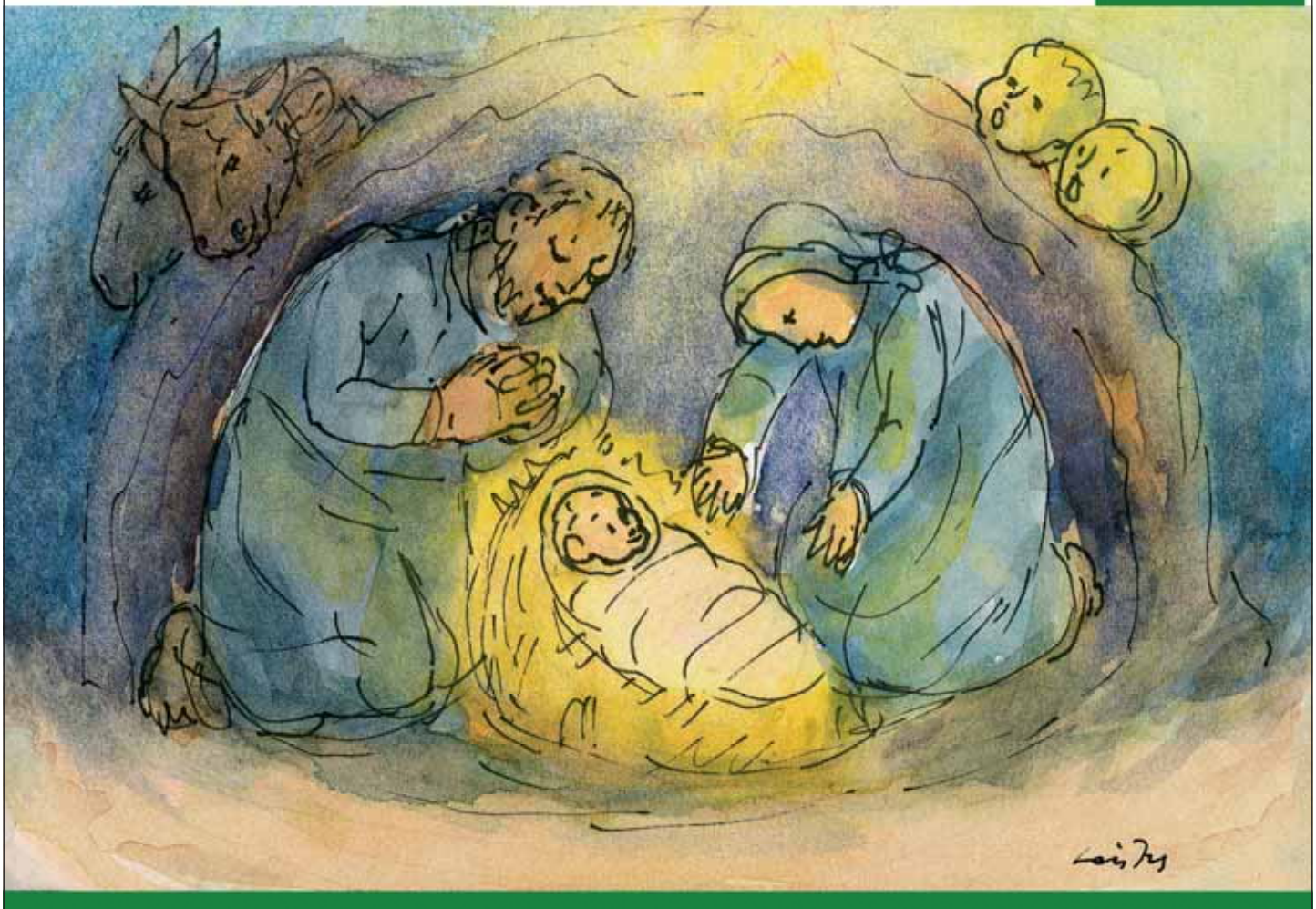
Mit lichtvoller Hingabe gedenken wir an dich, Florian, am Mittwoch, den 25. Dezember um 10.30 Uhr in der Pfarrkirche von Kaltern.

K2496

Deine Familie

E2530

Frohe Weihnachten.



Wir bedanken uns für das Vertrauen
und wünschen Ihnen Frohe Weihnachten
und ein gutes Neues Jahr.

www.raiffeisen.it/ueberetsch

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch